

CARLOS ALVAR

ENCUESTAS EN
PLAYA DE SANTIAGO
(GOMERA)

EDICIONES DEL EXCMO. CA-
BILDO INSULAR DE
GRAN CANA-
RIA

Entre los primordiales propósitos del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria se ha contado siempre el estímulo y exaltación de todas las actividades del espíritu en la Isla. Para hacer más eficiente ese propósito, el Excmo. Cabildo, a través de su Comisión de Educación y Cultura, ha emprendido unas cuidadas ediciones que abarcan diversas ramas del saber y de la creación literaria.

Entre otros textos, se publicarán antologías, monografías y manuales en que se presenten y estudien aspectos relativos a nuestras Islas; y se reeditarán, además, obras que por su rareza, por su importancia o por su antigüedad, merezcan ser divulgadas. A competentes especialistas se encomendarán los prólogos y notas, así como cada una de las ediciones.

Esta empresa editorial constará de las secciones siguientes:

- I.—Lengua y literatura.
- II.—Bellas Artes.
- III.—Geografía e historia.
- IV.—Ciencias.
- V.—Libros de antaño.
- VI.—Varia.

★

EDICIONES DEL EXCMO. CABILDO INSULAR DE GRAN CANARIA

Casa-Museo de Colón
Colón, 1 - Las Palmas

I.—LENGUA Y LITERATURA.

1. Ignacio Quintana, Lázaro Santana y Domingo Velázquez: *Poemas*. (Publicado.)
2. Luis Benítez: *Poemas del mundo interior*. (Publicado.)
3. Fernando González: *Poesías elegidas*. (Publicado.)
4. Sebastián Sosa Barroso: *Calas en*

Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria
(Comisión de Educación y Cultura)

I
LENGUA Y LITERATURA

CARLOS ALVAR

ENCUESTAS EN
PLAYA DE SANTIAGO
(Isla de la Gomera)

1975

ISBN: 84-7133-108-X

Depósito legal: M. 5893 - 1975

Eosgraf, S. A. Dolores, 9. Madrid - 29

PRELIMINARES

LA LOCALIDAD

0. 1. Playa de Santiago es un pueblecito situado en el sur de la isla de La Gomera. Pertenece al Ayuntamiento de Alajeró y al partido judicial de San Sebastián de La Gomera, capital de la isla. Provincia y Diócesis de Tenerife. Su patrono es Santiago, con fiesta el 25 de julio.

Los habitantes de esta localidad viven, principalmente, de la pesca y de la agricultura; de ellos, los marineros, tienen nivel de vida más alto.

Las comunicaciones son difíciles, como en el resto de la Isla. Cuando hicimos las encuestas, el único sistema de llegar a la capital, por tierra, era una pista en malas condiciones.

La emigración es escasa en la actualidad; las gentes que salen van a trabajar a Santa Cruz de Tenerife (hace algunos años iban a Venezuela). El establecimiento de una fábrica de conservas de bonito, atún y caballa ha podido influir en la fijación de la mano de obra local, atrayendo, además, gentes de tierra adentro. La temporada de pesca suelen pasarla los marineros en el Hierro, La Palma y Tenerife. El fruto de sus trabajos lo venden en la factoría de Playa o en las localidades de Cantera y Rajita.

Es casi nula cualquier otra actividad.

Los matrimonios son, en su mayoría, de carácter endogámico. Las ciudades más frecuentadas a la hora de proveerse de productos comerciales son San Sebastián y, en otros tiempos, Hermigua.

LOS SUJETOS

0. 2. El material que presentamos procede de tres informantes distintos: un campesino, un marinero y una mujer.

0. 2. 1. El campesino: se llama Ramón Moreno Moreno, natural de Playa de Santiago donde nació en 1920; es decir, tenía cincuenta y un años en el momento de hacer la encuesta. No ha hecho el servicio militar. Está casado con una mujer de la misma localidad. Su padre era también de Playa, pero su madre había nacido en Alajeró. Los viajes más largos que ha realizado llegaron a Tenerife. Es, desde nuestro punto de vista, el más conservador de los tres sujetos. Las palabras que tomemos de su encuesta llevarán una referencia, correspondiente al número de la pregunta, entre paréntesis.

0. 2. 2. El pescador: Marino Ruiz Alvarez, de treinta y dos años de edad; natural de Playa de Santiago, aunque sus padres eran de Alcalá (isla de Tenerife), pero como consecuencia de una de las últimas erupciones volcánicas tuvieron que abandonar aquella isla, instalándose en Playa hace más de cuarenta años. Nuestro sujeto sabe leer y escribir, es patrón de pesca de bajura, con título sacado en cierta ocasión en que se puso, en Playa, una escuela náutica que duró tres meses, y en la que se titularon patrones y motoristas. Desde los doce años sale a pescar. Hizo el servicio militar en Cádiz. Su mujer es de Playa de Santiago. Ofrecemos sus testimonios precedidos por una P delante de la referencia numérica; todo ello se encierra entre paréntesis.

0. 2. 3. Informante femenino: Encarnación Almada Ar-

tiaga-Simancas, nació también en Playa, el año de 1959; sabe leer y escribir; sus padres son de San Sebastián de la Gomera. Contestó la parte fonética y gramatical del cuestionario. Sus respuestas van precedidas por M.

QUESTIONARIOS

0. 3. Hemos utilizado el *Cuestionario del Atlas Lingüístico Etnográfico de las Islas Canarias* (La Laguna 1964) para recoger el material del campesino; con el pescador usamos el Cuestionario del *Atlas Lingüístico del Mediterráneo (ALM)*. Las cuestiones comunes, para campesino, marinero y mujer, están basadas en la parte fonética del primer cuestionario. Allogamos un total de dos mil formas.

PARTE PRIMERA:
FONETICA Y FONOLOGIA

CAPITULO I

LAS VOCALES

GENERALIDADES

1.0. Los fonemas vocálicos concuerdan, «grosso modo», con los del castellano normativo¹.

Fonológicamente, hay tres grados de abertura:

u i
o e
a

Pero fonéticamente se pueden encontrar más realizaciones, según la posición de la vocal en el decurso, tal y como observó Navarro Tomás²; se trata, pues, de variantes combinatorias.

1.1.1. La vocal tónica suele alargarse, como sucede no sólo en las demás islas, sino también en parte de Andalucía³. Este alargamiento no tiene valor fonológico; así, por ejemplo, junto a *lá:zo*, encontramos *lúzo*⁷.

¹ Vid. Alarcos, *Fonología*, pg. 140.

² Vid. Navarro, *Pronunciación*, §§ 55 y sgs.

³ *Niveles*, §§ 15.1 y sgs.; *Tenerife*, § 10; *Graciosa*, § 8.

LA /A/

1.2.0. Es la vocal de máxima abertura y se considera media por su articulación. Por regla general, en Playa de Santiago, no difiere de la castellana común.

1.2.1. Se velariza intensamente cuando precede a una aspirada⁴: *libahón*, 'eslabón' (347); *padrahto* 'padrastrós del dedo' (232). Como se puede observar, no influye para nada la naturaleza de la sílaba, ya que se cumple tanto en testimonios de sílaba libre como en los de trabada.

1.2.2. También se da la velarización en situaciones ya estudiadas para el español normativo⁵. Estas son: trabada por /l/: *falso* 'camisa de mujer' (271); en los grupos /ao/ y /au/: *tinglao* 'cobertizo' (301); *pála bautiherio* (440).

1.2.3. Otros casos se explican como influencia de los sonidos anteriores⁶, así sucede, por ejemplo, en *guanaho* 'cobarde' (426).

1.2.4. Los casos de palatalización, cuando la sílaba anterior tiene una vocal palatal acentuada, son mucho más raros que en otras islas⁷, puesto que solo hemos encontrado alguno *parri:llä* 'parrillas' (335). La escasez de la documentación nos hace pensar en una realización ocasional y no en

⁴ El análisis espectrográfico de esta *a* velar se puede ver en *Est. can.*, fig. 1.1 y 2, p. 62.

⁵ Vid. Navarro, *Pronunciación*, § 57.

⁶ Cfr. *Tenerife*, § 5.2.

⁷ *Est. can.*, p. 59 y sgs.; *Niveles*, § 16.2, dedica un amplio estudio a la cuestión, analizada también con cierta minuciosidad en *Graciosa*, § 18, y *R. Bodegas*, §§ 14-15. Trujillo, en *Masca*, hace una ligera referencia (p. 26). Menos datos hay en *Tenerife*.

un hecho constante de polimorfismo; más aún si tenemos en cuenta el término *ehti:lla* 'astilla' (325), que —idéntico al anterior en cuanto a sus características formales— no palataliza la vocal final.

LA /E/

1.3.0. Es una vocal anterior de abertura media. su articulación está condicionada por el contorno fónico.

1.3.1. Se suele encontrar la realización [e̞] cuando va trabada por una consonante líquida /l/ o /r/, como sucede normalmente en castellano⁸: *mjel* (50); *yɛ:r̄ba* (68), etc.

1.3.2. Es normal, también, la abertura de /e/ en el dip-tongo /ei/: *re̞jta* (88); hay algunos casos en que la /e/ se realiza más cercana a la /a/: *ase̞ite* (89); *be̞inte* (140) [ambos con *e* doblemente abierta]. Se trata, pues, de un polimorfismo de realización indiferente que, en el pescador, no alcanzaba grados de máxima abertura.

1.3.3. La vocal que nos ocupa se abre, sistemáticamente, cuando va trabada por consonante aspirada /h/: *se̞hto* (22). Por el contrario conserva su timbre si la consonante aspirada forma parte de otra sílaba: *bandé:ha* (365)⁹.

1.3.4. La pérdida de una consonante final influye, a veces, en la abertura de la vocal: *piɛ* (49); *huɛ* (131). Se trata de casos en los que pervive la conciencia de que existió una consonante, y la abertura viene a ser una especie de compensación por la pérdida. Este fenómeno no es demasiado frecuente.

⁸ Vid. Navarro, *Pronunciación*, §§ 57 y sgs.

⁹ Para todo lo referente a la vocal que nos ocupa, se pueden ver los materiales recogidos en *Tenerife*, § 6; *Niveles*, §§ 17.1 y sgs. y Trujillo, *Masca* p. 27.

1. 3. 5. Hemos encontrado algún caso de *-e* paragógica después de *-r* final¹⁰: *antehdayére* (482), *margullíre* (473), *trchquíláre* (908), etc.

LA /I/

1. 4. 0. Se caracteriza tanto por su cierre cuanto por ser vocal anterior o palatal. Su realización depende, como la de las demás vocales, de los sonidos vecinos¹¹.

1. 4. 1. Por razones históricas bien conocidas¹² esta vocal ofrece cierta resistencia a aparecer como vocal final absoluta; no obstante, la hemos documentado en casos de pérdida de la consonante final. Así sucede en *sicatrí* 'cicatriz' (266); *arco i:ri* (503).

1. 4. 2. Dada su poca abertura, la /i/ tiene menos variantes que la /e/.

1. 4. 3. Son raros los casos de [i], que no encuentro ni siquiera en los ejemplos citados por Alvar¹³ y Trujillo¹⁴.

LA /O/

1. 5. 0. Fonema vocal de abertura media, de timbre grave¹⁵. Ofrece frecuentemente oscilaciones que van desde la *o* abierta hasta la doblemente cerrada¹⁶.

¹⁰ Así lo hallaron también en *Tenerife*, § 29.7; *R. Bodegas*, §§ 16-17; *Est. Can.* pgs. 32 y 34 (se considera como un fenómeno de carácter general en toda la isla de La Gomera); *Masca*, p. 29.

¹¹ Navarro, *Pronunciación*, §§ 45 y sgs.

¹² Cfr. Menéndez Pidal, *Manual*, § 28.

¹³ Vid. *Niveles*, §§ 20 y sgs.

¹⁴ Cfr. Trujillo, *Masca*, p. 30.

¹⁵ Vid. Alarcos, *Fonología*, § 92, pgs. 139 y sgs.

¹⁶ Vid. Navarro, *Pronunciación*, §§ 58 y sgs.

1. 5. 1. Hemos encontrado unos rasgos que se repiten continuamente:

1. 5. 1. 1. La -o final tiende a cerrarse¹⁷: *sérro* (512); *péaso* (P 1); *un lazo* (M 7). Es ésta una tendencia de carácter general, por más que no siempre se cumpla. Como variante del fenómeno, observaremos que la -ú- tónica parece tener influencia metafónica sobre la vocal final; así, aparece muy cerrada la -o en *súsiø* (34), *múhø* (37), *úmø* (P 52), *núdo* (59), *múhlø* (M 76) y numerosos ejemplos más. Las excepciones son muy escasas.

1. 5. 2. La -o en posición final tónica seguida de nasal suele cerrarse presentando un elevado grado de nasalización, pudiendo desaparecer la consonante que, normalmente, se velariza¹⁸: *libahñ* (113), *morrñ* (333); *siclñ* (486), etc.

1. 5. 2. 1. No sucede como en otros lugares¹⁹, donde la -o, en contacto con nasal, se cierra cualquiera que sea su posición. El hecho sólo lo hemos recogido en posición final absoluta.

1. 5. 2. 2. De igual manera, es raro que la nasal final desaparezca en los sustantivos, mientras que en el verbo lo que habitualmente transcribí fue, sólo, la resonancia nasal: *biniérø* (144), *riérø* (147); *saliérø* (148), por más que aquí ya no se trate de vocal acentuada.

1. 5. 3. Sin ir trabada por nasal, a veces también se cierra la o tónica: *óbra* (P 43); y algún otro caso.

¹⁷ No es éste un fenómeno peculiar de la localidad que estudiamos: Alvar lo había encontrado en Tenerife (*Tenerife*, § 8) y en Las Palmas de Gran Canaria (*Niveles*, §§ 18 y sgs.); Trujillo también lo documenta en *Masca* (p. 30) y Régulo Pérez en *Palma* (p. 34). En *Graciosa* (§ 9) la -o final es más cerrada que en Playa, y, sobre todo, más sistemáticamente cerrada.

¹⁸ Cfr. Tenerife, § 8; *Graciosa*, § 11; *Niveles*, §§ 18.3 y sgs.

¹⁹ *Tenerife*, § 8.

1. 5. 4. No son muy numerosos los testimonios de *o* doblemente cerrada; la encontré sólo en *fechillo* (289) y *múhlo* (M 76), que más bien parecen realizaciones aisladas.

1. 5. 5. La /o/ se abre en los casos siguientes:

trabada por /l/: *bólsi:yo* (65);

por /r/: *flor* (87);

por aspirada: *mohca* (24).

Encontramos también este tipo de abertura cuando precede a /r/: *gorra* (278)²⁰ cuando ha desaparecido la consonante final²¹, quedando la vocal como final absoluta tónica: *co* (224).

LA /U/

1. 6. 0. Vocal de abertura mínima y timbre grave²². Se empareja en su actuación con la *i*.

1. 6. 1. No suele presentarse en castellano normativo como final absoluta²³, pero en el habla local no es rara, como consecuencia de la pérdida de determinadas consonantes finales. Así encontramos el *pú* (260), *asú*: (P 38), etc.

1. 6. 2. En el resto de los casos no se diferencia la vocal del castellano medio²⁴.

1. 7. El pescador solía cerrar las vocales más que el campesino y éste más que la mujer. Para hacer esta afirmación me baso en el cuestionario común.

²⁰ Navarro, *Pronunciación*, § 59.

²¹ Cfr. *supra*, § 3.4.

²² Cfr. Alarcos, *Fonología*, § 92, p. 140; Navarro, *Pronunciación*, §§ 61 y sgs.

²³ Vid. Menéndez Pidal, *Manual*, § 28.

²⁴ Cfr.: *Tenerife*, § 9; *Niveles*, §§ 20 y sgs.; *Masca*, p. 33.

ENCUENTROS VOCÁLICOS ²⁵

2.0.0. Dentro de una misma palabra, o por fonética sintáctica, si se trata de palabras distintas, pueden quedar en contacto dos o más vocales. El fenómeno —según la naturaleza de ellas— dará lugar a soluciones diferentes.

2.0.1. Los encuentros son más frecuentes que en español normativo por pérdida de algunas consonantes fricativas intervocálicas, en especial la *-d-* y la *-g-*.

2.1. Encuentros de vocales iguales:

El resultado más frecuente es la contracción: *almuá* 'almohada' (311); *mé pasáo* 'me he pasado' (185); *alcól* 'alcohol' (40). No encuentro en mis materiales ningún ejemplo de *i + i* ni de *u + u*.

2.2.1. En los grupos con *a*, los resultados dependen del acento. *a + e*: si las dos vocales son átonas, la *-e-* se relaja: [traeɾá] (165); si la segunda vocal es tónica, el resultado vacila: *léra* 'la era' (585) y *la éra* (585).

2.2.2. *a + i*: se conservan los diptongos castellanos del tipo *aire* (242); cuando la *i* es tónica, el hiato persiste: *bilbaína* 'boina' ²⁶ (277).

2.2.3. *a + o*: se mantienen las dos vocales, aunque

²⁵ Bajo este epígrafe incluiremos no sólo diptongos y hiatos, sino todo tipo de contacto de dos vocales. Alvar, en *Tenerife*, les dedica el párrafo 11; en *Niveles*, separa los encuentros de vocales de los diptongos propiamente dichos (§§ 21 y 22). Trujillo sigue el mismo criterio (Vid. *Masca*, pgs. 33-34). Por último, se puede completar la situación insular con *El habla de La Palma*, de J. Régulo Pérez, pgs. 39 y sgs.

²⁶ Cfr. *Esp. can.*, § 15.21.

como es de esperar, la *-a-* sufre una ligera velarización²⁷: *mé pasáo* 'me he pasado' (185).

2.2.4. *a+u*: para el grupo vale lo dicho en el § 2.2.2: *aún* (172); *bautiherio* (440). Pero también encontramos casos de desplazamiento de acento: *mataláwa* (746).

2.2.5. *e+a*: si la *-e-* es átona, puede relajarse y desaparecer o convertirse en semiconsonante: *sabía* 'se había' (183); *albiar* 'blanquear' (314); si es tónica se conserva sin alteraciones: *téa* (332).

2.2.6. *i+a*: actúa como en el castellano normativo; si la primera vocal va acentuada, constituyen dos sílabas diferentes: *mih tíá* 'mis tías' (110); si es átona, el acento recae sobre la *a*: *diablo* (47).

2.2.7. *o+a*: el resultado oscila desde el cierre de la *o*, cuando es tónica: [*no. abrá:*] 'no habrá' (174), hasta la conversión en semiconsonante: [*almwá:*] (311).

2.2.8. *u+a*: Para el comportamiento de este grupo remitimos al § 2.2.6. No hay diferencia con la lengua general.

2.3.0. LA *-E-*²⁸: igual que sucede con la *-a-*, la solución depende del acento.

2.3.1. *e+i*: actúan como en castellano normativo, si alguna de las dos vocales es tónica; pero si las dos son átonas, la más abierta se asimila a la cerrada, fundiéndose en una sola: *minteresa* 'me interesa' (191).

²⁷ Cfr. Navarro, *Pronunciación*, § 56.

²⁸ A continuación, analizaremos sólo las formas que no hayan sido estudiadas antes; por lo tanto, los apartados serán cada vez menos numerosos.

2.3.2. *e + o*: el grupo no sufre ninguna alteración: *peón* (1123); *acordeón* (465), persistiendo la separación silábica.

2.3.3. *e + u*: no he encontrado ejemplos.

2.3.4. *i + e*: suele formar diptongo creciente; no obstante, hallamos en los verbos un resultado similar al comentado más arriba²⁹: si la *-i-* es vocal tónica, la *-e-* se funde en ella: *ello se rín* 'ellos se ríen' (147). Esta tendencia se da, sobre todo, en los verbos

2.3.5. *o + e*: por lo común, no hay alteraciones: *no empuhe* 'no empujéis' (178).

2.3.6. *u + e*: la solución —diptongo— es la normativa³⁰.

2.4.1. LA *-i-*³¹: Todos los resultados entran dentro de lo normal: si la *-i-* va en primera posición, se forman diptongos crecientes; si no, decrecientes Recordamos que esto depende del acento, ya que se forma hiato si el suprasegmento de tonicidad recae sobre la vocal en cuestión.

2.4.2. No hemos encontrado casos de *i + u*.

2.4.3. *u + i*: además del diptongo, hay otro resultado: la *-u-* puede llegar a desaparecer: *fí* 'fuf' (184).

2.5. LA *-o-*: Hemos encontrado un ejemplo de *-ou-* y otro de *-uo-*, pero en ambos casos la vocal más velar era la que soportaba el acento: la única alteración observada ha sido el cierre de la *o* por influencia de la tónica.

²⁹ Cfr. § 2.3.1.

³⁰ Sucede así, naturalmente, cuando la vocal es átona.

³¹ Cfr. la nota 28.

2.6. LA -U-: Ya hemos visto las posibles soluciones que se dan al combinarse ésta con las demás vocales³².

OTROS GRUPOS VOCÁLICOS³³

3.0. Bajo este título agrupamos los encuentros de tres vocales. Pueden darse cinco tipos distintos:

3.1. *a + i + u*: la -i- actúa como consonante, según ocurre en la lengua culta: *treintayuno* (142).

3.2. *a + i + o*: no hay posibilidad de que se forme el triptongo ya que la vocal débil va acentuada y se relaja la primera vocal: *regáo* 'regadío' (555).

3.3. *e + i + a*: sucede lo mismo que en el grupo anterior: *reía* (147). Al ser vocal inicial, la primera vocal no se relaja.

3.4. *e + a + o*: *soleáo* (511); *se aogó* 'se ahogó' (193). En el segundo ejemplo la -e- no se ha relajado por la misma razón citada en 3.3.

3.5. *e + o + e*: la -o- se cierra; *déø* 'el pie' (229) y forma grupo con la segunda -e-, que es la inacentuada.

LAS VOCALES ÁTONAS

4.0. No vamos a analizar los distintos problemas que plantean las vocales intertónicas, pues es común tanto su tendencia a relajarse³⁴ cuanto su inestabilidad en esta posición³⁵.

³² Vid. §§ 2.2.4; 2.2.8; 2.3.3; 2.3.6; 2.4.3.; 2.5.

³³ Vid. supra, nota 25, en especial la bibliografía.

³⁴ Cfr. Navarro, *Pronunciación*, §§ 44, 47, 53, 57, 60, 63.

³⁵ *Tenerife*, § 35; *Niveles*, §§ 16.7; 17.4 y 5; 19.2; 20.3; *Masca*, pgs. 23-24.

4. 1. En el habla de Playa de Santiago, no hay demasiados cambios en el tratamiento de las vocales iniciales sin acento. Son raros ejemplos como *irutar* 'eructar' (236), *osurero* 'usurero' (419), *encocliyaó*, *acloquiyaó* (470), *devisa* 'flor del maíz' (568).

5. Los datos recogidos a lo largo de estas páginas, varían según los hablantes, ya que la mayoría de mis comentarios no tienen valor fonológico (así sucede en la diptongación, inestabilidad de las átonas, etc.). Las alteraciones, pues, dependen habitualmente del nivel cultural del hablante. Entre nuestros mismos sujetos, el marinero, solía monoptongar con más frecuencia que el campesino, que ofrecía un lenguaje si no más culto, sí más cuidado.

CAPITULO I LAS CONSONANTES

6.0. Estudiaré únicamente los fonemas consonánticos que presentan alguna peculiaridad de interés.

LA /d/³⁶

6.1.0. La *d*- en posición inicial puede mostrar alteraciones producidas por la confusión de prefijos³⁷; tal es el caso de formas como [ʃembarv̄d̄é:ro] (P 201) y [ē^hpə̄^hd̄:ɹ] (502). Sin embargo, junto a éstas, aparecen también las que conservan su *d*-: *dehtupir* (551), *desarropar* (570).

6.1.1. Mayores vacilaciones presenta la *-d*- intervocálica, pues no siempre se pierde en las terminaciones *-ado*, *-ada*³⁸:

³⁶ Navarro, *Pronunciación*, § 100.

³⁷ *Tenerife*, § 12,1; *Niveles*, § 34.1, considera el fenómeno como propio de las clases culturales más bajas. Trujillo, *Masca* (p. 42): "Por lo general la [d] inicial se mantiene casi siempre, pues el cambio *des-* > *es-* no es fonético, sino morfológico".

³⁸ Vid. *Tenerife*, § 12,2; *Graciosa*, § 24; *Est. Can.*, p. 90; recoge información de todas las islas; *Niveles*, §§ 34.2 y sgs.; Trujillo *Masca*, p. 42.

sópa de pehcado (P 406), *roda* (P 217), *cocinada*, *guisada* (344). Son frecuentes los casos de polimorfismo con realización o pérdida. En otros casos, la *-d-* suele conservarse: *varadéro* (P 199), *sembarcadéro* (P 201)³⁹.

Tampoco nos extrañan las ultracorrecciones como *badía* 'bahía' (P 35)⁴⁰.

6.1.2. La *-d* en final de palabra no suele articularse⁴¹: *claridá*: (P 127), *paré* (20).

6.1.3. Hemos notado, en el marinero, una mayor tendencia a la relajación articulatoria; donde el campesino o la mujer dijeron *nublado* (60, M 60) o *comída* (58, M 58), el pescador pronunció *embrumaño* (P 60) y *comida* (P 58); frente al *núdo* del campesino o el *núdo* de la mujer, nos encontramos con *núo* (P 59).

6.1.4. La */-d-/* de la preposición suele desaparecer sin dejar ningún rasgo que señale su ausencia: *paine tumbar*, *pila lavar*, *pila bautisterio*, *Camino Santiago*, etc.,

6.1.5. Esquemáticamente, los resultados serían:

	Campesino	Pescador	Mujer
Pérdida	1	4	0
Relajación... ..	1	2	2
Conservación	10	8	8
Total	12	14	10
<i>Proporción relativa:</i>			
Pérdida	8 %	28,5 %	0 %
Relajación	8 %	14 %	20 %
Conservación	84 %	57 %	80 %

³⁹ Contra lo que se dice en *Est. can.*, §§ 6.3 y 6.3.1.

⁴⁰ Cfr. *Est. can.*, § 6.3.

⁴¹ *Niveles*, §§ 34.6 y sgs. Trujillo, *Masca*, p. 43.

La conservación arroja un balance tan importante que hace inútiles los comentarios. La *-d-* intervocálica se conserva —en líneas generales— en un 75 por 100 de los casos. Aunque los datos aislados sean de valor poco probatorio, en conjunto creo que refuerzan una solución muy significativa.

LA /b/

6.1.6. Hemos encontrado algún caso de pérdida de *-b-* intervocálica⁴²: *laváo* 'lavabo' (304), *buango* 'calabacín' (770), *guanguín* 'id.'

LOS FONEMAS ASPIRADOS

6.2.0. El dialecto canario se caracteriza, como los otros meridionales, por una gran abundancia de fonemas aspirados⁴³. El origen de estos puede ser:

1.º) /h/ procedente de *f-* latina, a través, claro, de la aspirada del castellano antiguo.

2.º) /h/ procedente de *s* trabante.

3.º) /h/ procedente de aquellos sonidos que en castellano han dado /x/.

La solución de estas neutralizaciones es la aspirada faríngea /h/ con las variantes combinatorias que expondremos a continuación.

6.2.1. Sorda [h]: *hemelo* (392), *harcia* (P 297), *hala* 'tira' (P 372v). Este resultado se da, casi exclusivamente cuando aparece la aspirada en posición inicial.

⁴² Tenerife, § 12,3; Niveles, § 23.3.

⁴³ Tenerife, § 13. En *Esp. can.* (§ 4) y *Est. Can.* pgs. 87 y sgs., donde hay testimonios de todo el Archipiélago; Niveles, § 50; Masca, p. 50; Palma, p. 37. En estos trabajos se recoge material suficiente para una comparación de valor significativo.



6.2.2. Sonora [h]. Se trata de una articulación, más o menos tensa, del fonema en posición intervocálica, ya por su evolución normal, ya por fonética sintáctica: [la sernéha] (33), [la hárcia] (p. 271).

6.2.3. Sorda relajada [h]: se suele presentar ante oclusiva sorda: *mohca* (24), *pehcadóre* (P 3).

6.2.3.1. Variante del grupo anterior es la solución de sorda relajada dentalizada [k] que se observa cuando la consonante siguiente es t: *un cébto* (22), *cohtiándo* (P 15).

6.2.4. Sonora relajada [h̃]: resultado paralelo al precedente y que suele presentarse cuando va delante de una consonante sonora o en posición intervocálica: *la ca^{h̃}ne* (9), *mare^{h̃}á* (P 10).

6.2.5. Sonora relajada nasalizada [h̃̃]: Aparece delante de nasal: *eñnálmo* 'albarda' (655), *eñnombre* (1025), *imbiéñno* (P 141).

6.2.6. Es relativamente frecuente la neutralización [h̃/r]: *rebu^{h̃}/rnar* (951), *ehtá si^{h̃}/rniéndo* (668).

VOCES CON ASPIRADA PROCEDENTE DE F-

6.3.0. Son variados los resultados que nos ofrece la evolución de esta consonante:

6.3.1. Es abundante la aspiración faríngea ⁴⁴: *hierro* (859),

⁴⁴ En *Tenerife*, Alvar da una explicación histórica a este primer estado, § 14; en *Est. Can.* (p. 87) hay testimonios de todo el Archipiélago. Cfr. *Niveles*, § 51; Trujillo, *Masca*, p. 50; Régulo, *Palma*, p. 37.

hosar (979), *hose* (573). Este debe ser, seguramente, el estado más arcaico ⁴⁵.

6.3.2. Le sigue, en importancia, la evolución normal castellana, la pérdida de la aspirada y, por tanto, de la consonante inicial: *arina* (703), *oha* (835).

6.3.3. Tampoco es extraña la conservación de la *f* ⁴⁶. Los casos que recogemos son préstamos, portugueses en su mayoría, o neologismos. Valgan como ejemplos *fóla* (<fóllis) 'ampolla' (267), *fechillo* (<pestëllum) (289), *falcón* (65 F) y *falso* (271).

ASPIRACIÓN DE LA J

6.4. La consonante que en castellano es /x/, no ha llegado a producirse en el Archipiélago; en su lugar se articula la aspirada faríngea /h/, con los alófonos que ya hemos estudiado ⁴⁷. Así, encontramos: *oha* (835), *huelga* 'juerga' (19), *berifia* 'ingle' (217), *hemélo* (392), *hugár* (450), *hársia* (P-345), etc.

En contra de lo que se pudiera pensar, no he encontrado ningún caso de pérdida de la aspiración.

ARTICULACIÓN DE LA S

6.5.0. Se realiza como predorsal convexa, aunque sufre numerosas alteraciones según sea la naturaleza de la consonante siguiente ⁴⁸.

⁴⁵ Estos mismos resultados son los que existían en una gran parte de la Península en el s. XVI, momento de la colonización.

⁴⁶ Cfr. *loc. cit.*

⁴⁷ *Tenerife*, § 15; *Niveles*, § 52; Trujillo, *Masca*, p. 60; Régulo, *Palma*, p. 37.

⁴⁸ *Tenerife*, § 17: Este trabajo publica palatogramas con distintas realizaciones de la -s-. *Niveles*, § 36; Trujillo, *Masca*, p. 46 y sgs. aduce-

6.5.1. -s final ante palabra que empieza por vocal⁴⁹. En este caso, la -s puede realizarse como si fuera intervocálica: *barios-árbole*, *dos-árbole* (101; M 101; P 101), *medios-ermano* (406), etc.

6.5.2. -s final seguida de consonante labial⁵⁰:

6.5.2.1. -s + bilabial sonora: el resultado es muy variable y va desde la aspiración [h], hasta la metafonía de /b/ en /φ/:

1. Aspiración: *dóh bóta* (P 103), *dóh báca* (P 105).

2. Pérdida con modificación de la bilabial: *la bφota* (103), *dó bφaca* (105).

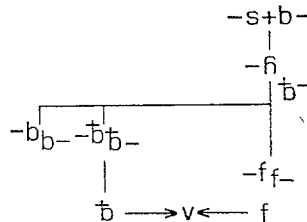
3. La -s final, tras asimilarse a la consonante siguiente, se alarga⁵¹: *lab bvóta* (M 103) *dob bφaca* (M 105).

razones que prueban cómo [h] (< s) es variante combinatoria de -s implosiva y no realización del fonema /h/, castellano /x/; Régulo, *Palma*, p. 37, apenas trata de la cuestión.

⁴⁹ *Tenerife*, § 19; *Graciosa*, §§ 25-29, *Niveles*, § 37; *Masca*, pgs. 47 y sgs.

⁵⁰ *Tenerife*, § 20; *Graciosa*, §§ 26,20; *R. Bodegas*, § 19; *Niveles*, §§ 38,39,41; *Masca*, p. 48.

⁵¹ Vid. *Niveles*, § 39, donde se publica un esquema en el que pueden verse las principales alteraciones:



6.5.2.2. De manera más uniforme se comporta la *s* cuando va ante la bilabial oclusiva sorda. En los casos analizados el resultado ha sido siempre el mismo, /s/ > /h/: *bárioh pedaso* (2), *ehpeño* (P 46).

6.5.2.3. Por último, hemos de ocuparnos de la *s* ante *f* (labiodental o bilabial fricativa sorda), en todos los ejemplos de que dispongo desaparece la *-s* sin dejar huellas: *dó φlore* (107, P 107, M 107)⁵².

6.5.3. -s seguida de consonante dental:

6.5.3.1. Si le sigue la dental sonora⁵³, desaparece, pero produciendo:

1. La interdentalización más o menos intensa de la /d/ *bario ðiente*, *dó ðiente* (16, P 16, M 16), *dó ðédo*, *dó θédo*, *dó ðedo* (18, P 18, M 18)

2. El alargamiento consonántico, paralelo al observado poco más arriba, 6.5.2: *buenođ día* (M 111).

6.5.3.2. Si va delante de *t*, su comportamiento es muy semejante al que tiene cuando precede a *p*, aunque ahora debemos señalar que la aspirada /h/ se dentaliza generalmente⁵⁴: *ehte* (75, P 75, M 75), *miħ tía* (110, P 110, M 110).

6.5.3.3. Poco podemos decir acerca del comportamiento de *s* ante *z* puesto que ésta no es sino una variante de *s*, y rara vez aparece⁵⁵: *bário şęktqh* (23), *dosiénta* (108, P 108), *dó θękto* (P 23), *doθiénto* (M 108). Vemos, pues, que sea *s*, sea *z* postdental, la *-s* final de sílaba se pierde.

⁵² Cfr. *Niveles*, § 42; *Graciosa*, § 26-2 d.

⁵³ *Tenerife*, § 21; *Graciosa*, § 26. 2 f; *Niveles*, § 40; Trujillo, *Masca*, p. 48).

⁵⁴ *Tenerife*, § 21; *Graciosa*, § 26. 2 e; *Niveles*, § 38; Trujillo, *Masca*, p. 48.

⁵⁵ *Tenerife*, § 22,2; *Niveles*, § 42; Trujillo, *Masca* p. 49.

6.5.4. -s en contacto con consonante alveolar. En castellano normativo, cuando aparece el grupo -sr-, la s suele transformarse en [ɾ]⁵⁶. No sucede así en los ejemplos que hemos recogido, sino que la -s se pierde, sin mayores consecuencias⁵⁷: *dó ropa* (P 4), *la rienda, la rieda* (73, P 73), *la rueda* (74, M 74).

Más raro es el resultado que aparece en *baria ropa* (4).

En el grupo formado por s y l, la articulación dialectal suele ser la aspiración sonora de la s⁵⁸: *dóh láho* (P 7, M 7), *muñlo muñlo* (76, M 76, P 76), *lañ liéndra* (112, P 112, M 112).

También hemos encontrado la pérdida de esta aspiración, aunque es bastante raro: *bario laho* (7). Una excepción en este grupo está constituida por el término *libahón* 'eslabón' (58)⁵⁹.

6.5.5. S seguida de consonante palatal. Tiene varios resultados⁶⁰:

1. s + ch: *la chincha, lah chincha, lah chinchah* (114, P 114, M 114).
2. s + ll: *dóh lláma* (115).
3. s + y: *dó yama, baria yama* (P 115, M 115), *dó yegua, bária yégua* (116, P 116, M 116).

6.5.5.1. Es decir, que según estos ejemplos el tratamiento de la s suele ser:

1. s + ch: aspiración sorda o pérdida de s.
2. s + ll: aspiración sonora; caso muy poco frecuente,

⁵⁶ Vid. Navarro, *Pronunciación*, § 107.

⁵⁷ *Tenerife*, § 22; *Graciosa*, § 26,2 i; *Niveles*, § 44; Trujillo, *Masca*, p. 49.

⁵⁸ Cfr. *Graciosa*, § 26, 2 g; *Niveles*, § 44.

⁵⁹ En él vemos que el resultado ha sido metátesis recíproca o una asimilación de la lateral a la aspirada (*Tenerife*, § 22): *el eslabón* > *lehabón* > *lelhabón* > *lehabón* > *libahón*.

⁶⁰ *Tenerife*, § 23; *Graciosa*, § 26, 2 j; *Niveles*, § 45; Trujillo, *Masca*, p. 49.

dada la tendencia yeista de los habitantes de Playa de Santiago.

3. *s + y*: pérdida de *s* con africación de la *y* o pérdida de *s* con relajamiento de la palatal.

6.5.6. S seguida de consonante velar o aspirada:

6.5.6.1. Con la velar oclusiva sorda se comporta de manera muy semejante a como lo hace con las demás oclusivas sordas⁶¹, aspirándose. Veamos algunos ejemplos: *bariah carne*, *dóh carne*, *lah carne* (10, P 10, M 10), *ehcoba*, *ehcobiación* (79, P 79, M 79), *ehcalón*, *ehcaléera* (81, M 81, P 81).

6.5.6.2. No pasa lo mismo si se trata de la velar oclusiva sonora⁶²; entonces, los resultados son más variados:

1. Pérdida de *-s* sin más acciones secundarias: *dó gayina* (30, P 30), *baria gayina* (M 30); *diguktado* (P 78).

2. Realización neutralizada de *[h]* y *[g]*: *dó h/gallina* (30), *diñ/guhto* (78, M 78).

3. El grupo se convierte en una aspirada sonora: *múhio* 'músogo' (37, P 37, M 37).

6.5.7. S seguida de consonante nasal⁶³.

6.5.7.1. Si precede a la bilabial, suele transformarse en aspirada sonora, con o sin nasalización: *doñ mohca* (25, M 25), *míñmo* (P 71), *doñ muéble* (106, P 106, M 106). La nasalización de la *h* depende de que en el contorno aparezca, también próxima, una nasal precedente: *míñmo*, *míñma* (71, M 71).

⁶¹ Tenerife, § 24; Graciosa, § 26, 2 k; Niveles, § 38; Trujillo, Masca, p. 48.

⁶² Tenerife, § 24; Graciosa, § 26, 2 l; Niveles, § 41; Masca, p. 48.

⁶³ Tenerife, § 25; Graciosa, § 26, 2 m; Niveles, § 45, Masca, pgs. 48-49.

Mas raro es el caso de la pérdida de la *s > h*: *dó mohca* (P 25).

6. 5. 7. 2. Si la consonante que va después de la *s* es la *n*, el resultado es muy semejante: *dóh niño* (32, P 32, M 32); pudiéndose producir la nasalización de la aspirada cuando va favorecida por la cercanía de una consonante anterior (*abuénãñ nócheh* 77), aunque no siempre ocurre así (*buénã noche*, *buénañ nóche*, P 77; *buénañ nócheh*, M 77).

ARTICULACIÓN DE LA Z

6. 6. 0. Debemos admitir la existencia de una /θ/ en el habla de Playa. Son abundantes las ocasiones en que encontramos la articulación de esta consonante: *doh pedaθo* (P 2), *um pedaθo*, *únoh pedaθo* (M 1,2), *un laθo* (7, P 7, M 7). Sin embargo, la /θ/ no es idéntica a la castellana; es bastante más dentalizada, pudiéndose describir como postinterdental⁶⁴; la representaremos por el grafema /θ/: *bário laθo* (8).

6. 7. 0. Como en el resto de Canarias, el seseo es general⁶⁵, aunque en el campo se oiga —de vez en cuando— θ⁶⁶. De todas formas esta *z* no es sino variante combinatoria de *s*.

En un artículo dedicado al tema que nos ocupa, Alvar ob-

⁶⁴ *Tenerife*, § 26: describe detalladamente la articulación de esta consonante. Más testimonios se reúnen en *Graciosa*, § 30; *Est. Can.*, pgs. 65 y sgs. También hay algunos datos en *Niveles*, § 35. Cfr. Trujillo, *Masca*, pgs. 46 y sgs.

⁶⁵ Para el problema, vid. A. Alonso, *De la pronunciación medieval a la moderna en español*. (Ultimado y dispuesto para la imprenta por R. Lapesa). Madrid, 1955; R. Lapesa, *Sobre el ceceo y el seseo andaluces* ("Miscelánea homenaje a A. Martinet", I, 1957, pgs. 67-94); Diego Catalán, *El ceceo-zeeo al empezar la expansión atlántica de Castilla* ("Boletim de Filología", XVI, 1956-57, pgs. 306-334); R. Menéndez Pidal, *Sevilla frente a Madrid. Algunas precisiones sobre el español de América* ("Hom. Martinet", III, 1962, pgs. 99-165).

⁶⁶ *Tenerife*, §, 27; *Niveles*, § 35.

serva: «en la Gomera, registré *ce* con muchísima frecuencia en un marinero viejo y en un labrador de San Sebastián; pero no se trata realmente de ceceo, sino que la *ce* aparecía donde el castellano la tiene, en los demás casos había *s*»⁶⁷. Por mi parte, puedo añadir que en un cómputo establecido sobre 21 preguntas, contestadas por los tres sujetos, obtuve los siguientes resultados:

	<i>Palabras con ce</i>	<i>Casos de seseo</i>	<i>Casos de ceceo</i>	<i>Proporción relativa de seseo</i>
CAMPESINO	21	13	0	62 %
PESCADOR	21	6	1	29 %
MUJER	14	2	0	15 %

Las cifras son aproximadas y los datos que exponemos sólo tienen valor de muestra, ya que no son una cantidad suficientemente grande como para sacar conclusiones; hemos reunido un número de preguntas que se plantearon de la misma forma a los tres sujetos

Si tuviéramos que hacer algún comentario más, llamaríamos la atención sobre la frecuencia del seseo en el informante más viejo, el campesino; mientras que la mujer, mucho más joven y también más instruida, es quien muestra más ejemplos con *ce*⁶⁸.

LA *ce* EN POSICIÓN IMPLOSIVA

6.8.0. Los resultados oscilan según la posición de la sílaba en la palabra⁶⁹:

⁶⁷ *Est. Can.*, pgs. 65 y sgs.

⁶⁸ Trujillo, *Masca*, pgs. 46-47.

⁶⁹ Cfr. *Tenerife*, § 28.

6.8.1. En final absoluta puede documentarse:

1. Conservación: *lúθ*, *lúθ* (36; M 36).
2. Seseo: *bos* (28), (M 28).
3. Pérdida: *bó* (P 28), *lú* (P 36); *almiré*: (P 96, M 96).

6.8.2. En interior de palabra se aspira: (*bihco*, 250; *ihquierdo*, 252), como hemos visto en el § 6.2.0.

Se trata, pues, de un empleo como el de la *s*, salvo en la palabra *luz*. Una vez más, el rasgo dialectal es —precisamente— el seseo.

L Y R EN POSICIÓN IMPLOSIVA

6.9.0. La neutralización de estas dos consonantes cuando traban sílaba es tan frecuente como en los demás dialectos meridionales de la Península⁷⁰. Esta neutralización se puede realizar de varios modos:

6.9.1. $l > r$ es la solución más frecuente: *arcor* 'alcohol' (P 40), *corchón* (66), etc. En posición final absoluta, la *r* suele relajarse.

6.9.2. $r > l$; *la huérga* (19), *antiélnoche* (72), *un arfilél* (P 124).

6.9.3. No es rara la conservación de las consonantes implosivas sin alterarse, sobre todo en los monosílabos: *mál* (11), *la huérga* (P 19), *sól* (26), etc.

6.9.4. A veces, estas líquidas, desaparecen en posición final: *árbo* (M 70), *añúca* (P 123).

⁷⁰ Cfr. A. Alonso y R. Lida, *Geografía fonética: -L y -R implosivas en español* (RFH, VII, pgs. 313 y sgts.); *Tenerife*, § 29; *Est. Can.*, pgs. 92-93, no trae datos de La Gomera; *Nivóles*, § 46, aporta materia-

6.9.5. Ante *n* o *m*, la *r* puede presentar dos resultados: geminación (*la carne*, P 9) y aspiración (*la cañe*, 9). También se puede encontrar algún ejemplo en el que no haya alteración de la vibrante (así *Carmen*, en la pregunta 69)⁷¹.

6.9.6. Para la *e* paragógica que aparece detrás de *-r* final absoluta, vid. § 1.3.5.

LAS PALATALES

6.10.0. Los problemas planteados por la articulación de la *ch*, han hecho que se dedique una especial atención a esta consonante. Resumiremos, a grandes rasgos, las soluciones principales⁷²:

6.10.1. Hay que tener en cuenta, en primer lugar, que la *ch* canaria es más retrasada que la castellana y con mayor mojadura.

6.10.2. Por ser un fonema adherente, de articulación semejante a la de /*ç*/ se confunde frecuentemente con ésta, funcionando una neutralización que Alvar explica del siguiente modo⁷³:

1. La fricativa sorda ha pasado al orden dental. Desaparece la oposición fricativa / oclusiva (sordas).
2. Persiste la oposición fricativa / oclusiva entre la sorda

les abundantísimos; Trujillo, *Masca*, documenta una mayor estabilidad de las consonantes líquidas, aunque no faltan los casos de confusión (cfr. pgs. 37-38). La forma relajada intermedia a la que alude tampoco ha sido hallada en Playa de Santiago. Régulo, *Palma*, p. 48 hace una escueta alusión a *l* y *r* implosivas.

⁷¹ Cfr. *Esp. can.*, § 10.3.

⁷² Bibliografía fundamental para el tema que tratamos: Alvar y Quilis: *Datos acústicos y geográficos sobre la ch adherente* (AEA, XII, 1966. pgs. 337-343. Una información más amplia aparece en las obras citadas de Alvar, especialmente en *Est. Can.*, pgs. 71 y sgs., y Trujillo *Masca*, pgs. 43 y sgs.

⁷³ Cfr. *R. Bodegas*, § 23, y *Niveles*, § 61.

y sonora, pero son demasiados rasgos distintivos: se hace irrelevante la sonoridad.

3. La *y* africada se confunde con la *ch*, más palatal y menos dental que la castellana.

6.10.3. La *ch* y la *y* africada se realizan en un mismo sujeto: *un má̃so y má̃yo* (5), *cor̃són y crõyó* (66, P 66), *ehtré̃yo, ehtré̃so* (109, P 109).

6.10.4. La *y* suele tener una abertura mayor que en castellano⁷⁴, que representaremos con los grafemas [ĩ] y [ĩ/y]. También hay casos con el timbre castellano: *la ĩ/yél* (P 53, M 53); *la yerba, la iérba* (68, M 68), etc.

6.10.5. No hay diferencia entre la *y* < *ll*, en los casos de yeísmo y la *y* etimológica, como se puede comprobar en los ejemplos expuestos.

LA LL Y EL YEÍSMO

6.11.1. La neutralización de las palatales —central y lateral—, va triunfando, pues la oposición fonológica sólo la hemos atestiguado en el campesino: *llabe* (91), *ollín* (82), *caballo* (92), *millo* (98); en tanto que el yeísmo (*bolsiyo*, 65; *yabe*, P 91; *cabayo, miyo*, P 98, etc.), está más extendido y es realización única en otros hablantes⁷⁵.

6.11.2. Según un cálculo hecho sobre una cantidad representativa de ejemplos, la proporción de yeísmo ha sido⁷⁶:

Campeŕino	32,5 %
Pescador... ..	100 %
Mujer... ..	100 %

⁷⁴ Así se lee en *Graciosa*, § 37; *Masca*, p. 44 y *Niveles*, §§ 48.3, 66.6.

⁷⁵ Cfr. *Esp. can.*, §§ 5.2. y 5.2.1.

⁷⁶ El recuento se ha establecido sobre diez y nueve ejemplos para el

Observaremos que nuestro primer sujeto, el campesino, el más viejo, conoce, por lo menos los dos sonidos, mientras que, tanto el marinero como la mujer son plenamente yeístas.

LA N Y LAS NASALIZACIONES

6.12.0. Alvar y Trujillo señalan la realización velar de la *-n* final absoluta⁷⁷. Nosotros hemos podido comprobar el mismo hecho.

6.12.1. Otras realizaciones de esta consonante en posición final absoluta son:

1. Nasalización de la vocal anterior con pérdida de la consonante: *se cortarō* (181).

2. Pérdida de la consonante sin dejar huellas: *cárme* (P 69).

6.12.2. Cuando aparecen dos nasales alveolares en contacto, suelen fundirse en una sola, con fuerte nasalización de las vocales que les servían de apoyo: *ũñ* *nñño*, *ũñño* (31, P 31).

A veces, la *n* del grupo *-nda* puede perderse: *riéda* (P 73).

6.12.3. La nasalización llega a ser tan intensa que atañe a la consonante y vocal de la sílaba precedente: *tíñe* (P 126), *míñmo* (71).

El resto de los alófonos de /n/ se comportan como en el castellano normativo⁷⁸.

pescador y la mujer, respectivamente: los resultados son bastante elocuentes. Para el campesino hemos usado 40 ejemplos, lo que permite una documentación más rica. En el habla de nuestra localidad son innovadores la mujer y el pescador (para el carácter del habla marinera en algún punto canario. cfr. *Est. can.*, pgs. 27-30, y *R. Bodegas*, §§ 32-34).

⁷⁷ *Tenerife*, § 33; *Masca*, p. 45.

⁷⁸ Cfr. Navarro. *Pronunciación*, § 110.

EL FONEMA //

6.13. No es labiodental⁷⁹, sino bilabial fricativo sordo⁸⁰, única realización que hallamos: *φuéra* (P 55), *φlór* (87), *φantáhma* (120), *alφilér* (124), etc.

CONCLUSIONES

6.14.1. Según estas notas, el cuadro consonántico⁸¹ del habla estudiada sería el siguiente:

	LABIALES		INTER-DENTALES		DENTALES		ÁLVEOLARES		PALATALES		VELARES	
	sordas	son.	sordas	son.	sordas	son.	sordas	son.	sordas	son.	sordas	son.
Oclusivas	p	b			t	d					k	g
Nasales		m				h		n		ŋ		ŋ
Fricativas	φ	β		ð ð	θ θ	(z)	s	(z) ɹ		y, ʎ		ʝ
Laterales						ʎ		l		ʎ		
Vibrantes								ɹ, r				
Africadas									ʃ	ʝ, ʝ		
Aspiradas											h ^h	h ^h

⁷⁹ Cfr. Navarro. *Pronunciación*, § 88.

⁸⁰ Esta realización ha sido estudiada en *Graciosa*, § 23; *Masca*, pgs. 36 y 50; *Niveles*, § 23.1.

⁸¹ Cfr. en páginas anteriores, § 6.5.

6.14.2. La *s* tiene los siguientes alófonos⁸²:

1. *s, s'*: en posición final absoluta, si se sigue una vocal tónica; en posición final, si precede a una palabra que comience por vocal.

2. *[h]* cuando precede a *p, ch* o *k*, o en posición final absoluta y va detrás de vocal tónica.

3. *[χ]* si va ante *t*.

4. *[ɦ]* si la consonante siguiente es *b, l, ll* o *m*.

5. *[ñ]* cuando una de las consonantes posteriores es *m* o *n*.

6. Geminación (o alargamiento) de la consonante que sigue, siempre que sea *d* o *b*.

7. Pérdida: en posición final absoluta, si la vocal anterior es átona o cuando precede a alguna de las consonantes siguientes: *f, d, r, y, g*.

LOS GRUPOS *KT* Y *CC*

6.15. Presentan soluciones de notable interés⁸²:

6.15.1. La consonante implosiva se vocaliza⁸³ dando lugar a un diptongo decreciente: *réita* (88, P 88); la *-k-* se asimila a la *-t-*, geminándose ésta, *retta* (M 88).

6.15.2. El primer elemento del grupo puede pronunciarse conforme con la realización media del castellano⁸⁴: *aɣθión* (M 89).

⁸² Cfr. *Esp. can.*, § 14.

⁸³ Cfr. *Niveles*, §§ 54.2 y 75.17.

⁸⁴ Cfr. *Niveles*, § 54.1.

6.15.2.1. La posición implosiva de la *k* y su consiguiente debilitación lleva a una realización implosiva asignificativa, que puede ser *r* (atestiguada en grupos frecuentes como *-rt-*, *-rd-*, *-rg-*, etc.).

6.15.2.2. El resultado más frecuente es la pérdida de la *-k-*, con la consiguiente simplificación, resultado éste del seseo de la *c* del grupo: *eséma*, *eθéma* (122, P 122).

6.15.3. Las soluciones que da la mujer están impregnadas de influencia cultista: escolar, como muchacha que aún asistía a un centro formativo.

CAPITULO III FONOLOGIA

LAS VOCALES

7.1.1. Como en caso todo el dominio hispánico, la abertura o cierre de las vocales no tiene valor fonológico; por tanto, sus divergencias son de poca monta con respecto al sistema del castellano normativo. No hemos observado las diferencias de abertura que señala Alvar⁸⁵.

7.1.2. Tónicas. Suelen mantener su acento; la única excepción que documento no es muy clara: *prácan* 'perenquén' (1057).

7.1.3. Atonas. Ofrecen mayor variedad de realizaciones; consideraremos —por su posición— pretónicas y postónicas.

7.1.3.1. Las pretónicas se alteran con bastante facilidad, ya sean iniciales absolutas o internas. Hemos observado las siguientes modificaciones:

⁸⁵ Niveles, § 56. 1.

7.1.3.1.1. La $a > e$: *calafetear* (P 252); *estilla* (325); *tresquilár* (908). No se trata, pienso, de alteraciones meramente fonéticas; se pueden considerar arcaísmos (*tresquilar* es frecuente en los siglos XV-XVI).

7.1.3.1.2. La e como vocal media suele perder su capacidad opositiva, haciéndose extrema (ya sea en abertura o en cerrazón):

$e > a$: *barbequín* (1137); *barraqueando* (199); *charnicalo* (1069); *lagaña* (246); *trasmayo* (P 488).

$e > i$: *dispensa* 'despensa' (P 289); *irutar* 'eructar' (236); *midir* (P 306); *nochibuená* (446).

7.1.3.1.3. La $i > e$: *desipela* 'erisipela' (262); *barbequín* 'berbiquí' (1137).

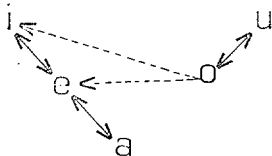
7.1.3.1.4. La $-o-$, también por su carácter de vocal de abertura media presenta, como la e , vacilaciones: $-o- > -i-$: *abichornado* (490), $-o- > -e-$: *escurecer* (479). Aunque en este caso, la alteración puede deberse a motivos no estrictamente fonéticos.

$-o- > -u-$: *yubiendo* 'lloviendo' (P 90), *yubíhna* 'llovizna' (P 93), *yubírna* (498).

7.1.3.1.5 La $-u- > -o-$: *morciégalo* (1075), *osurero* (419).

7.1.3.2. Las postónicas, salvo ejemplos escasísimos, suelen ser vocales finales. Se relajan sin sufrir mayores alteraciones. Sólo hemos encontrado un caso de vacilación vocálica en el cultismo *áseda* 'ácida' (961).

7.1.4. Según las observaciones hechas, las vacilaciones vocálicas suelen seguir este esquema:



Hemos representado con trazo continuo las sustituciones más frecuentes y con rayas interrumpidas los fenómenos esporádicos.

Podemos observar que la vocal más inestables es la *e*; la *o* puede tener realizaciones palatales (influida por una consonante palatal) o cualquier otro tipo de alteración extraña, debido al influjo de los prefijos. Aparte de estos casos esporádicos, sólo se confunde con la *u* ⁸⁶.

Las vocales extremas son, pues, las más estables.

LAS CONSONANTES

7.2.0. Ya hemos visto los fenómenos fonéticos que afectan a las consonantes. Tenemos que anotar, ante todo, la neutralización de *ll* / *y* y de *s* / *z*, como ocurre en tantas hablas meridionales ⁸⁷.

7.2.1. Las consonantes labiales y dentales.

7.2.1.1. Las consonantes labiales no suelen sufrir alteraciones. Sólo encontramos un caso de pérdida de *-b-* intervocálica: *labao* 'lavabo' (304), que, naturalmente, no se puede considerar funcional. En otro caso recogemos sustitución de *-b-* por *-d-*, quizás por influencia de la consonante siguiente: *barbudo de larto* (P 595).

7.2.1.2. Entre las consonantes dentales ocupa primordial importancia el tratamiento de la *-d-* intervocálica: la conservación de la consonante la hemos hallado en el 74 % de los ejemplos. La conservación, relajada, se documenta en un

⁸⁶ Nótese la semejanza, especialmente en los trazos continuos, con el triángulo propuesto por Trujillo, *Masca*, p. 23.

⁸⁷ Vid. *Niveles*, § 57.



14 % de los casos y la pérdida sólo se dio en un 12 %, según queda dicho en el estudio fonético.

La pérdida de *-d-* intervocálica es una variante combinatoria de la realización del fonema, que suele conservarse con asiduidad.

7.2.2. La /S/: sus problemas.

En posición implosiva, tiene varios alófonos: *-s*, *-h* (en las variedades que veremos), cero fonético y diversos tipos de asimilación.

7.2.2.1. El tratamiento es distinto si la *-s* va ante consonante sorda o sonora. Con las consonantes sordas (*-sp-*, *-st-*, *-sk-*) puede realizarse como aspirada sorda [*h*] o como geminación de la consonante posterior (§ 6.2.).

7.2.2.2. Ante la oclusiva sonora la gama de resultados es más amplia y tales alteraciones son importantes, si se consideran señales del plural⁸⁸.

7.2.2.3. Los principales rasgos fonológicos que oponen el singular frente al plural (cero fonético ~ *-s*) se ven alterados con una serie de soluciones cuyas realizaciones más frecuentes son⁸⁹:

1. Conservación de *-s* si la palabra siguiente comienza por vocal.
2. *h* aspirada sorda ante consonante sorda.
3. *h* aspirada sonora ante consonante sonora (especialmente *b-*), ante *-l-* o *-ll-* y ante vocal.
4. Pérdida de *-s* (o aspiración) con metafonía de la consonante que sigue: los resultados vacilan según el carácter de

⁸⁸ Alarcos, *Fonología*, §§ 135 y sgs. Para los ejemplos, vid. supra, § 6.5.

⁸⁹ *Niveles*, § 58.1.3.

la consonante: la *b-* puede llegar a hacerse *f-*, como en otras hablas meridionales⁹⁰.

La *d-* es oclusiva o fricativa en el singular; se interdentaliza y a veces se convierte en *z-* [θ] en el plural⁹¹.

Con la *g-* vacila, desde la normalidad hasta la metafonía de la consonante sonora⁹².

7.2.2.4. No está muy uniformado el funcionamiento de las vocales ante *s* aspirada, pero según nuestros resultados es el siguiente⁹³: el singular presenta vocal cerrada [ɛ], mientras que la vocal del plural no se altera, aunque sí lo hace la vocal final del determinante (artículo, numeral, indefinido, etc.). Más raros son los casos de vocal del singular sin alteración. Tendremos que observar que el informante femenino no solía respetar este mecanismo (lo infringió, por lo menos, en un tercio de los casos).

Los femeninos en *-a /-as* hacen el plural con la vocal final velarizada.

7.2.2.4. Otras situaciones: contexto, entonación, reduplicación o alargamiento consonántico, etc.

7.2.3. Consonantes líquidas. Hay que distinguir el comportamiento de las laterales aparte del de las vibrantes.

El primer grupo, las laterales, tiene escaso rendimiento funcional porque son dos las consonantes que lo integran frente al del resto del sistema. En la tradición, aún operante en muchos sitios, la /*l*/ se opone a la /*ʎ*/ y ésta a la /*y*/. Al neutralizarse *l~y*, sólo queda un elemento lateral en el sistema,

⁹⁰ Cfr. *supra*, § 6.5.2.1.

⁹¹ Cfr. *supra*, § 6.5.3.1.

⁹² Cfr. *supra*, § 6.5.6.2.

⁹³ Hemos estudiado, por ser los más frecuentes, los casos de palabras que acaban en *-o /-os*. Los sustantivos femeninas, en *-a /-as* presentan problemas distintos, debido a la naturaleza de la vocal.

la *l*. Ahora bien, la pérdida de rasgos distintivos que todas las consonantes tiene en posición implosiva, hace que el de la lateralidad —el más extraño dentro del sistema— sea el primero en desaparecer (lógicamente, antes que el carácter alveolar, que el fricativo, que el sonoro) y se asimile al de la consonante más próxima, la *r* (que es alveolar, que es fricativa, que es sonora, pero no lateral). De ahí que *l* y *r* —perdidos sus rasgos pertinentes— se puedan neutralizar con frecuencia. Una vez surgido el archifonema / $\frac{l}{r}$ /, sus realizaciones dan lugar a los más variados alófonos. Desde la máxima tensión al cero fonético, con numerosos grados intermedios:

1. *-l* se mantiene como tal (*alméha*, P 735).
2. *r* se conserva sin alteración (*armario*, 301).
3. *l* se relaja (*árbol*, 301).
4. *r* se relaja (*aboyáse*, P 414).
5. Solución intermedia (*a'cayáta*, 368).
6. *-l* > *-r* (*arcór*, P-40).
7. *-r* > *-l* (*antiélnoché*, 72).
8. Pérdida de las consonantes como finales absolutas: *árbo* (M 70), *añúca* (P 123).
9. Otras soluciones dependen más directamente del contexto inmediato, en especial de la consonante que sigue⁹⁴: *cárne*, *cáñe*.

7.2.3.1. Naturalmente, estas neutralizaciones no se producen si la consonante implosiva se convierte en intervocálica por fonética sintáctica.

7.2.3.2. La alternancia entre vibrante simple /*r*/ y múltiple, / \bar{r} /, no ofrece problemas.

⁹⁴ Cfr. *supra*, § 6.9.

LA NASALIZACIÓN

7.2.4. Nos interesa, sobre todo, el tratamiento de la consonante nasal en final de palabra. El resultado puede tener tres variantes: articulación velarizada, nasalización de la vocal anterior y cero fonético.

La solución más frecuente es la primera, aunque como el valor distintivo de la *-n* implósiva es escaso y, generalmente, no actúa, su pérdida es frecuente. Sin embargo, el rasgo adquiere su mayor importancia funcional en el sistema verbal, ya que la nasalización sirve para marcar a las terceras personas del plural. Es éste el principal motivo de la pervivencia de la nasalización, que en el sistema verbal suele funcionar con valor fonológico, como en otras hablas meridionales.

LAS PALATALES

7.2.5. Hemos hablado ya, con cierta extensión de los problemas planteados por la articulación de *ch / y*⁹⁵. Este rasgo es característico de las hablas canarias y como, por otra parte, se ha producido la desfonologización de *y / ll*, el sistema palatal ha sido reducido a su mínima expresión:

$$ll \longrightarrow y \longleftarrow \tilde{s}$$

A través de este esquema intento explicar, gráficamente, lo expuesto más arriba; la palatal lateral se ha hecho central (*ll* \rightarrow *y*); la \tilde{s} puede articularse como \hat{y} y viceversa, según lo que vimos en el estudio fonético⁹⁶.

⁹⁵ Cfr. *supra*, § 6.10.

⁹⁶ Cfr. *supra*, § 6.10.2.

7.2.5.1. Acerca del timbre fonético y demás peculiaridades acústicas de estas consonantes, remitimos al análisis hecho más arriba.

LAS VELARES

7.3. Vamos a distinguir dos grupos: velares, propiamente dichas y aspiradas.

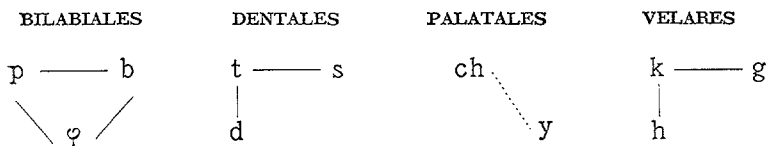
7.3.1. Las velares no suelen sufrir alteraciones, aunque pueden hallarse algunos ejemplos de neutralización de κ/g : *colondrina* 'golondrino', *escarro* 'gargajo', pero es un fenómeno de carácter esporádico.

7.3.2. En cuanto a las aspiradas, debemos señalar que el fonema /h/ se encuentra tanto en los casos de [x] castellana, como en los que la lengua oficial tiene cero fonético, pero que remontan a una *h*-latina.

Hay, además, otra posibilidad de aspiración: es la variante combinatoria de -s intervocálica, pero no actúa como /h/, sino como /s/.

CONCLUSIONES FONOLÓGICAS

7.4. El sistema fonológico del habla que nos ocupa sería:



Con el trazo continuo indico las oposiciones fonológicas; con la línea punteada establezco la relación entre las consonantes que tienden a perder su capacidad opositiva y, por tanto, su valor fonológico.

7.4.1. Con respecto al sistema fonológico del castellano común establecido por Alarcos⁹⁷ observaremos la ausencia de θ y la sustitución de f por φ y de j [x] por h .

Insertándolo en el cuadro tradicional sería:

\emptyset	+	—	—	\emptyset	+	\emptyset	\emptyset líquidas \emptyset
m	b	φ p	s t		d	n	l
	g	k h		ch y		ñ	r, rr

+ sonoras; \emptyset sin oposición sorda y sonora; — sordas.

⁹⁷ *Fonología*, p. 170.

7.5. SIGNOS.

- Recurrencia del alófono.
- / En el contorno de.
- [] Señala reglas de distribución.
- { } A la izquierda de la diagonal encierra alófonos.
- { } A la derecha encierra los fonemas que forman el contorno fonético.
- ≠ Pausa.
- E_s realizado como.
- C_n Consonante nasal.
- C_{lb} Consonante labial.
- C_p Consonante palatal.
- C_l Consonante lateral.
- C_{sn} Consonante líquida.
- C_a Consonante aspirada velar /h/.
- C_{ns} Consonante sonora.
- C_s Consonante sorda.
- C_v Consonante velar.
- V_v Vocal velar.
- V_p Vocal palatal.
- () Fenómeno esporádico.
- ↓ Indica la pérdida del fonema que tiene a la izquierda.

7.6. VOCALES.

$$/a/ \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} [a] / \left\{ \begin{array}{l} - /C_a/ (v) \\ - /C_i/ \\ - /V_v/ \end{array} \right\} \\ [ä] / \{ (V_v^2 /C_p/ -) \} \end{array} \right\}$$

$$/e/ \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} [e] / \left\{ \begin{array}{l} - /C_{iq}/ \\ - / [i] / \\ - /C_a/ \\ (- /C_{\downarrow}/) \end{array} \right\} \\ [e] / \{ - /C/ \} \end{array} \right\}$$

$$/i/ \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} [i] / \{ /C/ - \} \\ [i] / \left\{ \begin{array}{l} - /C/ \\ /r/ - \\ - /r/ \\ - /C_a/ \end{array} \right\} \\ [i] / \{ /V/ - \} \\ [j] / \{ - /V/ \} \\ [y] / \{ / \# / - \} \end{array} \right\}$$

$$/o/ \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} [o] / \left\{ \begin{array}{l} /V_v^2/ /C/ - \# \\ -^2 /C_n/ \# \\ (- \#) \end{array} \right\} \\ [o] / \left\{ \begin{array}{l} - /C_{iq}/ \\ - /r/ \\ - /C_{\downarrow}/ \# \end{array} \right\} \end{array} \right\}$$

$$/u/ \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} [u] \quad \left\{ \begin{array}{l} /C/ - \\ -/C/ \\ /r/ - \\ -/r/ \end{array} \right\} \\ [u] \quad \left\{ \begin{array}{l} /V/ - \\ -/V/ \end{array} \right\} \\ [w] \quad / \left\{ \begin{array}{l} -/V/ \end{array} \right\} \end{array} \right.$$

7.7. De carácter general para todas las vocales, por lo que respecta a la nasalización, es:

$$/V/ \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} [\tilde{v}] \quad \left\{ \begin{array}{l} /C_n/ - \\ -/C_n/ \\ /C_n/ -/C_n/ \end{array} \right\} \end{array} \right.$$

7.8. CONSONANTES.

/d/ →	}	[d] /	{	/ # / -	}	
				/ C _n / -		
				/ C ₁ / -		
		[ḍ] /	{	/ V / - / V /	}	
				/ r / -		
		[∅] /	{	/ # / -	}	
				/ V / - / V /		
				- / # /		
				[h]		
				[∅]		
				[r]		
				[ɹ]		
				[l]		
				[∅]		
				/ { / V / - }		

[d], [ḍ] En posición prenuclear: distribuidor complementario.

[h]	}	En posición postnuclear: distribuidor libre.
[∅]		
[r]		
[ɹ]		
[l]		
[∅]		

	}	[b] /	{	/ # / -	}
				/ C _n / -	
	}	[b̥] /	{	/ V / - / V /	}
				/ V / - / C /	
				/ C / - / V /	
				/ V / -	
	}	[∅] /	{	/ V / - / V /	}
				/ V / -	
				/ V / - / C /	
	}	[s]	/ {	/ V / - # / V /	}
				/ V / - / V /	
	}	[ʃ]	/ {	/ V / - / C _{sn} /	}
				/ V / - / C _l /	
				/ V / - / C _n /	
	}	[h]	/ {	/ V / - / C _s /	}
				/ V / - #	
	}	[∅]	/ {	/ V / - #	}

7.9. Otros resultados dependen de la consonante siguiente
(vid, *supra* 6.5 y 7.2.2).

$$/ \theta / \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} [\theta] / \left\{ \begin{array}{l} /V/ - /V/ \\ /V/ - \# \end{array} \right\} \\ [\emptyset] / \left\{ /V/ - \# \right\} \\ [s] / \left\{ \begin{array}{l} /V/ - /V/ \\ /V/ - \# \\ /V/ - /C/* \end{array} \right\} \end{array} \right\}$$

$$/ l / \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} [l] / \left\{ \begin{array}{l} /V/ - /V/ \\ /V/ - \# \\ /V/ - /C/ \end{array} \right\} \\ [r] / \left\{ \begin{array}{l} /V/ - /C/ \\ /V/ - \# \end{array} \right\} \\ / [\emptyset] / \left\{ /V/ - \# \right\} \end{array} \right\}$$

$$/ r / \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} [r] / \left\{ \begin{array}{l} /V/ - /V/ \\ /V/ - \# \\ /V/ - /C/ \end{array} \right\} \\ [l] / \left\{ \begin{array}{l} /V/ - /C/ \\ /V/ - \# \end{array} \right\} \\ [\emptyset] / \left\{ /V/ - \# \right\} \\ [n] / \left\{ /V/ - /C_n/ \right\} \\ [h] / \left\{ /V/ - /C_n/ \right\} \\ [x] / \left\{ /V/ - \# \right\} \end{array} \right\}$$

* Entonces funciona como la /s/ $\left\{ \begin{array}{l} [s] \\ [h] \\ [h] \end{array} \right\}$. Cfr. *supra*.

$$/\downarrow/ \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} [l] / \{ /V_p' / - /V / \} \\ [y] / \{ /V / - /V / \} \end{array} \right.$$

$$/n/ \longrightarrow \left\{ \begin{array}{l} /ŋ/ \left\{ \begin{array}{l} /V / - \# \\ /V / - /C_r / \end{array} \right\} \\ [m] / \{ /V / - /C_{lb} / \} \\ [r] / \left\{ \begin{array}{l} /V / - \# \\ /V / - /C_n / /v / \end{array} \right\} \\ \emptyset / \{ /V / - \# \} \end{array} \right.$$

El resto de las consonantes se comporta según la realización habitual del castellano común.

PARTE SEGUNDA:
MORFOLOGIA

CAPITULO IV

MORFOLOGIA NOMINAL

EL GÉNERO

3. 1. Con respecto al español normativo, anoto las siguientes diferencias:

3. 1. 1. Femeninos que en castellano son masculinos: *la mortera* 'el almirez, el mortero'⁹⁸, *la gamona* 'gamón', *la garbanza* 'garbanzo'. Posiblemente en su origen fueron aumentativos en *-a*; al menos hay seguridad de ello en el último de los ejemplos aducidos (vid. también 3. 1. 6.).

3. 1. 2. Hay masculinos cuya forma correspondiente en castellano es femenina. Diversas causas han conducido a tal situación:

el sartén (femenino en la lengua literaria, como en latín) se ha hecho masculino por analogía con los sustantivos acabados en consonante (cfr. *llantén*, *retén*, *satén*); *el pus* (neutro en su origen) es alternante en la Península con forma femenina.

moñigo es una "singularización" de la idea colectiva —o

⁹⁸ Vid. *Graciosa*, § 40,2.

umentativa— expresada en *moñiga* (< b o v i n i c a) y así se opone la 'bosta' a cualquier otro excremento animal ⁹⁹.

escuadro 'escuadra del albañil' se produce con la serie de palabras masculinas con las que se relaciona: la *escuadra* se utiliza en *el cuadro*, *el recuadro*, de las cuales toma el género.

8. 1. 3. Más compleja es la problemática que plantean los sustantivos acabados en *-e* ¹⁰⁰:

8. 1. 3. 1. Si se mantiene la *-e* sin alteraciones, el sustantivo pasa a ser de género masculino generalmente: *ubre*, *dote* 'la dote', *legumbre*, *lente*, etc.

8. 1. 3. 2. Si se han fijado como femeninos, modifican la vocal final para dar coherencia al género y la terminación que lo marca: *liendra* 'liendre', *chinchá* 'chinche', *linda* 'la linde' *palustra* 'palustre de hierro', etc.

8. 1. 3. 3. Los nombres en *-e* reciben flexión de género: *sirvienta*, *clienta*, *parienta*, *salvaja*.

8. 1. 4. Los sustantivos acabados en *-a* son femeninos, aunque normativamente sean masculinos por razones cultas o porque comiencen por *á-*: *la asma*, *la esema* 'eczema', etc. Una excepción sería *fantasma*, contra lo habitual en otras hablas populares.

8. 1. 5. Vacila el género de los siguientes sustantivos: *mar*, *azúcar* y *alfiler*.

8. 1. 6. El valor semántico del género se puede atestiguar en la pareja *cuartillo* / *cuartilla*: la *cuartilla* es la 'medida

⁹⁹ Cfr. *ALEA*, mapas 491 y 537, donde hay puntos que documentan esta forma.

¹⁰⁰ Vid. A. Rosenblat, *Género de los sustantivos en e y en consonante*, "Est. dedicados a Menéndez Pidal", III, pp. 159-202.

que equivale a tres almudes' y el *cuartillo* '1/4 de almud', tal y como se ha señalado para el posible origen de otras formas (vid. § 8. 1. 1).

EL NÚMERO

8. 2. He encontrado, como principales muestras, los siguientes singulares: *tenasa*, *ehtenaza* 'tenazas', *paragua* y *pantalón*.

Sin embargo, recogimos *la^b tihera* y *una^b tihera*, con forma de plural, aunque pudiera tratarse de *la ehtihera*, etc.¹⁰¹.

PRONOMBRES PERSONALES

8. 3. Funcionan como en castellano normativo, si hacemos la excepción de la segunda persona del plural, que es totalmente desconocida, ocupando su lugar *ustedes* con el verbo en tercera persona del plural, como en el resto del Archipiélago, en América y hablas del occidente andaluz¹⁰².

8. 3. 1. No he recogido *losotroh*, *loh* 'nosotros, nos'.

EL SUPERLATIVO

8. 4. La idea de superlativo se expresa por diversos procedimientos:

8. 4. 1. El superlativo culto en *-ísimo*: *guapísima*. No es muy usado, sino que es sustituido por cualquiera de los dos recursos siguientes:

¹⁰¹ Cfr. *Niveles*, § 52.3.1.

¹⁰² Cfr. *Tenerife*, § 43; *Esp. can.*, § 24.2, con información que no obtuve en mis encuestas.

8. 4. 1. 1. Perífrasis con el adverbio *muy*: *muy verde*.

8. 4. 1. 2. O, con mayor frecuencia, exclamaciones formadas por el adjetivo *fuerte* + sustantivo: ¡*fuerte piña!*; por el verbo *vaya* + sustantivo + *grande*: ¡*vaya piña grande!*; o por el sustantivo *cacho* + otro sustantivo: ¡*cacho piña!* Se trata de locuciones ponderativas con valor superlativo.

CAPITULO V

MORFOLOGIA VERBAL

EL ACENTO

9. 1. En contra de lo que se pudiera pensar, no tenemos documentados los cambios acentuales que se han señalado reiteradamente haciendo referencia a las hablas canarias¹⁰³. Sólo en una ocasión hemos encontrado el desplazamiento: [*benjámo*] 'veníamos', explicable por la conocida tendencia antihiática.

LA DIPTONGACIÓN

9. 2. Como único ejemplo que he recogido fuera de la norma, el verbo *fregar* no diptonga su *é* en los presentes de indicativo y subjuntivo: *frego, frega, fregámo, frega; fregue, fregues, fregue, freguém, freguen*¹⁰⁴; sigue así, pues la evolución normal (<fricare).

¹⁰³ Cfr. A. Alonso en *Problemas* (pp. 345-349 de *N. Méjico*, I); *Tenerife*, § 44.

¹⁰⁴ Cfr. *Graciosa*, § 51,2.

OTRAS ANOMALÍAS

9. 3. 1. Nuestro sujeto conjugó el verbo *haber* como si se tratase del verbo *hacer* ¹⁰⁵.

9. 3. 2. El presente de indicativo del verbo *reír* es:

yo me <i>ríe</i>	nosotros no <i>reímo</i>
tú te <i>rí</i>	ello se <i>rín</i> ¹⁰⁶ .
él se <i>ríe</i>	

El resto se conjuga regularmente.

VULGARISMOS

9. 4. Las formas diptongadas del verbo *oler* son vulgarismos de tipo fonético: *güelo*, *güeles*, *güele*, *güelē*, *güela*, *güelas*, *güela*, *güelā*.

Las segundas personas del plural del presente de indicativo de los verbos *medir* y *pedir* son, respectivamente, *midímo* y *pidímo*.

LOS PERFECTOS ANALÓGICOS

9. 5. Atestiguo dos casos: el del verbo *maldecir* (*maldecí*, *maldecíhte*, *maldeció*, *maldecímo*, *maldicierō* ¹⁰⁷), y el perfecto del verbo *andar* (*andé*, *andahte*, *andó*, *andámo*, *andáro*), según la tendencia vulgar en el dominio castellano ¹⁰⁸.

El perfecto del verbo *ir* es *yo fi*, como sucede en Tenerife ¹⁰⁹ y gran parte de Andalucía ¹¹⁰.

¹⁰⁵ *Esp. can.*, § 29.2.

¹⁰⁶ Cfr. *Graciosa*, § 51,1.

¹⁰⁷ Así también en *Tenerife*, § 51; *Graciosa*, § 53.2. Cfr. José Mondéjar. *El verbo andaluz. Formas y estructuras*. Madrid, 1970, mapa 30.

¹⁰⁸ Vid. *Graciosa*, § 53,3; *Mondéjar*, *op. cit.*, mapa 51.

¹⁰⁹ Cfr. *Tenerife*, § 50; *Graciosa*, § 53,4.

¹¹⁰ Vid. *Mondéjar*, *op. cit.*, mapa 5 a.

9. 6. El resto de los paradigmas, que figuran en el cuestionario, funcionan como en castellano normativo.

PARTÍCULAS

9. 7. En mis materias sólo hay dos que merezcan significarse: la interjección *aholá* 'ojalá' y el adverbio *beséh* 'en ocasiones' ¹¹¹.

¹¹¹ Para mayor información sobre las partículas en Canarias, vid. *Tenerife*, § 52 y ss.

CAPITULO VI

FORMACION DE PALABRAS

LOS PREFIJOS

10. 1. Son cuatro los prefijos más frecuentes¹¹²: *a-*, *des-*, *en-*, *re-*.

10. 1. En el primero de ellos hay que distinguir entre el prefijo y la prótesis vocálica. Encontramos ejemplos de prótesis en *ahuntar*, *apreparos*, *asegar*, *ayentar*, *arrelinchar*, etcétera. Aparece el prefijo en los siguientes casos: *abarlovar* (P 189), *aboyarse* (P 414), *arrodillarse*, *achicar*, etc. La división que he hecho es algo más que casuística, pues mientras en el primer caso la *a-* no es funcional (pueden oírse las palabras sin ella o, al menos, no pertenece al sistema común), en el segundo caso, es el prefijo necesario para formar verbos que sin él no existen. Cierto que podrá darse el caso de alguno o algunos del primer caso pasen al segundo, pero no en la descripción sincrónica que vengo haciendo.

10. 1. 1. Aparece anómalamente en *adivinos*, debido a un cruce de palabras entre *adivinar* y *divino* 'villancico navideño'.

¹¹² Cfr. *Tenerife*, §§ 55, 56, 57 y 58.

10. 2. El prefijo *des-* se presenta bajo dos formas, bien sea conservado íntegramente (*descargar, descompuesta, despedir, desperdicio, destupir, desarropar, desayuno, etc.*), bien con pérdida de la *d->es-*: *escarro, escompuesta, esnucarse, espejado, esperdicio, estetar, etc.*)¹¹³.

Menos frecuente es la prótesis de *d-* antietimológica: *desaherao* 'exagerado'¹¹⁴.

10. 2. 1. El desgaste fonético ha hecho que el prefijo quede reducido a *s-* como *senrocar* 'desenrocar', *sembarcadero*, etcétera.

10. 3. El prefijo *en-* es activo para la formación de verbos: *engrasar, encamar, enladrillado, enrejar, enrollar, enyugar, etc.* Como hemos visto, también *a-* tiene una gran vitalidad en ese sentido, y por ello, puede darse la alternancia de ambos: *acloquillado / encochillado*. Por regla general, los ejemplos encontrados no difieren del español normativo.

10. 4. También es frecuente el prefijo *re-* con la idea de 'repetición', 'intensidad' o *-ya-* utilización metafórica totalmente lexicalizada (no nos apartamos de la norma): *revendedor, reventar, revolcando, reboso, reboho, rebuscar, etc.*

10. 4. 1. *Res-* puede confundirse con *des-*: *estregar*.

LOS SUFIJOS

11. 0. Hago una ordenación alfabética de los sufijos para

¹¹³ En este caso es sabida la confusión con el étimon *ex-*, aunque no sea válida en las Islas donde el latín no se habló, sino que se importó la situación castellana.

¹¹⁴ Vid. Y. Malkiel, *Studies in the Reconstruction of Hispano Latin Word Families*. Berkeley-Los Angeles, 1954, parte I, notas 55, 58, 60, 90.

facilitar la consulta de mi información; al final de esta serie, los agruparé por funciones. Enumero todos mis datos, aunque en ellos aparezcan palabras en las que no hay ninguna constancia de que el sufijo funcione como tal —lexicalización— pero que sirven para conocer algún aspecto de la historia de la lengua.

-ADO, -ADA

11. 1. Puede presentarse bajo cuatro variantes puramente fonéticas: *-ado*, *-ada*, *-ao*, *-á*. Es uno de los sufijos más abundantes¹¹⁵. Aparece con:

sustantivos derivados de sustantivos: *barbada* 'parte del anzuelo', *buchada* 'trago'.

derivados verbales: *avinagráo*, (*día*) *toldáo*, *artáo* 'harto'.

defectos físicos y morales: *arrimáo* 'que vive maritalmente', *desaheráo* 'exagerado'.

cualidades externas: *asafranáo* 'azafranado', *enladrilláo* 'cielo emborregado', *soleáo* 'solana', etc.

-AGO

11. 2. Aparece en dos casos: *galápago* 'parte del remo', y *párpago* 'párpado'¹¹⁶. Observemos que entre los cinco ejemplos que se recogen en *Tenerife*¹¹⁷, dos coinciden con los nuestros.

-AJE

11. 3. Designa un conjunto de elementos homogéneos: *velaje* 'conjunto de velas', *hierraje* 'conjunto de esquilas', *celajes* 'grupos de nubes que aparecen al atardecer'.

¹¹⁵ Cfr. *Tenerife*, § 60.

¹¹⁶ En este segundo caso se trata de una sustitución de *-ado*.

¹¹⁷ Cfr. *Tenerife*, § 61.

-AJO

11. 4. Tiene valor despectivo: *espantajo* 'espantapájaros', *guanajo* 'miedoso, cobarde'.

-AL

11. 5. Lo he hallado con valor colectivo ¹¹⁸: *frescal*, *ta-rajal*.

-ÁN

11. 6. Sufijo extraño que se distingue del siguiente por la tonicidad ¹¹⁹; a veces forma sustantivos procedentes de términos de origen poco claro. Se presenta con nombres de vegetales (*listán* 'clase de uva') y con nombres de utensilios (*huercán* 'palo para revolver el trigo tostado'). También se puede encontrar con sustantivos femeninos: *chalana* 'tipo de embarcación', *pantana* 'calabaza de cabello' ¹²².

-AN

11. 7. Este sufijo se remonta a una terminación prelatina - a n u ¹²⁰, se aplica a voces de índole muy variada ¹²¹: *pírgan* 'pírgano de la palma', *prácan* 'perenquén, especie de lagarto', *tútan* 'tuétano', etc.

¹¹⁸ Cfr. *Tenerife*, § 62.

¹¹⁹ Cfr. *Tenerife*, § 65.

¹²⁰ Cfr. Menéndez Pidal, *Sufijos átonos*, en *Toponimia prerrománica hispana*. Gredos, Madrid, 1952.

¹²¹ Cfr. *Tenerife*, § 66.

¹²² *Badana* es un arabismo 'tira de cuero que sirve para atar'; metafóricamente es el 'rolo abierto y seco'.

-ANCO

11. 8. Sólo lo hemos encontrado con términos referidos a las crías de animales ¹²³: *burranco* 'asno lechal', *poyanca* 'cría de la perdiz'.

-ANCO

11. 9. Se recoge con designaciones vegetales ¹²⁴: *balango* 'cizaña', *buango* 'calabacín'.

-AZO

11. 10. Lo atestiguo con dos valores ¹²⁵; indicando golpe (*bandazo*, *planchazo*) o despectivo (*gallinaza*, *sangraza* 'clase de embutido').

-ERO, -ERA

11. 11. Es, seguramente la terminación más abundante ¹²⁶. Ataño a nombres que hacen referencia a:

V e g e t a l e s. Por él, la mayor parte de los árboles frutales se distigue del fruto que dan: *algarrobero*, *naranjero*, *castaño*, *nisperero*, etc. Se exceptúan: *laurel* y *nogal*. También reciben este sufijo plantas como la *tunera* 'chumbera', *tedera*, *helechera* 'helecho', etc. ¹²⁷.

L o c a t i v o s. *avispero*, *biquera* 'piquera, puerta de entrada a la colmena', *gasapera* 'cubil de conejos'.

¹²³ Cfr. *Tenerife*, § 68.

¹²⁴ Cfr. *Tenerife*, § 69.

¹²⁵ Cfr. *Tenerife*, § 74.

¹²⁶ Cfr. *Tenerife*, § 81.

¹²⁷ Para el género, vid. H. G. Schöneweiss, *Die Namen der Obstbäume in den Romanischen Sprachen*. Köln, 1955, pgs. 66-67.

Utensilios. *bañera* 'palangana', *batidera* 'raedera', *orejera* 'parte del arado', *cinchera* 'cincha', *barretero* 'escobón'.

-ETA, -ETE

11. 13. Son pocos los casos en que aparece con valor diminutivo: *corchoneta*. Lo más normal es que sean diminutivos lexicalizados: *tolete* 'parte de la barca', *chaveta* 'clavija', *cachete*.

11. 13. 1. *Belete*, 'calostro' ofrece problemas, ajenos al mundo románico¹²⁸.

-IDO, -IDA

11. 14. Presenta las variantes fonéticas *-ido*, *-ida*, *ío*, *-ía*. Es frecuente en la formación de sustantivos o adjetivos de origen participial¹²⁹: *presumía* 'presumida', *belío* 'balido', *tiritío*, etc.

-IL

11. 15. Suele designar utensilios¹³⁰: *gramil* 'bramil', *fonil* 'embudo', *frontil*, *cuerniles*, *pasil* 'secadero de fruta'.

-ILLO

11. 16. En principio tiene valor diminutivo (*camisiya* 'camiseta') pero frecuentemente lo pierde y pasa a ser una ter-

¹²⁸ Además, es conocida la alternancia *beléte* / *beletén*, siendo la primera forma la más frecuente en La Gomera y La Palma: se debe a que originariamente *beléte* fue femenino singular y *beletén*, plural, según el tratamiento beréber (Cfr. *Tenerife*, § 109).

¹²⁹ Cfr. *Tenerife*, § 85.

¹³⁰ Cfr. *Tenerife*, § 86.

minación lexicalizada ¹³¹: *angarilla*, *anilla*, *sarsillo* 'pendientes', *agujonsiyo* 'pez fino y alargado', *fechillo* 'cerrojo', etc.

-ÍN, -INA

11. 17. Incluimos bajo este sufijo términos de origen muy variado ¹³²: así, el galicismo *barbequín* 'berbiquí', y *gorfín* 'delfín' que, como *orín*, tiene origen latino.

Con valor diminutivo recogemos: *guanguín* 'calabacín' *nublina* 'niebla', *trompina* 'perinola'.

-IÑA

11. 18. Se aplica, especialmente, a animales ¹³³ (*andoriña* 'golondrina', *afonsiño* 'alfonsito, pez') y a una enfermedad (*rasquiña* 'sarna'). Son formas heredadas del portugués o del gallego.

-ITO

11. 19. Es el sufijo más empleado como diminutivo ¹³⁴ y se puede combinar con casi todos los sustantivos y adjetivos. Esporádicamente aparece sin valor diminutivo con algunos términos: *apetito* 'antojo'. Normalmente se añade directamente al nombre (*cochito*, *piesito*),

-ÓN, -ONA

11. 20. Es abundante con sentido aumentativo ¹³⁵: *esquilón*, *agayón*, *agujón*, *garujón*. Aparece aplicado, también, a

¹³¹ Cfr. *Tenerife*, § 37.

¹³² Cfr. *Tenerife*, § 38.

¹³³ Cfr. *Tenerife*, § 39.

¹³⁴ Cfr. *Tenerife*, § 90.

¹³⁵ Cfr. *Tenerife*, § 92.

nombres que designan animales (*abejón* 'abejorro', *agujón* 'pez', etc.), vegetales (*picona* 'guindilla', *serrajón* 'cerra-ja', etc.), utensilios (*podona* 'escardillo'), despectivo (*santurrona* 'beata').

-OR

11. 21. Es un sufijo frecuentemente empleado en la formación de sustantivos que designan ¹³⁶, *objetos* (*abanicador*, *mecedor* 'columpio'), sujetos de acción (*gastador*, *malbaratador* 'manirroto', *amolador* 'afilador', etc.).

-OSO, -OSA

11. 22. Tiene dos valores fundamentales ¹³⁷: para designar condiciones tanto físicas como morales (*avaricioso*, *fañoso* 'gangoso') y para designar metafóricamente animales que poseen las condiciones expresadas por la base (*baboso* 'babosa', *caboso* 'renacuajo' < caput, cfr. francés *têtard*).

-OTE

11. 23. Suele funcionar como aumentativo con cierto matiz despectivo ¹³⁸: *serrote* 'sierra', *sillote* 'especie de arzón de madera'.

-UDO

11. 24. Es frecuente en la formación de adjetivos ¹³⁹, que luego pasan a ser sustantivos. Se refiere a condiciones físicas: *petudo* 'jorobado', *pelúa* 'obeja con lana en la frente'. Espe-

¹³⁶ Cfr. *Tenerife*, § 93.

¹³⁷ Cfr. *Tenerife*, § 94.

¹³⁸ Cfr. *Tenerife*, § 95.

¹³⁹ Cfr. *Tenerife*, § 97.

cial significación tiene su abundancia en los nombres de peces: *barbudo* 'especie de besugo', *barraguda* 'barriguda', *bicuda* 'pez con pico', etc.

OTROS SUFIJOS

11. 25. Recojo bajo este epígrafe sufijos poco frecuentes:

-ANO¹⁴⁰: *mahano* 'mojón', de origen desconocido. No sabemos si es sufijo en este caso.

-EJA: *torreja* 'cielo emborregado'. Probablemente se trata de un derivado de *torre*.

-IO¹⁴¹: *regaio* 'regadío', *sombrío* 'umbría':

-ORRA: *santorra* 'beata'¹⁴².

-UELA: *habichuela*, *anzuelo*, *sahigüela* 'sanguijuela'.

VALORES DE LOS SUFIJOS

11. 26. Según el estudio que hemos hecho, podemos ver qué sufijos se utilizan para expresar determinadas ideas:

AUMENTO. Se recurre, generalmente, a los sufijos *-ón* y *-ote*, que tienen, además, un ligero matiz despectivo: *abejón* 'abejorro', *serrote* 'sierra'.

DIMINUTIVO. Los sufijos más usados para expresar esta idea son: *-ete*, *-illo*, *-ín*, *-ito*. El orden es, simplemente, alfabético: *corchoneta*, *camisiya*, *trompina* 'perinola', *nobiyito* 'añejo'.

DESPRECIO. Se usan *-ajo*, *-azo*, *-ón*, *-orra*: *guanajo* 'cobarde', *sangraza* 'embutido', *santurrona*, *santorra*.

¹⁴⁰ Cfr. *Tenerife*, § 70.

¹⁴¹ Cfr. *Tenerife*, § 83. Son lugares con una condición determinada.

¹⁴² Tiene valor despectivo, cfr. G. Rohlf's, *Das Spanische Suffix "-arrón" und Verwandtes* ("Archiv Studium neuer. Spachen", CLXXX, 1943).



CONDICIONES FÍSICAS Y MORALES: *-ado* (*desaherao, asafra-
nao*), *-oso* (*avaricioso, fañoso 'gangoso'*), *-udo* (*petudo 'joro-
bado'*).

COLECTIVO: *-aje* (*hierraje 'conjunto de esquilas'*) y *-al*
(*frescal 'montón de mies'*).

PARTE TERCERA:
SINTAXIS

CAPITULO VII

12. 0. En el cuestionario sólo figuran unas cuantas preguntas de tipo sintáctico. Con ellas ordeno los datos que siguen.

12. 1. EL SUPERLATIVO (Cfr. *supra*, § 8. 4.)¹⁴³.

VERBOS EN FORMAS PASIVAS E IMPERSONALES

12. 2. Las formas atestiguadas son iguales que las del castellano: *se venden papas*. Nuestro informante hizo una distinción entre *se cortarō* y *se cortó dos árboles*: el último ejemplo se refiere al sujeto de la acción ('[un hombre] se cortó...') y tiene valor activo con dativo ético.

12. 2. 1. Todas las clases sociales emplean el plural del verbo *haber* cuando el complemento es plural: *habían muchos niños*¹⁴⁴.

LA "CONSECUTIO TEMPORUM"

12. 3. Las alteraciones principales se producen en los períodos hipotéticos:

¹⁴³ En *Tenerife* (§ 101.1), se señala el desconocimiento del superlativo en *-ísimo*.

¹⁴⁴ *Esp. Can.*, § 29.1.

12. 3. 1. Si la prótasis va en imperfecto de subjuntivo, la apódosis irá en el mismo tiempo, pero de indicativo: *Si tu entrara... yo me salía; si tuviera dinero... lo compraba*¹⁴⁵.

12. 3. 2. Cuando la subordinada va en presente de subjuntivo, la principal figura en presente de indicativo: *cuando tú venga... ya yo lo tengo*.

LOS TIEMPOS DEL INDICATIVO

12. 4. Ya hemos comentado las alteraciones producidas en las proposiciones subordinadas. Tenemos que señalar, además, dos casos:

12. 4. 1. Hay tendencia a usar el indefinido por el perfecto compuesto, de tal modo que se pierde la diferencia entre acción pasada con o sin resultados sobre el presente (*el año pasado vine de la Península; hace media hora vine del colegio*). El perfecto compuesto indica acción repetida en el pasado (*he venido mucho en avión*)¹⁴⁶. Estas formaciones coinciden con el español de buena parte de Hispano-América y con el de los castellano-hablantes de Asturias y Galicia¹⁴⁷.

12. 4. 2. No he encontrado la sustitución del pluscuamperfecto por el perfecto absoluto, como se señala en *Tenerife*¹⁴⁸.

12. 5. El resto del sistema, tal y como figura en el cuestionario, funciona como en castellano normativo.

¹⁴⁵ Vid. *Graciosa*, § 58,2.

¹⁴⁶ Cfr. *Esp. Can.*, § 31.1.

¹⁴⁷ Vid. J. M. Lope Blanch, *Sobre el uso del pretérito en el español de México* ("Hom. Dámaso Alonso", II, 373-385).

¹⁴⁸ Cfr. *Tenerife*, § 102. 4.

PARTE CUARTA:
EL LEXICO

CAPITULO VIII

ORDENACION LEXICA

13. 0. La clasificación del léxico es difícil si no se sigue un método estrictamente alfabético; si establecemos una ordenación por campos semánticos, pronto veremos la inestabilidad de los límites —cuando existan— entre un campo y otro.

Hallig y Wartburg intentaron construir una “macroestructura conceptual”¹⁴⁹ y, al decir de Baldinger, fracasaron al tropezar con grandes dificultades ya que “ni en la realidad, ni en la lengua se da una absoluta división jerárquica total”. Y un poco más adelante, observa el propio Baldinger, que “jamás podrá constituirse un sistema conceptual que sea justo en la apreciación del carácter multilateral de las relaciones conceptuales”¹⁵⁰.

13. 0. 1. Aun conociendo estas limitaciones, hemos decidido organizar el léxico que ahora presentamos, en torno a tres grandes grupos:

I. Vocabulario común.

II. La tierra.

III. El mar.

¹⁴⁹ Baldinger, *Semántica*, pgs. 121 y ss.

¹⁵⁰ Baldinger, *Semántica*, p. 123.

Llamo al primer grupo *Vocabulario común* por ser del patrimonio de todos los hablantes, mientras que cualquier otro tipo afectaría —fundamentalmente— a una estructura sociológica de grupos.

En el apartado de *La tierra* entran términos propios, sobre todo, de los agricultores, como en *El mar*, incluyo las voces que usan especialmente los pescadores.

13. 0. 2. Cada uno de estos grupos se divide en otros más restringidos:

I. Vocabulario común :

- a) El cuerpo humano.
- b) El vestido ; la vivienda ; ocupaciones domésticas.
- c) La familia ; el ciclo de la vida ; condiciones morales.
- d) Juegos ; diversiones.
- e) La Iglesia.

II. La tierra :

- a) El tiempo atmosférico ; cronología.
- b) Descripción de la tierra ; accidentes físicos ; nombres topográficos.
- c) El campo y los cultivos.
- d) Industrias relacionadas con la agricultura :
 - 1. La viña.
 - 2. Elaboración del pan.
 - 3. El carboneo.
- e) Los vegetales y plantas silvestres.
- f) La vida pastoril ; ganadería.
- g) Aves, insectos, alimañas, etc.

III. *El mar*¹⁵¹.

- a) El mar.
- b) Geomorfología.
- c) Meteorología.
- d) Astros.
- e) Navegación y maniobra.
- f) Las embarcaciones.
 - 1. Tipos.
 - 2. Partes.
 - 3. Construcción y mantenimiento.
 - 4. Aparejos.
 - 5. El remo.
 - 6. Arboladura y velamen.
 - 7. Cordamen.
- g) La pesca.
 - 1. Útiles.
 - 2. Redes y artes.
- h) La fauna.
 - 1. Peces.
 - a) generalidades.
 - b) clases de peces.
 - 2. Cetáceos.
 - 3. Moluscos.
 - 4. Crustáceos.
 - 5. Equinodermos.
 - 6. Aves marinas.
- i) *La flora*.

¹⁵¹ Sigo la estructura del QALM.

13. 0. 3. Dentro de cada uno de estos campos el orden es alfabético y procuro remitir a otras palabras que tengan alguna relación con la que estudio. Sin embargo, no hago referencia a otras en los casos de homonimia o polisemia, ya que esto haría mucho más complejas las relaciones.

Habría palabras iguales a las del castellano normativo: no he querido retirarlas porque también forman parte del habla de Playa de Santiago. En estos casos no consigno el valor de la voz, para evitar repeticiones inútiles; pero su presencia puede ser eficaz para saber —también— lo que permite obtener un cuestionario. He prescindido de las transcripciones fonéticas por razones de impresión.

Los datos que recogí han sido comparados con los de las otras islas, a través de las obras que cito a continuación: Guerra Navarro, Lugo, Millares, Navarro-Calero, *Tenerife*, Valenzuela y Viera (para los títulos, vid. *Bibliografía*).

Al final del estudio incluyo un índice de formas que remiten al léxico (hacen referencia a los distintos párrafos del libro, de manera que se facilita la labor de la consulta).

CAPITULO IX

VOCABULARIO COMUN

13.1.1. El cuerpo humano.

AGACHAR. 'agachar(se)' (220).

AIRE. 'aliento' (424).

ALIENTO. LE HIEDE L'ALIENTO 'le huele el aliento' (243).

ARAÑAR. (261). Cfr. *rascuñar*.

ARRODILLARSE. (261).

ARROJAR. 'vomitar' (241). Cfr. *vomit*. En *Tenerife* se recoge el mismo término con *e* paragógica. También figura en Guerra Navarro.

AZAFRANADO. 'pelirrojo' (201).

BARRAQUEAR. 'gimotear' (199). Cfr. *impertinente*.

BIZCO. (250).

BOSTEZAR. (235).

CACHETE. 'mejillas' (206). Cfr. *carrillo*. *Cachete* aparece en Navarro-Calero con el valor que recogemos. En *Tenerife*, este término tiene la acepción de 'bofetada', como *cachetada* en Lugo, Guerra Navarro y Navarro-Calero; Corominas (*DCELC*, s. v. *cacha*) lo considera derivado de *cacha* y recoge la acepción de 'carrillo abultado'.

CALCAÑAR. 'talón' (222).

GALLO MOLIDO. 'vejiga de sangre' (268). Cfr. *sangre molida*. El mismo término se recoge en *Tenerife*.

CANILLA. 'espinilla' (221). Así en Navarro-Calero.

CANO. 'canoso' (200).

- CARRILLO. 'mejillas' (206). Cfr. *cachete*.
- CEREBRO. 'nuca' (203). Cfr. *nunca*.
- CIGATRIZ. (226).
- COLONDRINA. 'golondrino' (257). *Tenerife* (§ 34,8); la voz aparece en el *Léxico* y en la *Fonética* de dicha obra, donde se explica como cruce de palabras 'golondrina + golondrina'.
- CORONA. 'cogote' (202).
- COYUNTURA. 'articulación' (228).
- COZ. (224).
- CHUFO. 'hernia' (218).
- CHURRI. 'roña' (247). Se trata de un lusitanismo, como señala Corominas al hablar de *churre*. En relación con *churri* debe estar el *churrimurri* de Guerra Navarro.
- DEDO DEL PIE. (299).
- DESIPELA. 'erisipela' (262). Se cura con la rama de Santa María (vid. Guerra, s. v. *hierba Santa María*). En *Tenerife* (s. v. *desipela*) se suele curar con una hoja de col cortada en tres trozos, mientras se recita una oración ¹⁵².
- DIVIESO. 'ántrax' (258).
- EMBUESA. 'almorzada' (234). El origen de la forma no está muy claro (cfr. *DCELC*, s.v. *ambuesa*, donde se le hace venir del celta **ambōstā*). Recogen términos semejantes Sebastián de Lugo: *embosada* 'la porción que se toma con las dos manos reunidas'; Guerra Navarro, *ambozada* (*ambosada* y *embosada*), con la misma definición; Millares, *ambosada* 'puñado, lo que cabe en la palma de la mano'; *Tenerife*, s.v. *embosada*; Valenzuela, como Millares, *ambosada*.
- ENCÍA. (209).
- ESCARRO. 'gargajo, desgarro' (237). *Tenerife*, *esgarro*.
- ESCOCER. (195). ESCOCE 'escuece'. Cfr. *Morfología verbal*.
- ESNUCARSE. (204) 'esnucarse'; ESNUNCÓ 'esnucó' (69 F).
- ESTORNUDAR. (239).
- FAÑOSO. 'gángoso' (254). El *DCELC* explica la voz como una

¹⁵² *Tenerife*, s. v. *sipela* y pp. 104-107.

onomatopeya. La misma forma se usa en Puerto Rico, Cuba, Méjico y Venezuela. Guerra Navarro recoge el vocablo, y añade: "se dice, de los que hablan así, que son unos *fañe-fañe*". También se documenta en Millares, en *Tenerife* y en Valenzuela.

FOLA. 'ampolla' (267). Sólo encuentro el término en *Tenerife*; se trata de un occidentalismo peninsular.

GAGUEAR. 'tartamudear' (35 F). GAGO 'tartamudo' (225). Son formas muy frecuentes; están recogidas en todos los vocabularios que hemos utilizado: Millares, Lugo, Guerra y *Tenerife*; Lugo lo atestigua bajo la forma de *gayo*, que debe ser errata.

GARGANTA. 'garganta' (213).

CORDO. '(dedo) gordo' (230).

GARGUERO. 'gaznate, garganta de los animales' (214). Así se recoge también en *Tenerife*.

HUESO DE LA CADERA. (215) 'cuadril'.

IMPERTINENTE. 'niño que gimotea'. Con el mismo valor se emplea *barraquear*.

IRUTAR. 'eructar' (236).

ITERIA. 'difteria' (264).

IMQUIERDO. 'zurdo' (252).

LABIO. 'labios' (205). Los de los peces se llaman *bezos*.

LAGAÑA. 'legaña' (246). Cfr. *Tenerife*.

MALAIRE. 'perlesía' (265).

MIÑIQUE. 'meñique' (231).

MORDIDA. 'mordisco' (210). La misma forma en *Tenerife*.

MUÑECA. 'muñeca (articulación de la mano)' (227).

MÚSCULO. 'bíceps' (226).

NUEZ. 'manzana de Adán' (212).

NUNCA. 'cuello' (203). Lo que en castellano es la 'nuca' se llama *cerebro*; cfr., también *esnuncarse*. En *Tenerife* aparece el mismo vocablo.

ORÍN. 'orina' (245). Igual en *Tenerife*.

PADRASTO 'padrastrós del dedo' (232). También en *Tenerife*.

PALADAR (208).

PÁRPAGO. 'párpado' (198). Así está recogido en *Tenerife*.

- PETUDO. 'jorobado' (53). Tanto el sustantivo como el adjetivo están documentados por Millares, Lugo (s. v. *peta*), Guerra Navarro y en *Tenerife*.
- PICAZÓN. 'escozor' (196).
- PIEL. (194).
- PROVOCAR. 'producir náuseas' (40). Así la recoge Guerra Navarro, añadiendo: "en sentido figurado en tener dengues: melindres, o conversaciones pastosas, que dan «náuseas morales»".
- PULPA. 'pantorilla' (32 F).
- PUÑADO. (233). Guerra Navarro reúne varias acepciones de este término.
- QUEBRADO. 'herniado' (70 F). Cfr. *roto*. La *quebrada* es en *Tenerife* la 'hernia'.
- QUIJADA. 'mandíbula, tanto de animales como de hombres'. (207). En *Tenerife*, *quejada*, y en Gran Canaria, *quejo* (cfr. Guerra Navarro).
- QUISTE. 'lobanillo' (251).
- RASQUIÑA. 'sarna' (248). Guerra Navarro documenta *rasquera* con el valor figurado de "malestar, desazón, por algún dicho o hecho ofensivo, o por perder algo"; así también en Millares y en *Tenerife*.
- REPICAR. 'guiñar el ojo' (197). Millares, Guerra Navarro y Alvar (*Tenerife*) documentan *picar el ojo*.
- ROIR. 'roer un hueso' (211). Igual en *Tenerife*.
- ROTO. 'herniado' (70 F). Cfr. *quebrado*.
- SANGRE MOLIDA. 'vejiga de sangre' (68). Cfr. *callo molido*.
- SARAMPIÓN. (263).
- SARPULLO. 'salpullido' (256).
- TARZUELO. 'orzuelo' (249). En *Tenerife* se emplea la misma forma.
- TIRITIO. 'espeluzno de frío' (244). *Tenerife*, *tiritiar*.
- TOBILLO. (233).
- TOFERINA. 'tos ferina' (36 F).
- TOSER. (33 F).
- TUTÁN. 'tuétano' (216). En *Tenerife*, *tútano*.
- UÑERO. 'panadizo' (259). Igual en *Tenerife*.

VERIJA. 'ingle' (217). Así también en Guerra Navarro y en *Tenerife*.

VOMITAR. (241).

13.1.2. El vestido. La vivienda y ocupaciones domésticas.

ABANAR. 'soplar el fuego' (320). Término general recogido por Millares, Sebastián de Lugo, Navarro-Calero, Guerra Navarro y *Tenerife*. ABANICADOR, 'soplillo para el fuego', con la misma acepción se usa ABANICO (321). Millares llama a este utensilio *abanador* "disco de tejido de palma, sujeto a un mango de madera". Con tal denominación lo han encontrado también Guerra Navarro y Valenzuela. Es la forma que se halla en el occidente de Andalucía. (ALEA, III, 726).

ALBEAR. 'encalar' (314). Así lo han recogido Millares, Navarro-Calero, Guerra Navarro y *Tenerife*.

ALCAYATA. 'escarpia' (368). Documentado en Guerra Navarro y *Tenerife*.

ALMOHADA, ALMOADA, ALMUÁ. (311). La última de las dos realizaciones se oyó en una conversación espontánea.

ALMORZAR. (360) 'comida de las doce de la mañana'. Se suele tomar un plato de potaje, papas con pescado o pescado con gofio. Las otras comidas son: el *desayuno*, que se toma a las siete de la mañana; consiste en una taza de café con leche. Se suele *merendar*, a las cinco de la tarde, un tazón de café con leche. La *cena* consiste en un potaje, patatas con algo (generalmente pescado) y garbanzos o arroz; se cena hacia las nueve y media de la noche.

El término *almorzar* designa en otras islas, como se observa en *Tenerife*, la refacción de las nueve de la mañana.

AMERICANA. 'chaqueta, americana' (272).

ARMARIO. (305).

ARRULLAR. 'cantar para que el niño se duerma' (309). En *Te-*

nerife se recoge la misma forma con la idea de 'mecer al niño'.

AYENTAR. 'merendar' (362). Es una forma en desuso. Cfr. *almorzar*. Guerra Navarro recoge *ayuntar* como 'comida ligera de después del desayuno y antes del almuerzo'. En *Tenerife* este término designa la comida del mediodía.

BANDEJA. (365) 'vasija para fregar'. Cfr. *baño*.

BAÑERA. 'palangana' (303). Así aparece también en *Tenerife*. Cfr. *palangana* y *lavao*.

BAÑO. 'vasija para fregar' (365). Cfr. *bandeja*.

BEBER. 'beber al alto' (354). Cfr. *mamar*.

BERNEGAL. 'vasija para coger el agua filtrada' (351). Es de mayor capacidad y más curvada que la *talla*. La *pila* está compuesta por la *estiladera* 'piedra que filtra el agua' y la *losera* 'pieza que sostiene el *bernegal*'. Este suele ir cubierto por un plato agujereado. La forma *bernegal* se encuentra en Lugo, Navarro-Calero, Guerra Navarro y *Tenerife*.

BILBAÍNA. 'boina' (297). Figura en Navarro-Calero.

BOCADILLO (HACER UN—). 'untar con manteca un trozo de pan' (363). Cfr. *untar*.

BOTA. 'borceguí' (280).

BRASA. 'rescoldo' (329).

BUCHADA. 'trago' (353). Guerra encuentra como significado 'golpe de agua que toma el bote', etc. En *Tenerife* se ha recogido *buche* como equivalente del término que nos ocupa.

CABALLETTE. 'tejas que cubren la viga cumbreira' (378). Las otras tejas son: *canal*, *sobreteja* 'cobija' y *tisera* 'cabrio'. En *Tenerife*, el *cabrio* se designa tanto por *tisera*, cuanto por la forma que ahora recogemos.

CALDERA. 'olla' (343); 'nombre que recibe el conjunto de la vajilla' (346).

CALZONCILLO. (275).

CAMISA. 'camisa del hombre' (273).

CAMISILLA. 'camiseta' (274). Así aparece también en *Tenerife* y en Guerra Navarro.

- CANAL. 'canal (teja)' (377). Cfr. *caballete*.
- CARBONILLA. 'pavesa' (331).
- CEMENTO. (316). El pavimento puede ser de varias clases, además de cemento: de *mosaico*, de *madera*, etc.
- CENAR. (361). Cfr. *almorzar*.
- CENIZA. (330).
- CERRADURA. (294).
- COCINADO, - A. 'cocido, cocida' (344). Cfr. *guisada*.
- COLADA. 'lavado de la ropa que se hace con ceniza' (370).
- COLLARES. (283).
- CUERPECILLO. 'corpiño' (269).
- CUÑA. (326).
- CHINIQUE. 'piedras de fuero (318)¹⁵³.
- CHIQUERO. 'pocilga' (298). Guerra Navarro documenta esta forma observando que "no es [...] la 'zahurda' donde se recogen [los cerdos] de noche', sino el habitáculo fijo y exclusivo de esos animales". Lo mismo significa *goro*¹⁵³, aunque esta voz suele significar 'cerca de piedra, en la cual puede haber un cuchitril para animales'¹⁵⁴.
- CHISPA. (328).
- DESAYUNO. (359). Cfr. *almorzar*.
- DORMITORIO.
- ENGRASAR. (356) 'manchar'. Cfr. *manchar*.
- ESCALÓN. 'peldaño que hay entre la puerta de la calle' (388).
- ESCARMENO. 'peine' (306). La parte donde las púas tienen menos separación —'lendrera'— recibe el nombre de *peine tumbar*. Guerra Navarro y *Tenerife* recogen escarmenador, que viene a ser equivalente al *batidor* de la Academia.
- ESCURRIDERA. 'vasar' (337); 'platero' (367).
- ESPERDICIO. 'mendruco' (357).

¹⁵³ En otros sitios, *tenique*, aunque nosotros no hemos recogido esa forma. Cfr. *Tenerife*. Remito a la misma voz (*chínique*) en el capítulo que dedicamos al *Campo y los cultivos*. *Léxico 2 c*.

¹⁵⁴ Vid. *Est. Can.*, pgs. 109 y sgs.

- ESPUMADERA. (338). En *Tenerife*, *espumadera*.
- ESTERCOLERA. 'estercolero', *estircolera* y *estiercolera* son términos recogidos en *Tenerife*.
- ESTILADERA. 'piedra para filtrar el agua' (351). Cfr. *bernegal*.
- ESTILLA. 'astilla' (325). Igual en *Tenerife*.
- ESTREGAR. 'estregar la ropa' (371).
- FAJA. 'ombligüero' (75 F). Cfr. *vestir*.
- FALSO. 'camisa de la mujer' (271). Antes se empleaba el *refajo*, totalmente desusado hoy.
- FECHILLO. 'cerrojo' (289); 'pasador de hierro' (291). Este portuguésismo se documenta en Guerra Navarro y *Tenerife*; el verbo correspondiente está en Millares; *fechadura*, en Lugo y otros.
- FÓFORO. 'cerilla' (319).
- FOGÓN. 'hogar' (317). Quizás sea más frecuente en las demás islas *fogal*, como atestiguan Guerra Navarro y *Tenerife*.
- FONIL. 'embudo' (339). Es forma muy extendida; se recoge por Lugo, Guerra Navarro, Valenzuela y *Tenerife*, donde, además, hay una breve historia de la palabra.
- FREGADERO. (366).
- FUNDA. 'cabezal; funda de la almohada' (312). En *Tenerife* el concepto se expresa por *forre*.
- GARRAFA. (358).
- COFIO. (362). Harina de maíz, cebada o trigo, obtenida al moler cereales tostados. Acompaña a toda clase de comidas. Se encuentra en Millares, Lugo, Guerra Navarro y —sobre todo— *Tenerife*, donde hay observaciones acerca del étimo de este término.
- GORO. 'pocilga' (298). Cfr. *chiquero*. Esta voz guanche es recogida por Guerra Navarro y por *Tenerife*, donde —además— se atestiguan *gore* y *chiquero*. Cfr. nota 152.
- GORRA. 'gorra de visera' (278).
- GRIETA. (381).
- GUISADO, -A. (344) 'cocido, cocida'. Cfr. *cocinado*. Así se encuentra en Lugo y *Tenerife*.
- HEBILLA. (276).
- HERVIR. (345). Empleado para cualquier tipo de ebullición de

- líquidos; tiene también la significación de 'fermentar' (628), como se documenta en *Tenerife*.
- HUECO. 'marco de la puerta' (286). En *Tenerife* se emplea el plural *huecos*.
- JARRO. 'jarro de aluminio' (352).
- LAVAO. 'palanganero' (304).
- LEÑA. 'tronco grande' (322), RAJAR LA LEÑA 'hacer leña' (323).
Cualquier tipo de madera para el fuego se llama *tizón*; los trozos pequeños son las *estillas*.
- LIBAJÓN. 'eslabón' (374). Los demás útiles para encender son: la *yescas* y la *pedra de fuego* 'pedernal'. En *Tenerife* aparece la forma *lijabón*.
- LONA. 'alpargata' (281), es la misma palabra que se documenta en *Tenerife*.
- LOSERA. 'pie que —en la destiladora del agua— sirve para sostener la pila' (351), el mismo sentido en Guerra Navarro. Cfr. *bernegal*.
- MADERA. tablas de que se hace una de las clases de pavimento 316). Cfr. *cemento*.
- MAMAR. 'beber chupando el pico del botijo' (354). Cfr. *beber*.
- MANCHAR. (356). Cfr. *engrasar*.
- MANDARRIA. 'martillo grande utilizado por los herreros' (327).
- MANTA. 'tela que se pone sobre el somier para proteger el colchón' (313).
- MECER. (308). Cfr. *arrullar*.
- MERENDAR. 'refacción de las 5 de la tarde' (362). Se toma café con leche; antes se llamaba también *ayentar*. Cfr. *almorzar*.
- MOJAR. 'mojar pan en el caldo' (364).
- MORRÓN. 'punta quemada del pabilo' (333). CORTAR EL MORRÓN 'despabilar' (334).
- MOSAICO. material para hacer una clase de pavimento (316). Cfr. *cemento*.
- PABILO. (333). La pavesa se llama *morrón*.
- PALANGANA. (303). Cfr. *bañadera*.
- PAÑO. 'trapo de la cocina' (335). Cfr. *trapo*.
- PARRILLAS. (335).

- PEINE TUMBAR. 'lendra' (307). Cfr. *escarmeno*. En *Tenerife* se recogió *peine tumbal*.
- PESEBRE. (297).
- PESTILLERA. 'cerradura' (294). Cfr. *cerradura*. Así recogen Lugo y Guerra Navarro, quien añade: "En Canarias se dice más a la portuguesa: *fechillo*", pero el juicio no es aceptable sin reservas.
- PICAPORTE. 'aldaba' (292).
- PIEDRA DE FUEGO. 'pedernal, piedra del mechero' (374). Cfr. *libajón*. Antes se usaba la voz *pedernal*. En *Tenerife* se emplea el mismo término.
- PILA. 'abrevadero' (299). Millares y Guerra Navarro la consideran como el lugar donde están las piedras de destilar el agua: "Rinconcito familiar de los hogares canarios, destinado a filtrar y mantener el agua fresca, la de beber, que se deposita en una "pila" de piedra porosa". Cfr. *bernegal*. Con la acepción de abrevadero, se usa en otras islas *pileta*.
- PILA LAVAR. 'vasija para lavar' (369).
- PORRÓN. 'botijo' (348). El mismo término aparece en *Tenerife*.
- PUERTA. Las partes de la puerta son: *hueco* 'marco'; *sobrepuerta* 'dintel'; *sardinal* 'umbral'; *escalón* 'grada que da acceso a la casa desde la calle'. La puerta puede cerrarse con el *fechillo*, que es el 'cerrojo', o un 'pasador de hierro'. La *cerradura* recibe también el nombre de *pestillera*. Otra forma de cerrar la puerta es atrancándola con un *puntal*. Para entrar se *toca* 'llama' en la puerta con el *picaporte* 'aldaba'. Vid. *Tenerife*.
- PUNTAL. 'tranca para cerrar la puerta' (296). Se apoya en la puerta y en el suelo, con un ángulo de unos 45°.
- REFAJO. 'camisa de mujer', voz en desuso (271). Cfr. *falso*.
- SACAR. 'aclarar la ropa' (373).
- SARDINAL. 'umbral de la puerta' (287). Cfr. *puntal*.
- SARTÉN. (340). Siempre de género masculino, vid. § 8. 1.2.
- SIRVIENTA. 'criada' (285). Cfr. 8.1.3.3.
- SOBREPUERTA. 'dintel' (287). Cfr. *puntal*. Masculino anómalo.

En *Tenerife* se encuentra la misma palabra.

SOBRETEJA. 'teja cobija' (378). Cfr. *caballete*.

SOMIEL. 'somier' (310).

TALLA. 'vasija para recoger el agua filtrada' (315). Viene a ser equivalente de *bernegal* (vid.). Es un recipiente de barro, modelado sin torno. Hemos encontrado el término en Millares, Lugo, Guerra Navarro y *Tenerife*, donde hay, además, un breve estudio sobre los problemas etimológicos que plantea esta palabra. Tratamiento portugués, del latín *t i n a c u l a*.

TEA. (332). En los vocabularios donde encontramos esta voz (Guerra Navarro y *Tenerife*), era la 'madera del pino sin sangrar'.

TINGLAO. 'cobertizo' (301).

TISERA. 'cabrio' (379). Cfr. *caballete*. Es forma también documentada en *Tenerife*.

TIZÓN. 'cualquier tipo de leña' (324). Cfr. *leña*.

TOCAR EN LA PUERTA. 'llamar'. El verbo, con el mismo significado, se emplea en *Tenerife*.

TORCER. 'torcer la ropa' (372). *Tenerife*, *torcer*.

TRANCAR. 'cerrar con llave' (295). Cfr. *puntal*. Según Guerra Navarro, la *tranca* es "cualquier cerradura, y no sólo la formada por una palo grueso usada en puertas, cajas, cajones, etc.", lo que no parece cierto. Este verbo es recogido también por Valenzuela.

TRAPO. 'trapo de cocina' (35). Cfr. *pañó*.

UNTAR. 'extender la mantequilla sobre un trozo de pan' (363). Cfr. (*hacer un*) *bocadillo*.

VASAR. (337). Término en desuso.

VIGA. (380) 'viga cumbreira'.

YESCA. (374).

ZAGUÁN. (71 F).

ZAPATO. (279).

ZARCILLOS. 'pendientes' (282). También se encuentra en Guerra Navarro y *Tenerife*.

13. 1. 3. La familia. El ciclo de la vida. Condiciones morales.

- ABOGADO. 'charlatán' (424).
- ABUELITO. 'forma infantil de llamar al abuelo' (410).
- AHORRAR. (475).
- APETITO. 'antojo de las embarazadas' (390). Cfr. Rohlf's, *Lengua y Cultura*. Madrid, 1966, pgs. 101-102.
- ARRIMADO. 'el que vive maritalmente' (388). El verbo es *arriarse*, como señalan Navarro-Calero, Guerra Navarro y *Tenerife*.
- AVARICIOSO. 'usurero' (419). Cfr. *osurero*.
- BASTARDO. 'expósito' (396).
- BATEO. 'invitación después del bautizo, que suele consistir en una copa y dulces pagados por el padrino' (73 F). En *Tenerife* hay más datos sobre esta voz. Navaro-Calero, s.v. *bateado*.
- BELETE. 'calostro' (397). Parece ser un guanchismo: como tal consta en Millares, Navaro-Calero, Guerra Navarro y *Tenerife* (vid. § 109); la forma recogida en estos léxicos es *beletén*.
- BORRACHO. (417). BORRACHERA. (418).
- BUCIO. Es una caracola grande. En las bodas de viudos, antes, tocaban los bucios, equivalentes de la cencerrada peninsular (389). Es una forma conocida por Lugo, Navarro-Calero (3.ª acepc.), Guerra Navarro y en *Tenerife*. Se trata de un lusismo derivado del latín *b u c c i n u*, con pérdida de la *-n-*.
- CAJA. 'ataúd' (431). En otras islas se emplea *cajón*.
- CANASTILLA. (393) 'ajuar para el recién nacido', vid. *ALEA*, V, 1332.
- COBARDE. (426). Cfr. *guanajo y gallina*.
- COMPADRE. (407).
- DAR EL NO. 'dar calabazas' (80 F). Cfr. *planchazo*.
- DEJARSE. (385) 'romper las relaciones.

- DESACERADO COMIENDO. 'glotón' (427).
- NOTE. (masc.) 'dote' (386).
- ENAMORAR. 'cortejar' (382); 'pelar la pava' (384). Así se encuentra también en *Tenerife*.
- ENTENADO. 'hijastro' (405). La misma forma en *Tenerife*.
- ENTUERTO. (391) 'dolor después del parto'.
- ESTETAR. 'destetar' (398).
- GALLINA. 'cobarde' (426). Cfr. *cobarde y guanajo*.
- GANDUL. 'holgazán' (412). Cfr. *vago*.
- GASTADOR. 'manirroto' (422). Cfr. *malbaratador*.
- GEMELO. 'gemelos' (392).
- GRUESO. 'gordo' (416).
- GUANAJO. 'miedoso' (415). Cfr. *medroso*; 'cobarde' (426). Cfr. *cobarde y gallina*. Guerra Navarro recoge el término con la acepción de "infeliz, atontolinado".
- GUARRO. 'sucio, que so se lava' (414).
- HABLAR(LE). 'declararse' (383).
- HARTARSE. 'atracarse de comida' (428).
- HOMBRE. 'mozo de 15 a 20 años' (402). El menor de 10 años es el *niño*; si la edad del muchacho oscila entre los 10 y los 15, recibe el nombre de *mediohombrito*; a partir de ellos será un *hombre*.
- LIMPIEZA. 'equipo de la novia' (387).
- MACHOTE. 'bravucón' (425).
- MADRASTA. 'madrastra' (403), vid. *Tenerife*, s.v.
- MALA. 'ramera' (421). Cfr. *puta*.
- MALBARATADOR. 'manirroto' (422). Cfr. *gastador*.
- MEDIO-HOMBRITO. 'muchacho de diez a quince años'. Cfr. *hombre*. Guerra y Navarro designa al joven de esta edad con el nombre de *hombrito*.
- MEDIOS HERMANOS. 'hermanastros' (406). En *Tenerife* se utiliza la misma voz.
- MEDROSO. 'miedoso' (415). Vfr. *guanajo*. Guerra Navarro lo cita añadiendo "se dice de un tiempo de mucho aparato eléctrico: Registrado el término en el *Diccionario* en el sentido de que infunde o causa miedo".
- NIÑO. 'niño hasta los ocho o diez años' (400). Cfr. *hombre*.

- OSURERO. 'usurero' (419). Cfr. *avaricioso*.
- PADRASTO. 'padrastro' (404). En *Tenerife* se hallan las dos acepciones: 'padrastro' y 'padrastro del dedo'.
- PLANCHAZO. 'dar calabazas' (80 F). Cfr. *dar el no*.
- PEREZA. (413).
- PRESTAR. 'tomar prestado' (420).
- PRESUMIDA. 'coqueta' (423).
- PUTA. 'ramera' (421). Cfr. *mala*.
- REBUSCO. 'hijo menor' (408). Guerra Navarro recoge esta acepción como la cuarta del vocablo.
- RENACUAJO. 'hijo nacido tardíamente' (409).
- SANTOS ÓLEOS. 'la extremaunción' (429). En *Tenerife*, s.v., Alvar compara esta forma con las andaluzas.
- SANTURRONA. 'beata' (441).
- SORROCLOCO. 'covada' (395). También tiene valor de 'astuto', habiendo caído la primera acepción en desuso. Guerra Navarro observa: "se denomina así al marido de una parturienta en los primeros días después del parto. (Refleja la costumbre antigua de la covada: *zorro-clueco*)".
- VAGO. 'holgazán' (412). Cfr. *gandul*.
- VELA. 'el velatorio' (430).
- VESTIR. 'fajar al niño' (399).

13. 1. 4. Juegos. Diversiones.

- ACORDEÓN. (465). Es uno de los instrumentos musicales más utilizados en las fiestas de nuestra localidad; también son conocidos: el *tambor*, la *guitarra*, el *violín*, el *laúd*, el *contro* o *timple* y la *bandolina*.
- BAILAR. (455) 'bailar el trompo', BAILAR LA SOGA, 'saltar a la comba' (458).
- BANDOLINA. 'mandolina' (465). Cfr. *acordeón*.
- BOLA. 'bolas' (456). Juego, llamado por Guerra Navarro y en *Tenerife*, *boliche*.
- CONTRO. 'timple' (456). Cfr. *acordeón*.

- CHÁCARA. 'castañuela' (465).
- ESCONDER. 'jugar al escondite' (460).
- ESPALDA. 'llevar a cuestras' (467).
- GATEAR. 'andar a gatas' (468). Vid. *Tenerife*, *gatiás*.
- GUIARRA. (465). Cfr. *acordeón*.
- HOMBRO (LLEVAR A—) 'llevar a hombros' (446).
- HONDA. (457).
- JUGAR. (450).
- LAUD. (465). Cfr. *acordeón*.
- LIÑA. 'bramante' (453). Así se encuentra en Millares, Lugo, Valenzuela, Guerra Navarro y *Tenerife*. Se trata de un marinerismo de la lengua común.
- MARGULLIR. 'chapuzar' (473). Guerra Navarro y *Tenerife* recogen la misma voz, aunque el primero observa: "es designación casi exclusiva de castellano *bucear*" (s.v. *margullar*).
- MATRACA. (443).
- MECEDOR. 'columpio' (459). MECER 'columpiar' (459).
- PEGARSE UN LATIGAZO. 'caer de bruces' (472).
- PÚA. (452) 'triángulo liso, de materia dura, generalmente carey, que se usa para tocar los instrumentos de cuerda'. 'Punta del trompo'. Ambas acepciones figuran también en Guerra Navarro.
- PUNTAL (HACER EL—). 'hacer el pino' (471).
- REBALAR. 'resbalar' (463).
- TAMBOR. (465). Cfr. *acordeón*.
- TEJO. 'tejuelo' (462). En *Tenerife* se encuentra el mismo vocablo.
- TIMPLE. (465). Cfr. *acordeón*. Se trata de un instrumento típicamente regional, aunque sólo lo hemos podido documentar en Valenzuela y en Guerra Navarro.
- TIRADERO. 'tirachinas' (457). En *Tenerife*, *tiradera*.
- TROMPINA. 'perinola' (454).
- TROMPO. (451).
- VIOLÍN. (465). Cfr. *acordeón*.
- VUELTA DE CARNERO. 'voltereta' (469). Con idéntico significado se encuentra en *Tenerife*.

CAPITULO X

LA TIERRA (I)

13.2.1. El tiempo atmosférico. Cronología.

ABICHORNADO. 'tiempo pesado' (490).

ABRIL. (481). Cfr. *año agrícola*.

ACULAR. 'resguardarse de la lluvia' (497). En *Tenerife*, *acogerse del agua*.

AGOSTO. (481). Cfr. *año agrícola*.

ANTESDAYER, ANTIER. 'anteayer' (482). En *Tenerife*: *anteayer* y *antier*.

AÑO AGRÍCOLA. Las principales labores del campo, según los meses, son:

enero y *febrero*: se siembran los cereales y se cogen los tomates.

marzo y *abril*: se arranca la hierba.

mayo: se siega la cebada temprana.

junio: se cosecha 'recoger el trigo'.

julio: se continúa la cosecha; se preparan los semilleros.

agosto: se recoge la almendra y la fruta; se trasplantan los tomates.

septiembre: se trasplantan los tomates, se empaquetan, y se coge la fruta.

octubre: se atienden los tomateros.

noviembre y diciembre: se coge el tomate; en diciembre se preparan las plataneras.

En *Tenerife* se pueden ver los cultivos de cada época s.v. *año agrícola*.

ARADO. 'la osa mayor' (492). En *Tenerife* se recogió el mismo término, pero, posiblemente, no se trata de la misma identificación.

ARCO IRIS. (503). Junto a esta forma coexiste el *arco de Noé*, empleado por el pescador. En otras islas, *Tenerife*, por ejemplo, el *arco la vieja* (Cfr. M. Alvar, *Variiedad y unidad del español*, pp. 156-157).

CAMINO DE SANTIAGO. 'vía láctea' (495).

CEJALES. (77 F).

CERCO. 'halo de la luna' (496). En *Tenerife* se comenta esta forma.

CICLÓN. 'huracán' (486).

CLARO. 'cielo raso' (487). Cfr. *espejado*.

DICIEMBRE. (481). También se llamaba *mes de navidad*. Cfr. *año agrícola*.

DOMINGO. Cfr. *semana*.

ENERO. (481). Cfr. *año agrícola*.

ENTUMIDO. 'dedos entumecidos por el frío' (507).

ESCURECER. 'oscurecer' (479). En *Valenzuela*, *escuro*.

ESPEJADO. 'cielo raso' (481). Cfr. *claro*, *espejar* 'despejar' (502).

FARRAFEAR. 'aclorar, hacerse de día; el alba' (476).

FEBRERO. (481). Cfr. *año agrícola*.

GARUJONES. 'ventisca (viento fuerte e intermitente)' (484). Millares: "*garuja*, del americanismo *garúa*, es llovizna". Se- mejante significado se recoge en Guerra Navarro: "lluvia menuda". La voz es románica, Cfr., L. J. Cisneros, "Or- bis", III, 1954, pp. 211-227.

JARUYA. 'llovizna' (498). Cfr. *llovizna* y *serenito* Cfr. *está ca- yendo una jaruya* 'lloviznar' (499).

JUEVES. Cfr. *semana*.

JULIO. (481). Cfr. *año agrícola*.

JUNIO. (481). Cfr. *año agrícola*.

LABRADORA. 'lucero de la tarde' (494).

LESTE. 'Este, punto cardinal' (483). LESTOSO 'del Este, aplicado al viento' (483). Esp. ant. *leste*.

LUCERO. 'lucero de la mañana' (493).

LUNES. Cfr. *semana*.

LLOVIZNA. (498). En *Tenerife* se documenta el verbo *llover*.

ADRUGADA. División del tiempo que empieza después de la medianoche (478). Cfr. *prima*.

MARTES. Cfr. *semana*.

MARZO. (481). Cfr. *año agrícola*.

MAYO. (481). Cfr. *año agrícola*.

MEDIODÍA. (477).

MIÉRCOLES. Cfr. *semana*.

NOROESTE PALMERO. 'viento que sopla desde la isla de La Palma' (483).

NORTE. (483).

NOVIEMBRE. Cfr. *año agrícola*.

NUBLADO. 'cielo cubierto' (488). NUBLINA 'niebla' (504). La misma voz se encuentra en *Tenerife*.

OCTUBRE. Cfr. *año agrícola*.

PRIMA. 'División del día que acaba antes de medianoche' (479). Cfr. "Hora temprana, especialmente al atardecer [...] antes de las nueve [de la noche]", según Guerra Navarro quien, además, recoge otras acepciones. Arcaísmo vivo también en *Tenerife*, s.v.

REFLEJO. 'arboles a la salida y puesta del sol' (491).

RELÁMPAGO. (501).

REMOLINO. (485).

SÁBADO. Cfr. *semana*.

SEMANA. (480). Los días de la semana no reciben otros nombres que los de la lengua oficial.

SERENITO. 'llovizna' (498). Cfr. *llovizna* y *jaruya*.

SERENO. 'rocío' (404). En *Tenerife* se designa con este nombre a la 'llovizna'.

SETIEMBRE. Cfr. *año agrícola*.

SIESTA. (478).

SIETE. 'las cabrillas, constelación'. (492). Igual en *Tenerife*.

SUESTE. 'sudeste, viento' (483).

SUR. 'punto cardinal' (483).

TEMBLAR. 'tiritar de frío' (506). En *Tenerife* aparece *temblón* como sustantivo, 'espeluzno de frío'.

TIEMPO AFISIANTE. 'tiempo pesado'. Cfr. *abichornado*.

TORREJA. 'cielo emborregado' (489).

VIERNES. Cfr. *semana*.

13. 2. 2. Descripción de la tierra. Accidentes físicos. Nombres topográficos.

AGUA EMBALSADA. 'fango' (522).

AGUJERO. (531).

ARRIMO. 'ribazo' (509). Cfr. *orilla*.

ARROYO. 'manantial' (523). Cfr. *naciente*.

BARRANCO. 'barranquera' (518). Cfr. *cañada*, Guerra Navarro comenta (s.v. *barranquillo*): "En Gran Canaria *barranco* tiene un sentido diferente que en Castilla: es, además del cauce, el mismo caudal del agua".

BARRO. (520). Cfr. *fango*.

BIMBA. 'piedra muy grande que no se puede mover' (526).

Brimba o *bimba* es para Guerra Navarro la "piedra arrojadiza, especialmente la de algún volumen".

CALLAO. 'canto rodado' (518). Así en Navarro-Calero.

CAMINO. (508).

CAÑADA. 'barranquera' (518). Cfr. *barranco*.

CERRO. (512). También en Navarro-Calero.

CUEVA. (532).

CHAPA. 'terreno abancalado' (525 bis).

CHARCO. 'balsa' (524).

CHINA 'piedra muy menuda' (529). Cfr. *grava*. Es la "piedra

- partida en pequeños trozos y que se emplea especialmente en los firmes de las carreteras" (Guerra Navarro).
- FANGO. 'barro' (520). Cfr. *barro*.
- GRAVA. 'piedra muy menuda' (529). Cfr. *china*.
- LAJA. 'piedra plana' (530). Con el mismo sentido aparece en Guerra Navarro.
- LAMA. 'barrizal' (521). Según Guerra, es la "materia viscosa que se forma en los remansos de las acequias".
- LOMO. (513).
- MASÓN. 'piedra redonda gruesa' (527).
- NACIENTE. 'manantial' (523). *arroyo*. Es una forma muy extendida (Guerra Navarro y *Tenerife*.)
- ORILLA. 'ribazo' (509). Cfr. *arrimo*.
- PEDREGAL. 'gleba' (515).
- QUEBRADA. 'desprendimiento de tierra' (534). Es ésta la última acepción que del término se da en *Tenerife*.
- ROCA. 'saliente de una roca empleado como abrigo' (533).
- SOLEADO. 'solana' (511).
- SOMBRÍO. 'umbría' (510). Así se usa también en *Tenerife*, s.v. Cfr. Régulo Pérez, *Carta lingüística de "umbría"* (RDTP, III, 1947, pp. 273-275).
- TIERRA BUENA. 'arcilla' (516).
- TIERRA DE CALICHE. 'greda' (517).
- TURRONES. 'terrones' (525). En *Tenerife* se encuentra la misma forma.
- VOLCÁNICO (TERRENO—). 'roca volcánica' (514).

13.2.3. El campo y los cultivos.

- AGUJEROS. 'clavijero', parte del arado (624). Cfr. *arado*.
- AJUNTAR. 'amontonar el trigo en el suelo' (577 bis; 12 F). Así en Navarro-Calero.
- ALMUD. 'medida de granos' (602); tres almudes forman una *cuartilla*; un cuarto de almud se llama *cuartillo*; si son dos cuartos, reciben el nombre de *medio almud*.

- ALPARGANA. 'raspa de trigo' (576).
- ANGARILLA. 'angarilla para transportar mies'. Va sobre el *silote* y es de madera o hierro (P 42; 10 F). Navarro-Calero registran la misma voz con sentido semejante.
- ANILLA. 'brocal' (557).
- ARADO. (621). Las distintas partes de que está formado son: *timón*, *chaveta* 'clavija', *cabeza* 'cama', *telera*, *arco* 'belorta', *cuño* 'pescuño', *agujeros* 'clavijero'. El arado se lleva al campo a hombro (622). Las labores que se hacen con este apero son: la primera, *romper la tierra*; la segunda, *pasar*; la tercera, *surcar*. Vid. *Tenerife*, *arado*.
- ARCO. 'belortas', parte del arado. (628). Cfr. *arado*.
- ASEGAR. 'segar' (572). Cfr. *segar*.
- AVENTAR. 'aventar las mies' (593).
- BALUTO. 'erial' (535). Cfr. *salvaje*. En *Tenerife*, *terreno baluto*. Así en Navarro-Calero.
- BARBA DE MILLO. 'barbas del maíz' (568). Así aparece en Guerra Navarro.
- BARZON. 'trascal'; es de hierro (615). Vid. *yugo*.
- BIELGO. 'horca de madera para aventar' (594). En *Tenerife* existe la forma sin diptongo: *belgo*.
- BORDO. 'caballón entre dos surcos' (638).
- BOZAL. 'bozal para el perro' (620). El de las vacas suele llamarse *sálamo*, aunque es desconocido en nuestro pueblo.
- CABO. 'mango' (545).
- CACHARRO. 'cangilón' (556). En playa de Santiago no hay norias, pero sí en otros sitios de la Isla.
- CACHO. 'trigo con cascarilla' (595). Cfr. *granza*. En *Tenerife* aparece el mismo término. QUITAR LOS CACHOS 'cribar' (598). Cfr. *zarandear*, *recachar*.
- CALZAR. 'calzar la reja' (631).
- CAMELLA. 'gamella, parte del yugo' (612). Cfr. *yugo*. Valenzuela, Navarro-Calero y Guerra Navarro hacen especial hincapié en la locución *coger la camella*, que viene e indicar un señorío depótico, "ejercer fuerte imperio sobre alguien dominándolo mediante recursos maliciosos o impo-

siciones". En *Tenerife* se emplea con el mismo valor que hemos recogido.

CAMPO. 'secano' (554). Cfr. *secano*.

CANGA. 'yugo para mulas' (611). Cfr. *yugo*. Así aparece en Navarro-Calero, *Tenerife* y *Masca*. Navarro-Calero hacen una extensa descripción de este tipo de yugo, observando que se trata de un yugo de pescuezo y no de testuz, para dos animales de especies distintas.

CEDAZO. (600). Se emplea, entre otras cosas, para ahechar el grano. Cfr. *pasar*.

CERCA. 'cerca de campo'. Es de bloques de cemento (542).

CINCHERA. 'cincha' (656).

CLAVO. 'agujón' (636).

COBRA. 'conjunto de tres reses para trillar' (692). Así lo recoge Navarro-Calero, pero sin especificar el número de animales.

COCOTE. 'parte de la flor que queda en la mazorca de maíz' (569 bis).

COLMO. 'colmo de una medida' (604).

COLSA. 'narria' (654). *Corza* es el término más oído fuera de Playa. Lugo y Navarro-Calero recogen *corsa*.

COYUNDA. (613). Cfr. *yugo*.

CUARTILLA. 'medida de grano, equivalente a tres almudes' (602).
CUARTILLO 'id, equivale a un cuarto de almud' (602). Cfr. *almud*.

CUERNILES. 'protector de los cuernos para uncir las coyundas con fuerza' (619). Cfr. *yugo*.

CUÑO. 'pescuño' (634). Cfr. *arado*.

CHAVETA. 'clavija' (625). Cfr. *arado*. De ahí la forma recogida por Guerra: *chavetero* 'clavijero'. En *Tenerife* también se encuentra el término que glosamos.

CHÍNIQUE. 'las tres piedras que forman el hogar rústico' (596 bis). Hemos encontrado con el mismo valor el término *tenique* en algunos de los vocabularios usados. Sólo Millares se aparta del significado recogido; para él, se trata de un "pedazo de leño cortado y dispuesto para encender y alimentar el fuego..."; sin embargo, tanto Guerra co-

- mo *Tenerife* documentan nuestra misma acepción. Parece ser término de origen guanche (*Tenerife*, § 109).
- CHUCHO. 'látigo' (652). Cfr. *látigo*. La palabra *chucho* designa, también, a algunos *rayidae*.
- DESARROPAR. 'desfarfollar la mazorca de maíz' (570). Cfr. *pelar*.
En *Tenerife*, *esarropar*.
- DESENYUGAR. 'desuncir' (617). En *Tenerife* la misma forma.
- DESTUPIR. 'desbrozar' (551). Así se halla en Valenzuela; Guerra Navarro, *tupir*.
- DEVISA. 'flor de maíz' (567). Cfr. *edivisar* y *hoja de millo*.
- DIENTE. 'dental, parte del arado' (632). Cfr. *agujero*. Con la misma acepción se emplea en *Tenerife*.
- EDIVISAR. 'quitar la flor a la mazorca' (568). Cfr. *devisa*.
- EMPATAR. 'empalmar el timón del arado mediante belortas' (628). En *Tenerife* ha, unas cuantas acepciones de este término; se recoge, además, el posverbal *empate*, que nosotros también hemos hallado.
- ENCERADO. 'trigo maduro' (575).
- ENJALMO. 'sustituto de la albarda, constituido por una manta y un saco' (655). Así lo encontramos en *Tenerife*.
- ENSALAMAR. 'poner el bozal' (620 bis).
- FANEGA. 'entrada de un campo' (539).
- ENYUGAR. 'uncir' (616). Igual en *Tenerife*.
- ERA (ECHAR A LA—). 'acarrear la mies' (685). El acarreo se realiza sobre bestias. Las eras están empedradas. En *Tenerife* se recoge esta locución, s. v. *echar*.
- ESCARDAR. (565). Este trabajo se denomina así, si se hace a mano, como sucede en el caso de los cereales; pero si, por el contrario, se utiliza el *sacho*, como ocurre en las tomatas, en vez de *escardar*, se *raspa*.
- ESPANTAJO. 'espantapájaros' (564).
- ESTANQUE. 'represa para dar riego' (550). En *Tenerife* se documenta la misma forma.
- EVENTUAL. 'trabajador eventual' (560).
- FANEGADA. 'medida de superficie' (603). La medida oscila de acuerdo con la calidad del suelo y otros factores: viene a ser la superficie que ocupan 1.000 plantas de plátano,

- u 800, si están en zona más alta. Esta medida tiene un divisor que es la *media fanegada*.
- FIJO. 'trabajador fijo' (559).
- FRESICAL. 'hacina' (588). Es el 'montón de mollos'. En *Tenerife*, *frescal* es 'amontonar'. El 'montón de toda la mies' se llama *tonga*.
- FRONTIL. Cfr. *gavilla*.
- CAVILA. (580). Está constituida por ocho o diez *manotadas*. Varias *gavillas* (las que caben en el antebrazo doblado) forman un *haz*, que, si está amarrado, recibe el nombre de *mollo*. Varios *haces* se atan con la *ristra* 'vencejo' y se amontan formando un *frescal* (Cfr. este término). Vid. Guerra Navarro, *gavilla*, y *Tenerife*.
- GRANZA. 'trigo con cascarilla' (595). Cfr. *cacho*.
- HACES. 'varias gavillas sin amarrar' (581). Cfr. *gavilla*.
- HOJA DE MILLO. 'farfolla' (569). La planta de maíz tiene varias partes: la *piña* 'mazorca'; la *devisa* 'flor'; la *barba* 'pelo'; la *hoja* y el *cogote*.
- HOZ. 'hoz' (573). Se pronuncia con *h*- aspirada [sing. *ho:*, pl. *ho:se*].
- HUERCAN. 'palo con muñeca para revolver el trigo tostado' (595 bis). El grano se tuesta en el *tiesto*; cuando está en su punto, se retira con la *sacadera*, rollo de tela preparado para este fin.
- LATIGO. (652). Cfr. *chucho*.
- LEGUMBRE. Hemos recogido este sustantivo como masculino (606). Cfr. 8.1.3.1. Con el mismo género lo encontró Guerra Navarro.
- LINDA. 'linde', femenino (540). Cfr. 8.1.3.2.
- MAJANO. 'señal del límite' (541). Así lo recoge también Guerra Navarro. Suele estar formado por tres piedras verticales clavadas en el suelo.
- MAJAR (610). Para majar legumbres o cereales se emplea un *palo*.
- MANCERA. 'esteva' (633). Cfr. *arado*.
- MANOTADA. 'manada de mies' (577). Cfr. *gavilla*.
- MARETA. 'semillero' (563). No aparece con esta acepción en

Millares, Valenzuela y Guerra, para quienes se trata de un depósito de agua pequeño.

MEDIANA. 'sobeo'; suele ser de cuero (614). Cfr. *barzón*.

MOLLO. 'haz amarrado' (681 bis). Cfr. *gavilla*. En *Tenerife* se explica el origen de esta voz, portuguesismo procedente de *m a n u c u l u*.

MONTURA. 'jamugas' (659).

NORIA. (556). No hay en la localidad; como tampoco los *pozos*.

OREJERA. 'orejas del arado' (629). Cfr. *arado*.

PALO. 'instrumento para majar' (610).

PARVA. (589). Para trillar se *extiende la parva* sobre la era, y sobre ella *vira la cobra*.

PASAR. 'segunda labor con el arado' (547). Cfr. *arado*. Además, tiene las acepciones de 'ahechar' (600) y 'raer' (6 F).

PELAR. 'desfarfollar' (570). Cfr. *desarropar*.

PICO. (543). Según Guerra, se llama así al instrumento "de dos puntas afiladas, al contrario que el *azadón*, que tiene sólo una y la otra es pala". PICO CON PALA 'zapapico' (544).

PIÑA. 'mazorca de maíz' (567). Cfr. *hoja de millo*. Es una forma muy extendida como lo atestiguan Millares, Guerra y *Tenerife*.

PLANTAR. 'plantar hortalizas' (563). Los cereales se *siembran*.

PODONA. 'rozón' (574). El mismo término designa al 'escardillo' en *Tenerife*.

POZO. 'pozo de noria' (556). No existen en la localidad, pero el informante conocía la voz.

PRESA. 'represa para dar riego' (550). Cfr. *estanque*.

RAIDERO. 'raedor' (605). En *Tenerife*, *ralladero* y *ralladora*. RAYO 'raído' (605). Guerra encuentra *ráido*, con desplazamiento del acento.

RASPAR. 'escardar con el *sacho*' (565). Cfr. *escardar*. Sentido cercano tiene la voz *raspallar* 'quitar la hierba para preparar las eras antes de la trilla', que señala Alvar en *Tenerife*.

RASTROJO. (584).

RAYO. Vid. *raidero*.

- RECACHAR. 'cribar' (598). Cfr. *zarandear* y *cachos* (*quitar los*—).
- REGADÍO. (555).
- REJA. 'pate del arado' (629). Cfr. *arado*.
- REPUNTAR. 'aguzar la reja' (630).
- RISTRA. 'vencejo para atar los haces' (582). Suele ser de hoja seca de platanera. Cuando se desata un haz se dice que *se rompió la ristra* (583). Cfr. *gavilla*.
- ROMPER. 'roturar' (537). Cfr. *trabajar* y *romper la tierra*.
- ROMPER LA TIERRA 'primera labor con el arado' (546). Cfr. *arado*.
- SACADERA. 'rollo de tela para sacar del fuego el trigo tostado'. (596). Cfr. *huercan*.
- SACOS (LLENAR LOS—) 'envasar' (601).
- SACHO. 'escardillo' (566). Así lo recoge Lugo; según Guerra, es la "azada grande o *azadón*". Mi conocimiento de otras islas me ha hecho ver muchos *sachos* que no son sino azadas con hoja plana y de forma rectangular.
- SÁLAMO. 'bozal para vacas' (620). No existen en nuestra localidad. Cfr. *bozal*. Guerra observa que se trata del "bozal del perro o camello". Millares y *Tenerife* también recogen el vocablo.
- SALVAJE (TERRENO—). 'erial' (535). Cfr. *baluto*.
- SECANO. (554). Cfr. *campo*.
- SEGAR. (572). Cfr. *asegar*.
- SEMBRAR. 'sembrar cereales'. Cfr. *plantar*.
- SEMILLA. 'simiente' (561).
- SILLOTE. 'parte del arnés que va debajo de la angarilla y está formado por dos aspas de madera'.
- SURGAR. 'tercera labor que se hace con el arado' (584). Cfr. *arado* y *surco* (553).
- TAMO. (597).
- TAROZO. 'carozo' (571). En *Tenerife* encontramos la misma forma.
- TELERA. (627) como en la lengua común, pieza del arado. Cfr. *arado*.
- TIESTO. 'recipiente para tostar el trigo o la cebada' (595 bis). Cfr. *huercan*.
- TIMÓN. 'timón del arado' (623). Cfr. *arado*.

- TONGA. 'montón de mies' (589 bis). Cfr. *gavilla*. Guerra de la misma acepción.
- TORNA. 'obturar una dirección del agua' (552).
- TRABAJAR. 'roturar' (537). Cfr. *romper*. TRABAJAR UNA FINCA. 'cultivar' (536).
- TUPIR. 'cegar (una acequia)' (551 bis). Igual en Guerra.
- VAINA. (608). ABRIR LAS VAINAS 'quitar las vainas a las leguminosas' (609).
- VARAGUIJADA. 'aguijada' (635). Idéntica forma aparece en *Tenerife*.
- VIRAR. 'dar vueltas sobre la parva' (590). Cfr. *parva*.
- YUGO. 'yugo de vaca' (611). Consta de las siguientes partes: *camella*, *coyunda*, *mediana* 'sobeo' (habitualmente de cuero) y *barzón*. El 'yugo de mulos' se llama *canga*. En relación con el yugo están los *cuerniles*.
- ZANJEAR. 'levantar raíces' (538).
- ZARANDEAR. 'cribar' (598). Cfr. *cachos* (*quitar los —*) y *recachar*. La 'criba' (*zaranda*) puede ser de dos clases, según se utilice para trigo o para cebada (599), pero no suelen darle nombre distinto.

13.2.4. LAS INDUSTRIAS RELACIONADAS CON LA AGRICULTURA

13.2.4.1. La viña.

- ACARREAR EL MOSTO 'trasegar' (686).
- AGAR. 'lagar' (683). Las partes del lagar son: el *lagar* 'sitio donde se pisa la uva' y *tanquilla* 'pila donde se recoge el mosto'. La *prensa* se compone de *viga* y *husillo*. La escasez en la terminología se debe a la inexistencia de lagares y prensas en Playa de Santiago.
- ARCO. 'aros del tonel' (692). Vid. *barril*; el mosto puede envasarse, además, en *foles* 'pellejos' de cabra.
- AVINAGRADO. 'vino agrio' (694).

- BAGO. 'grano suelto' (673). Así, también en *Tenerife*; en Lugo, *vago*.
- BARRICA. 'tonel cuya capacidad es de unos 100 litros' (688). Cfr. *barrica*.
- BARRIL. 'tonel en el que caben de 25 a 30 litros' (688). En *Tenerife* es el equivalente a nuestro *botijo*. En relación con el *barril*, están los siguientes términos: *duelas* y *arcos*; *llave* 'grifo' y *torno* 'espita'.
- BOCOY. 'tonel en el que caben más de 500 litros' (688). Cfr. *barrica*.
- BODEGA. (696). 'tienda donde se vende vino'.
- BOTÓN. 'yema de la vid o parra' (665). Los botones *revientan* para abrirse (Cfr. *reventar*).
- CERNER. (668) 'caer la flor de la vid'.
- DUELAS. (691). Cfr. *arcos*.
- ESCALA. 'racimo pequeño' (671).
- FOLES. 'pellejos de cabra donde se envasa el mosto' (681). En *Tenerife*, no difiere la forma. Se trata de un portuguésimo (< f ò l l i s).
- GARRAFÓN. 'medida de vino que equivale a 16 litros'.
- GUAJARZO. 'raspajo' (676); 'orujo prensado' (685).
- HERVIR. 'fermentar' (682). En *Tenerife* se ha recogido con el mismo significado.
- HOJA. 'pámpano' (666).
- HUSILLO. Parte de la prensa (683 bis). Cfr. *agar*.
- LIA. 'heces' (687).
- LISTÁN. Clase de uva (669). Otro tipo de uva es el *moscatel*.
- LLAVE. 'grifo' (689). Cfr. *barril*.
- MOSCATEL. Clase de uva (669). Cfr. *listán*. Según Viera, se trata de la variedad *Vitis apiana*.
- MOSTO. (680).
- PARRA. 'cepa' (662). También se llama *viña*.
- PELAR. 'desbrozar' (667).
- PELLEJO. 'orujo' (674).
- PELLIZCAR. 'picar en el racino' (672).
- PIPA. 'pepita' (675). El mismo nombre recibe en otros sitios de las Islas, según Guerra y *Tenerife*.

- PISAR. 'pisar la uva' (679).
 PODAR. 'cortar los sarmientos' (664).
 PRENSA. (684). No existe en la localidad encuestada. Los términos allegados pertenecen a lo que el informante aprendió fuera de su pueblo, vid. *agar*.
 RACIMO. (670).
 REBUSCAR. (678). Es el equivalente a *rebusco*, citado por Guerra.
 REVENTAR. 'brotar las yemas' (665). Cfr. *botón*.
 TANQUILLA. (683). Según se dice en *Tenerife*, es la 'pila en la que se recoge el mosto'.
 TORNO. 'espita' (690). Cfr. *arco*. El mismo significado tiene en *Tenerife*.
 TURBIO. 'vino turbio' (693).
 VARA. 'sarmiento' (663).
 VENDIMIAR. 'vendimia' (677).
 VIGA. Parte de la prensa (683 bis). Cfr. *agar*.
 VIÑA. 'viña' (661), 'cepa' (662). Cfr. *parra*.

13. 2. 4. 2. El pan y su elaboración.

- AFRECHO. 'salvado' (702). Así en Guerra y *Tenerife*.
 ARTESA. (706).
 BARREDERO. 'escobón' (727). En *Tenerife* se emplea *barrer* con la acepción de 'deshollinar'.
 BRASA. (725).
 CASCARÓN. 'corteza' (717). La misma forma se puede encontrar en *Tenerife*.
 CEDAZO. (704).
 CERNER. (705). En *Tenerife*, *cernir*.
 CODO. 'cantero' (720). Son los extremos del "pan cumplido". En *Tenerife* se transcribe el diminutivo *codito*.
 DESPERDICIO. 'mendrugo' (722).
 DURO. 'pan duro' (715).
 ENCAMAR. 'poner el pan sobre la tabla' (713).

- FRANGOLLO. 'trigo crudo, y cocido con agua, pero servido con leche' (702). La elaboración de este alimento oscila ligeramente: según Millares es una "especie de pasta que se forma machacando granos de millo humedecidos con agua y espolvoreados con sal [...] Se toma mezclado con leche o miel de caña". Valenzuela cree que se hace de "trigo cocido que en algunos pueblos comen a guisa de potaje"; Guerra no difiere del método y grano empleados por Millares. En *Tenerife* también consta la voz.
- FRESCO. 'pan del día' (714).
- HARINA. (703).
- HORNO. (725).
- HURCONERO. 'tirabrasas' (726).
- LAVIJA. 'manilla del molino' (699). El *molino de mano* está compuesto por dos *pedras*, la *solera* y la *volandera*, y por la *lavija*. En *Tenerife*, la *lavija* es la "madera que hay en el centro de la piedra del molino".
- LEVADURA. (708).
- MASAR. 'amasar' (719).
- MIGA. 'migajas' (710).
- MIGAJÓN. 'miga' (718).
- MOLINO DE MANGO. (697). No existe ya en la localidad de la encuesta. En *Tenerife*, se hace un estudio, acompañado de algunas ilustraciones, sobre el origen y evolución de este utensilio.
- PALA. (723).
- PALETA. 'rasera' (707).
- PIEDRA. 'piedra solera' (699); 'piedra volandera' (700). Cfr. *lavija*.
- RAJAR. 'cortar el pan' (716).
- RECIENTO. 'recentar, preparar la levadura' (109). En *Tenerife*, *reciento*.
- SÁBANA. 'paños para cubrir el pan' (713).
- SOBAR. 'heñir' (711). Forma muy empleada en todo el Mediodía peninsular; también se encuentra en *Tenerife*.
- TABLA. 'tableros' (712). El acto de poner el pan sobre los tableros se llama *encamar*.

13.2.4.3. El carboneo.

CARBÓN (HACER EL—). 'carboneo' (718). En *Tenerife* se recoge la terminología (*carbón*) y la manera de preparar el horno (Cfr. *Tenerife*. pgs. 102-103).

HORNILLA. 'horno de carbón'. HACER LA HORNILLA 'armar el horno'. Esta industria no existe en nuestra localidad; por eso, el vocabulario que recogimos es extremadamente pobre.

13.2.5. Los vegetales.

AHULAGA. 'augala (*Juncus semiflosculosus*)' (739). Viera documenta *alhulaga*; Guerra, *aulaga* y *Tenerife*, *abulaga* y *ulaga*. La *h* de nuestra transcripción es aspirada.

ALBARICOQUE. (801). El árbol es el *albaricoquero* (*Prunus armenicana*, Lin.). Por regla general se confunden, o se identifican mal, el *albaricoque*, el *damasco* y el *durazno*.

ALBEACA. 'albahaca (*Ocimum basilicum*, Lin.)' (747). Para Viera es *albahaca*, mientras que en *Tenerife* las formas encontradas fueron *altabaca* y *arbeaca*.

ALCAGÜETE. 'cacahuet' (p. 51). El americanismo ha sido deformado —y conformado— por etimología popular.

ALCARROBERO. 'algarrobo (*Carroba siliqua*)' (809). También en Viera.

ALMENDRERO. 'almendro' (811). En Viera, *almendro*.

AMAPOLA. (744). Igual en Viera.

ÁRBOL. 'tronco' (791).

ARVEJA. 'guisante' (774). Si está verde, según Viera, es *guisante* y, si no, *arveja*. En *Tenerife*, *arveja*, como en todas las islas.

BADANA. (p. 51). 'rolo abierto y seco'. Cfr. *ristra*.

- BALANGO.** 'cizaña' (737). Viera la recoge con el nombre latino de *Avena fatua*, Lin.; Guerra, *bálago*; en *Tenerife* se encuentra nuestra forma.
- BATATA.** (783). (*Convolvulus batatas*). Así es aducida también en Viera, Millares y Guerra (838); 'flor que cuelga del ramo de plátanos'. Igual en *Tenerife*.
- BEREJENA.** 'calabaza tierna' (p. 47). Vid. *calabaza*.
- BEROL.** 'verode' (759). En Guerra, *verode*.
- BUANGO.** 'variedad de calabaza' (p. 47). Si es amarilla se llamará *ganguín*. Viera y *Tenerife*, *bubango*.
- CABO.** 'ristra de ajos' (781). Así, en *Tenerife*; Guerra específica: "ristra de 25 pares de cabezas".
- CALABAZA.** Distintos frutos de esta cucurbitácea: es comestible, en cualquiera de los casos, ya sea redondeada (767), grande y oscura por fuera (768); si es vinatera se llama *calabaza de agua*. La de cabello es la *pantana*. Las calabazas tiernas se llaman *berejenas*, según aseguró mi informante. Otros tipos de calabaza son el *buango* y el *ganguín*. Viera clasifica diversas clases de esta planta.
- CARDO.** Nombre genérico de varias clases de plantas espinosas (741): *c. alcachofa*, *c. Castilla* y *c. Cristo*. Viera los cita. Los dos últimos aparecen también en *Tenerife*: el *cardo de Castilla* sería una clase de 'cardo comestible, que suele guisarse con los de las alcachofas'; el *cardo de Cristo*, 'especie de azafrán bastardo (*Carthamus lanatus*)', del que se habla en *Variedad y unidad del español*, p. 162. Cfr. *espino del Señor*.
- CÁSCARA.** 'mondadura' (765). Así en *Tenerife*; 'cáscara' (815).
- CASTAÑERO.** 'castaño' (810). Viera lo recoge con el nombre castellano de *castaño*.
- CERRAJA.** (754) 'cerrajón'. Forma atestiguada en Viera y *Tenerife*.
- CIRCÜELA.** (799). En *Tenerie* encontramos la misma pronunciación. El árbol es el *circüelo* (800), como se transcribe en *Tenerife*. Viera estudia el término s. v. *ciruelo*.
- COCOLLO.** (786), 'cima del árbol' (791).
- CHÍCHARO.** 'arveja' (773). Viera identifica el *chícharo* con el

Lathirus sativus, Lin., cuyo nombre castellano sería 'almorta'. En *Tenerife* se distinguen varias clases de *chicharos*: *chicharo blanco*, *chicharaca* o *chicharana* 'guisante de tamaño pequeño y color pardusco'; *chicharón* 'guisante más menudo que la chicharaca'; *chicharo moro* 'guisante del tamaño menor que el anterior y de forma agarbanzada'.

- CHOCHO. 'altramuz' (776). También lo recogen Viera y Guerra Navarro. Es término con plena vitalidad en andaluz.
- CHURLA. 'variedad de cacahuet' (P 51).
- DAMASCO. 'variedad de albaricoque' (802). No existe en la localidad. El árbol es el *damasquero*. Según Viera es el "albaricoque temprano". En *Tenerife* se llama así al "albaricoque de fruto pequeño".
- DIENTE. 'diente (de ajo)' (782).
- DURAZNO. 'melocotón' (801). Así también en Viera, Lugo, Guerra y *Tenerife*.
- ESPERDICIO. 'ramujos' (790). Cfr. *leña*
- ESPINO. 'espino' (756). ESPINO DEL SEÑOR 'cardo Cristo'. Cfr. *cardo*.
- ESTIÉRCOL. (739). Vid. *Tenerife, estiercolera*.
- FALLIDA. 'nuez vana' (819). En Millares. *fallido*. En otros sitios, *esnillada*.
- FLORILLAR. 'quitar la punta a los plátanos' (841). cfr. *plátano*.
- GAJO. 'rama' (787). Así en Guerra y *Tenerife*.
- GAMONA. 'gamón, (743), aunque se trata de una variedad no comestible por los animales. Con el mismo nombre la recogieron Viera (*gamón*), Guerra y *Tenerife*.
- GAREPA. 'cada señal que va quedando después de cortar las hojas de la platanera' (p. 50). Cfr. *plátano*. Millares recoge la acepción muy conocida de 'viruta'. Guerra atestigua otros significados: "también se llama *garepa* a cada una de las hojas que se van secando en el tronco o rolo de las plataneras". Cfr. *Tenerife*.
- COMO. 'gajo de la naranja' (807). En *Tenerife* se señala el lusismo de la voz.
- GUANGUÍN. 'variedad de calabaza de color amarillo' (P 47).

Cfr. Es el *bubango*; su tratamiento fonético no es difícil de explicar: *bubanguín* > *bwanguín* > *guanguín*. Cfr. *calabaza*.

HABICHUELA. 'judía tierna' (779). Otras variedades de judías son: la *judía blanca*, la *j. pinta* y la *j. negra* 'frijol'. Viera la llama *judía*, pero nuestra forma se documenta en Guerra y *Tenerife*. También es voz andaluza.

HELECHERA. 'helecho' (738).

HIGO PICO. 'higo chumbo' (827). La planta es la *tunera*. Igual en *Tenerife*.

HIGUERA. (823). Hay varias clases (p. 50): *blanca*, *negra* y *rayada*. El fruto es el *higo de leche* (823). Se encuentra el nombre de este árbol en Viera. Guerra distingue entre *higuera mulata* y *negra*: la primera es una "variedad muy frondosa y con unos ricos y grandes higos entre negros y colorados", mientras que la *higuera negra* es "menos frondosa que la mulata, cuyo fruto es negro y brillante; tiene forma semejante a la pera y su pulpa rojiza es de intenso dulzor".

HIJO. 'cepa de platanera que dará fruto al año siguiente' (845). La misma forma aparece en *Tenerife*. Cfr. *plátano*.

HOJA. 'hoja de la platanera' (835). H. SECA es la 'hoja seca' (836), que en otros sitios llamaron *garepa*.

HONGO. 'seta' (742). Cfr. Viera, s. v.

HORCÓN. 'palo que sostiene el tronco de la platanera' (939). El puntal que aguanta el peso de la piña es la *horquetilla*. Cfr. *plátano*.

HORQUETILLA. 'palo que sostiene la piña' (839). Cfr. *horcón* y *plátano*.

HORTELANA. (747) (49 F). Según Viera es la *yerba buena* (*Mentha plumosa*; *Caule fruticoso*, Lin. hijo).

HOYO. (p. 51).

INJERTAR. (795).

JUDÍA. Hay varias clases: *judía blanca* (77); *judía pinta* (778) 'frijol'. Cfr. *habichuela*. Vid. Viera.

JUNCO. (740). Vid. Viera, s. v.

LAUREL. (812). También se llama *loro*. Igual en Viera.

- LENTEJA. (775). Vid. Viera.
- LEÑA. 'ramujos' (790). Cfr. *espercicio*.
- LORO. 'laurel' (812). Cfr. *laurel*. También en Viera.
- MANÍ. 'cacahuet' (p. 51). Otras formas son *churla* y *alcagüete*. Valenzuela da el plural *manises*. Vid., también, Guerra, s.v. *maní*, *manises*.
- MANO. 'haz de plátanos' (840). Cfr. *plátano*. En *Tenerife*, se emplea la misma nomenclatura.
- MANZANA. (819). El árbol es el *manzanero*, forma recogida en *Tenerife*. Viera usa el término del castellano normal.
- MARGARITA. 'magarza' (750). Vid. Viera, s. v.
- MARRUBIO. (745). También en Viera. Nos decía nuestro informante que la planta cura la ictericia.
- MATA PARA PARIR. 'cepa de platanera que da fruto en el año' (844). MATA PLÁTANO 'tronco de la platanera' (834).
- NARANJA. (806). Vid. Viera. El árbol es el *naranjero* (805). En *Tenerife*, *naraja*.
- NÍSPERO. (808). Así en Viera y *Tenerife*; el árbol que lo produce es el *nisperero* (808), como en *Tenerife*.
- NOGAL. (813). Arbol inexistente en la localidad; la forma castellana es la que consta en Viera, mientras que en *Tenerife* se aduce *nuecero*, más de acuerdo con el sistema dialectal. El fruto es la *nuez* (814).
- OROVAL. (761). Según Viera, es la *Physalis Alkekengi flurruosa*, Lin.
- PALA DE TUNERA. 'hoja de la chumbera' (825). Así también en Guerra.
- PALMA. 'palmera' (828). Este nombre es el que se atestigua en Viera (con él se designan varias especies; *Phoenix dactylifera*, Lin; *Palma maior*, Baun.), en *Tenerife* y en Guerra (que remite a *támara*).
- PANTUNA. 'calabaza empleada para elaborar cabello' (770). Cfr. *calabaza*. En *Tenerife*, *pantana*.
- PASIL. 'secadero de fruta' (796). El término empleado por Guerra es *pasera*, mientras que en *Tenerife* se halla muestra misma forma.
- PELAR. 'pelar patatas' (764).

- PENCA. 'palma' (829). PENCA SECA 'hoja de la palmera' (832). Estas formas se encuentran también en Guerra y *Tenerife*, aunque referidas a la chumbera.
- PERA SANJUANERA. 'pera cermeña' (821). Cfr. Viera, s. v. *peral*; en *Tenerife* se encuentran variedades del fruto.
- PEZÓN. 'corazón de la pera' (822). Este valor tiene la 3.^a acepción recogida en *Tenerife*.
- PICO. 'púa de los higos chumbos' (826).
- PICONA. 'guindilla' (785). En Guerra (*pimiento*) *picón*. Cfr. *pimienta la puta la madre*.
- PIMIENTA LA PUTA LA MADRE. 'guindilla' (785). En *Tenerife* se usa esta forma y la de *pimienta quemona*. Viera recoge *pimienta* como fruto del *pimiento* o *pimentero*.
- PIMIENTO. (783). Viera, s. v. *pimentero*.
- PIÑA. 'ramo de plátanos' (837). Cfr. *racimo*. Guerra especifica: "fruto del maíz y de la platanera, si bien en ésta más bien se da a la flor que va avanzando hacia abajo y de la que van saliendo los plátanos: al conjunto de éstos se les llama *racimo*". El mismo valor que recoge mos en nuestra encuesta se documenta en *Tenerife*.
- PIPA. 'pepita de melón' (771); 'hueso del melocotón' (803); 'almendra del melocotón' (804). También en Guerra y *Tenerife*. La misma palabra se emplea en la acepción de 'carne de la nuez' (817).
- PIRGUAN. 'pírgano' (829). Millares lo define como "el peciolo de la hoja de la palma" y así lo usa también Guerra (*pírgano*).
- PLATANERA. 'planta de la platanera' (833). Cfr. Guerra. En *Tenerife* aparece con forma masculina.
- PLÁTANO BURRO. 'plátano para freír'. No se da en la localidad (843). La terminología que hemos recogido sobre el cultivo del plátano es la siguiente: *platanera* 'pie de la planta'; *mata de plátano* 'tronco de la platanera'; *hoja*; *hoja seca*; *garepa* 'cada señal que va quedando después de cortar las hojas'; *piña*, *racimo* 'ramo de plátanos'; *bellota* 'flor'; *horquetilla* 'palo que sostiene la piña'; *horcón* 'palo que sostiene la mata'. En cuanto al

léxico relativo al fruto, documento: *mano* 'haz de plátanos'; *florillar* 'quitar la punta a los plátanos'; *tallo* 'tronco de la piña'; *plátano burro* es el usado para freír, en otros lugares se llama *plátano macho*. El cultivo de las plataneras me permitió recoger el siguiente vocabulario: *mata para parir* es la cepa que da fruto en el año, pero si el fruto será del año siguiente, se llama *hijo*. El tronco después de quitar la piña es el *rolo*, que abierto y seco se llama *ristra* o *badana*. El terreno que se va a dedicar a platanar tiene que sufrir algunas operaciones: *sorribar* 'hacer llano', *ponerle tierra* 'rellenar' y preparar los *hoyos* para la planta. Vid. Viera y, especialmente, *Tenerife*, s. v.

PODAR. (789).

POSTRERA. 'fruta tardía' (798).

RACIMO. 'ramo de plátanos' (877). Cfr. *plátano* y *piña*. Guerra hace alguna otra distinción.

RAÍCES. (793).

RETOÑAR. 'brotar' (794). Cfr. *reventar*.

REVENTAR. 'brotar' (794). Cfr. *retoñar*.

RISTRA. 'horca de cebollas' (780); 'rolo abierto y seco' (p. 50). Cfr. *badana* y *plátano*.

ROLO. 'tronco de la platanera después de quitarle la piña' (846). Según Guerra es el "tallo de la platanera". En *Tenerife*, *rollo*, es la 'platanera a la que se han cortado los racimos'. Cfr. *plátano*.

ROMPER. 'desgajar una rama' (788).

SORRIBAR. 'allanar un terreno que se va a dedicar a platanar' (p. 51). Millares alude sólo a 'roturar', mientras, que Lugo en *zorribar* dice algo muy semejante a lo que hemos recogido: "Desmontar un campo o terreno". Aceptaciones cercanas a la nuestra se pueden leer en Guerra y *Tenerife*. Cfr. *plátano*.

TALLO. 'tronco de la piña' (842). Cfr. *plátano*.

TARAJAL. 'taray' (757). El *tarahal* es, según Viera, el *Tamarix* de Lin. o el *Tamariscus* de Tourn.; Millares observa que *tarajalla*, 'mujer talluda, sin garbo, mal proporcio-

nada', es un derivado de *tarahal*, "árbol simpático [...] de figura nada airosa". Guerra específica: "es el *tamarindo* castellano, pero la variedad marítima...". También se recoge la forma en *Tenerife* y en todas las islas.

TEDERA. (755). En *Tenerife* se identifica esta planta leguminosa como la *Psoralea bituminosa*.

TEMPRANA. 'fruta que llega antes de su estación' (797).

TOSA. 'tronco de la palma' (830). Según Millares, "una *tosa* es un bloque de madera, grande, tosco y pesado". Igual significado tiene *tos* o *tosa* en Lugo.

TRONCO. 'zueca' (792).

TUNERA. 'chumbera' (824). Igual en *Tenerife* recoge *higuera tuna*, nombre que según Guerra es culto; la *tunera*, dice este último es una planta grasa, de *palas* múltiples y sembrada de púas [...]. Se conocen varias clases: blanca, amarilla, india, etc." El fruto es el *higo pico* (vid.).

VERDOLAGA. (744).

ZUMO. (772).



CAPITULO XI

LA TIERRA (II)

13. 2. 6. La vida pastoril. Ganadería.

AMARRAR. (932). 'atar con un cordel la verga del boque para evitar que cubra a las cabras'. En *Tenerife*, se *ata*.

ANCHA DE TARROS. 'res de cuernos anchos' (882). Cfr. *tarro*.

ARRELINCHAR. 'relinchar' (942).

ARRE P'AQUI. 'forma de llamar al asno' (952).

ÁSEDA. 'leche agria' (961). Valenzuela recoge la forma *aceo* y Guerra Navarro, *acea*.

ASTIA. 'bastón' (852). Así en Navarro-Calero.

AYUDANTE. 'zagal que ayuda al pastor' (851).

BADAJO. (861).

BAIFA. 'cabra al nacer' (972). Lugo y Millares comentan el nombre del *baifo*; Navarro-Calero y Guerra lo hacen con *baija* y *baifo*, cfr. *Tenerife*, *baija* y *baifito*.

BARBA. 'barba de la cabra' (933).

BECKERREAR. 'mugir' (889). Cfr. *pitar*.

BECCERRO. 'ternero' (864).

BELAR. 'rumiar' (906). En Navarro-Calero y *Tenerife*, *belar* significa 'balar', más cercano del castellano.

BELÍO. 'balido' (924).

BLANCO. 'caballo pío' (941).

- BORREGO. 'cordero de un año' (893). Si tiene más de un año, se llama *carnero*. Vid. *Tenerife*. Cfr. *cordero*.
- BOSTA. 'boñiga' (888). Así se usa según Navarro-Calero y *Tenerife*; Lugo conoce la voz, pero remite a *berta*.
- BUEY. 'toro castrado' (867).
- BURRANCO. 'asno lechal' (945). Según Navarro-Calero, es el 'burro joven'; a continuación se refieren a *borrico* 'cría de la burra desde que nace hasta que deja de mamar'. En *Tenerife* el *burranc* es el 'pollino de un año'.
- BURRO PARA PADREAR. 'garañón' (946).
- CABALLO PARA PADREAR. 'semental' (938).
- CABRA. 'cabra de rebaño'. (926). Cfr. *jaira*. Cuando nace es *baifa*; a los quince días recibe el nombre de *cabrita* y, al pasar el año, se llamará *machorra*.
- CABRITA. 'cabra de quince o veinte días' (927).
- CACARRUTA. 'excremento de la cabra' (935).
- CALIENTE. 'oveja morionda' (896); 'cabra buquidera' (929).
En *Tenerife*, s. v. *calor*.
- CALZADO. 'cordero con las patas de distinto color que el cuerpo' (923).
- CAPAR. 'castrar' (866). En *Tenerife* la forma más usada es *castrar*.
- CARNERO. 'cordero de dos años' (894); 'carnero padre' (898).
- CENCERRA. 'esquila mayor' (p. 51). Cfr. *esquila*. Es la misma palabra que se utiliza en *Tenerife*.
- CIERVO. 'toro con los cuernos altos' (880). Cfr. *cuernos*.
- COLORADO, -A. 'vaca roja' (884); 'caballo alazán' (939).
- COLLAR. (860). Cfr. *esquila*.
- COPO. 'porción de lino o lana que se pone para hilar' (911).
- CORDERO. Así se designa tanto al 'cordero' como al 'recental' (891, 982). Si tiene un año es *borrego* y si tiene más de dos, *carnero*.
- CRUDA. 'leche fresca' (960).
- CUAJADA. 'leche cuajada' (965); 'requesón' (968).
- CUAJO. 'cuajo de cabrito' (964).
- CUERNOS. (879). También se denominan *tarros*. Los animales reciben distintos nombres según la forma y tamaño de

los cuernos: *ciervo*, 'si los tiene altos'; *tarrigacha* 'vaca que los tiene bajos'; *ancha de tarros* 'res que los tiene separados'; la 'vaca mogona' se llama *estarrada*.

DESCOMPUESTA. 'vaca torionda' (869).

DESPEDIR. 'hacer andar al ganado' (857).

EMPLEITA. 'moldes para el queso' (966). Son de lata. Cfr. *qut-so*. Así se documenta también en *Tenerife*.

ESCARDAR. 'cardar la lana' (909).

ESCOMPUESTA. 'burra en celo' (947). También se llama *ruin*.

ESQUILAS. La esquila como nombre genérico es el *hierro* (con *h-* aspirada); el conjunto de esquilas se llama *hierraje* (también con aspirada). Pueden ser de varios tipos y tamaños: las más pequeña se llaman *nisperas*, y son alargadas; les siguen en orden creciente los *medianos*; las esquilas mayores se llaman *cencerras*. El *esquilón* es una campanilla mayor que las demás. Las esquilas cuelgan de un *collar*. En *Tenerife* (s. v. *esquilas*) hay más datos.

ESTARRADA. 'vaca mogona' (883). Cfr. *cuernos*.

ESTRELLADO. 'cordero con una mancha en la frente' (922).

FORASTERA. 'vaca machorra' (871).

GALPO. 'carnero con un sólo testículo' (900).

GRIS. 'caballo tordo' (940).

HIERRAJE. 'conjunto de esquilas' (p. 51). HIERRO 'esquila' (859). Así se recoge en *Tenerife*. Para los distintos tipos, cfr. *esquilas*.

HILAR. (910).

HUEVO. 'testículo' (899).

HUSO. (914).

JAIRA. 'cabra doméstica' (926). Cfr. *cabra*. Es un término de origen beréber; lo documentan Millares, Guerra Navarro, Valenzuela y *Tenerife* (§§ 108, 110).

LAMBER. 'lamer' (905).. Se trata de un occidentalismo peninsular. Con la misma forma sólo lo recoge *Tenerife*; Millares, Guerra Navarro y Valenzuela atestiguan *lambiar*, con *yod* epentética final que corrobora su origen occidental español.

- LECHE MECIDA. 'leche preparada para hacer mantequilla' (962).
En Playa de Santiago no se elabora.
- MACHO. 'vaca machorra' (871); 'macho cabrío' (931). Según Guerra Navarro el nombre se da, exclusivamente, al 'macho cabrío'.
- MACHORRA. 'cabra de un año' (928). Cfr. *cabra*. Dice Guerra Navarro (s. v. *machorra*, *machorrита*) que es la "cabra joven, ya hábil para la concepción, pero que aún no ha parido". En *Tenerife*, la *machorra* es la "cabra de seis meses".
- MACHORRADA. 'vaca estéril' (871). Cfr. *forastera* y *macho*. *Machorrada* también en *Tenerife*.
- MAJADA. 'redil' (856). Se suele cercar con piedras y aulagas.
- MANCA DE UNA TETA. 'vaca sin leche en una teta' (875). Así se recoge en *Tenerife*.
- MARMELLA. 'mamellas' (934).
- MEDIA DOCENA. 'hatajo' (863).
- MEDIANO. 'esquilas de tamaño intermedio' (p. 51). Cfr. *esquilas*.
- MOCHILA. 'zurrón' (853). En *Tenerife*, *mochila*.
- MOCHO. 'cordero sin cuernos' (919).
- MORRETEAR. 'topar' (921). Así en *Tenerife*.
- MOVER LA CRÍA. 'abortar' (874).
- MULO SÉMINO. 'cría de asno y yegua' (949).
- NARIGÓN. 'anilla para llevar bueyes y vacas por la nariz' (868).
Es una denominación muy extendida. Así lo recogen Guerra Navarro y *Tenerife*.
- NÍSPERA. 'esquila pequeña y alargada' (P 51). Cfr. *esquilas*.
- NOVILLITO. 'añojo' (865).
- ÑA, ÑA. 'voz que se da para llamar a la cabra' (936).
- ORDEÑAR. (958).
- OVEJA. (895).
- PADREAR. 'cubrir los machos a las hembras' (946).
- PELUDA. 'cabra con pelo en la frente' (904).
- PEZUÑA. 'casco del caballo' (937). También se llama *casco*. La *pezuña* de las vacas recibe el mismo nombre que el castellano.

PICARRIADA. 'vaca blanca y negra' (885).

PINTADA. 'vaca pintada' (886).

PITAR. 'mugir' (889). También se dice que lo hace la vaca que está *becerreando*.

QUESERA. 'tabla para hacer queso' (967). Cfr. *queso*.

QUESO. (963). Guerra Navarro alude a los distintos tipos de *queso* que se elaboran en Gran Canaria. En *Tenerife* se recoge la terminología principal. Las voces que encontramos en relación con esta industria fueron: *queso*; *cuajo*, preparado siempre con el de un *baijo* 'cabrito'; *cuajada*, que se echa en la *empleita* 'moldes de lata', colocada en la *quesera* 'tabla con dibujos, que se marcan en la cuajada'; la *quesera* está inclinada y deja escurrir el *tabefe* 'suero'; luego el queso elaborado se coloca en una *tabla* 'secadero'. El 'requesón' también se llama *cuajada*.

REBAÑO. (802).

REBUZNAR. (951).

REJAIRA. 'voz para llamar a la oveja' (925).

REVOLCAR. 'revolcarse' (943).

RUECA. (911). Es de caña.

RUIN. 'burra en celo' (947). Cfr. *escompuesta*.

SECA. 'vaca vacía' (872); 'vaca enjuta' (876).

TABEFE. 'suero' (969). Cfr. *queso*. El significado de este término no coincide en todos los vocabularios que hemos utilizado; así, para Millares es 'suero mezclado con gofio'; Valenzuela recoge la forma *tabete* y dice que es suero, pero sin gofio; para Guerra Navarro "el suero resultante de la presión de la cuajada al hacer el queso, con restos de dicha cuajada, *guisado* hasta hervir, es el delicioso *tabefe*". En *Tenerife* se identifica el *tabefe* es el 'requesón'. La voz es un lusismo (*Tenerife*, § 108).

TABLA. 'secadero del queso' (970). Cfr. *queso*.

TAPAR. 'cubrir a la cabra' (930).

TARRIGACHA. 'vaca con cuernos bajos' (881). Cfr. *cuernos*.

TARRO. I. 'cuerno' (879); 'cuernecillo del cordero' (920).

Guerra Navarro (s. v. *tarros*) pregunta: "¿Es cubanis-

- mo?”. *Tenerife* recoge las mismas acepciones y las localiza en las Antillas. Cfr. *cuernos*.
- TARRO. 2. 'vasija de barro para ordeñar' (959). Según Guerra Navarro es el “frasco de vidrio o loza vidriada, pequeño, cilíndrico, para conservar pomadas, mantecas, etc.”.
- TETA. 'pezón' (878).
- TOREARLA. 'cubrir a la vaca' (873).
- TRESQUILAR. 'esquilar' (908). En *Tenerife*, *trasquilar*.
- UBRE. (877). Es masculino, como observamos en la *Morfología* (§ 8. 1. 3. 1.).
- VACA DE LECHE. 'vaca que cría' (870).
- VACÍA. 'vaca que no cría' (872). Cfr. *seca*. Guerra Navarro recoge la misma forma.
- VEN. 'voz para llamar al caballo'; también se le puede hacer venir silbándole o llamándolo por el nombre (944). VEN ACÁ (890).

13.2.7. Aves, insectos, alimañas, etc.

- ABEJÓN. 'abejorro' (1041). Con esta acepción se recoge en *Tenerife*.
- ALUDA. 'hormiga con alas' (1054).
- ANDORIÑA. 'golondrina' (1061). Viera remite (s. v. *andoriña*) a *avión* y *golondrina*. Este portuguesismo se documenta en Lugo, Navarro-Calero y *Tenerife*, donde se distingue entre *andoriña* 'golondrina' y *anduriña* 'vencejo'.
- BABOSO. 'babosa' (1044). No he encontrado en ningún vocabulario la forma masculina que recojo.
- CABALLO. 'libélula' (1052). En *Tenerife* se usan las formas *caballito del agua* y *caballo del diablo*. Viera observa que “cuando las [ninfas] de ambos sexos se juntan, vuelan sin despegarse, trepando el uno sobre el otro, por lo que se le hubo de dar en nuestro país el nombre de *caballito del diablo*. Se puede consultar el libro ya citado de Rohlf (pgs. 108-109), donde se encontrarán datos del dominio románico¹⁵⁵.

¹⁵⁵ Más datos, en M. Alvar, *Variedad y Unidad del Español*, p. 158.

- CABOSO. 'renacuajo' (1074). Este término, designando a un pez, se encuentra en Viera, Guerra Navarro, Navarro-Calero y *Tenerife*.
- CARPINTERO. 'pájaro carpintero' (1063). No existen en la localidad.
- CARRASQUEAR. 'canto de la perdiz' (1091).
- CASCABEL. 'cascabel del hurón' (1089).
- CAZAR. 'cazar al ojeo' (1906).
- CAZAR EN BEBEDERO. 'cazar a la espera' (1095).
- CIGARRÓN. 'saltamontes' (1049). Así lo documentan Viera, Guerra Navarro y *Tenerife*.
- CODORNIZ. (1083). No existe en nuestra localidad. Viera describe la codorniz canaria en un extenso artículo. Cfr. Navarro-Calero, s. v.
- CORRECAMINOS. (p. 61), pájaro no muy bien identificado, pues puede tratarse del *papafigo* o del *zorzal*. Vid. Navarro-Calero.
- CORUJA. 'lechuza' (1061). con este valor lo recogen Viera, Lugo, Navarro-Calero (quienes dudan si se trata del 'búho' o de la 'lechuza') y *Tenerife*.
- CUCARACHA. (1045). Así aparece en Viera. La forma más frecuente, según los testimonios de Guerra Navarro, Navarro-Calero y *Tenerife*.
- CHARNÍCALO. 'cernícalo' (1069).
- FALSETE. 'trampa para cazar pájaros' (1092). Guerra Navarro la describe de la manera siguiente: "artefacto de caña o madera y alambres, con un cuerpo para colocar el reclamo y alrededor varias puertas falsas, que al meterse por ellas los pájaros se cierran y quedan cogidos".
- GARRAPATA. (1046). En *Tenerife* se encuentra la forma masculina.
- GAZAPERA. 'madriguera' (1078); 'cubil' (1079).
- GAZAPO (1077).
- CORRIÓN. (1062).

- GUIRRE. 'ave rapaz' (1069). Viera, Guerra Navarro y Tenerife lo identifican con el 'buitre'.
- HURÓN. (1087). Existe la forma femenina *hurona*. Se encuentra descrito por Viera.
- JAULA. 'jaula para el hurón' (1090).
- LAGARTIJA. (1055). LAGARTO (1056). Viera describe las dos bestezuelas de este artículo.
- MARIPOSA. (1039). Estudiada por Viera, s. v.
- MILLERO. 'pinzón' (P 61). Viera lo identifica con la *Fringilla miliaria* 'pinzón'. En Tenerife aparece la misma forma.
- MIRLO. (1068). *Merlo* en Viera.
- MORCIÉGALO. 'murciélago' (1075). También hemos recogido la variante *morciélago*.
- MOSCA DE CABALLO. 'tábano' (1040). Así también en Tenerife.
- PERDIGÓN. 'macho de la perdiz' (1085). PERDIZ (1084). Cfr. Viera. La cría se llama *poyanca*.
- PINTO. 'jilguero' (1076). Viera lo designa *pintacilgo*; Guerra Navarro, *pinto* y Tenerife, *pintado*.
- POYANCA. 'cría de la perdiz' (1086). Cfr. *perdigón*.
- PRACÁN. 'perenquén' (1057). Es una especie de salamandra insular. La forma más extendida por el Archipiélago es *perenquén*.
- RANA. (1072). Vid. Viera, s. v.
- RECLAMO. 'perdiz empleada como muestra' (1087).
- SAHIGÜELA. 'sanguijuela' (1058). Viera recoge la forma normativa, *sanguijuela*, mientras que Tenerife, la variante fonética *saguijuela*.
- SANANTONIO. 'mariquita' (1048). En Tenerife se denomina *santantón*. Cfr. Rohlf, op. cit., p. 146, n. 232; *Variedad*, ya cit., págs. 163-164.
- TABOBO. 'aubilla' (1071). Viera remite a *tahoce*. En Tenerife hay otras designaciones de esta ave (s. v. *tabobo*).
- TAMASMA. 'aguzanieves' (1064). Viera ya recogió el término y especificaba: "nombre que se da en la Gomera a un pájaro, cuya descripción no puedo todavía hacer, por falta de la correspondiente noticia" (s. v. *tamasmás*).
- TERESA. 'santaresa (*Mantis religiosa*)' (1042). Se le canta: "pon

la mesa y si no tiene pan, pon la cabeza". En una nota de M. Alvar a Rohlf's. op, cit., se pueden leer referencias populares relacionadas con este animal (p. 144, nota 228). Cfr. *Tenerife*, s. v.

TRAZA. 'polilla' (1043), 'carcoma' (1136). Con estas dos acepciones se recoge el término en *Tenerife* (s. v. *traza*); en el mismo lugar se puede ver la referencia de *traza* y *trazar* al latín *trītiare* 'desmenuzar'.

TRIGUERO. (p. 61). 'pájaro pequeño'. En *Tenerife* se identifica como el 'jilguero', mientras que Guerra Navarro señala dos especies distintas: "Pájaro de los caminos, también llamado *camintero*. // Pájaro largo, pardo, muy amigo de las cumbres, donde va en bandadas, en especial durante la época de la siega (recogida). (Este es el verdadero pájaro *triguero*. El otro, parecido a la calandria, es el *camintero*. El triguero tiene una pinta amarilla en el tronco del ala y en el pico, como los verderones o canarios del monte)".

CAPITULO XII

EL MAR (I)

13.3.1. El mar.

AGUA CALIENTE DEL LEVANTE. 'agua que produce más calor del que hay en el ambiente'.

ALTA MAR. (P 8) 'punto a partir del cual ya no se ve la isla'; si aún se ve, se llama *gorfo*.

BAGACERA. 'ola larga' (P 24). Vid. *ola*.

BANCO DE MAR. 'corriente marina' (P 17). Según Navarro es 'ola grande'.

CALMAS. Nombre que recibe el mar cercano a la isla. (P 5). Viera describe las *calmas* como "cierta extensión de mar, junto a las tres islas de Canarias, Tenerife y Gomera, cuyas aguas están a cubierto de las constantes brisas o vientos nordestes, a causa de la gran revelación de las cumbres, que no les permiten correr al otro lado". Según el testimonio del mismo Viera, *las calmas de la Gomera* se extienden a diez leguas. Se encuentra el término, también, en Guerra Navarro y Navarro-Calero.

CERCA DE TIERRA. (P 16). Dícese cuando se navega junto a la tierra.

COSTEAR. 'ir siguiendo la costa' (P 15). Navarro-Calero (s. v. *costiar*) es "recorrer los pescadores la costa cercana con el

fin de buscar objetos en el mar pudiera haber arrojado, y coger pulpos y carnadas para la pesca”.

CRESCA. 'espuma de las olas' (P 19). Se llama, también, *greña*.

FONDO. (P 12). Recibe, a veces, el nombre de *hondura*.

GOLPE DE MAR. (P 18). Si es una “ola grande” se llama *golpe de mar grande*.

CORFO. 'el mar próximo a la costa' (P 8). Cuando se pierde de vista la isla, se llama *alta mar*.

GREÑA. 'espuma de la ola' (P 19); recibe, también, la denominación de *cresca*.

HONDURA. 'profundidad' (P 12). No es raro oír *fondo*.

MAR. (P 26); MAR DEL NORTE 'dícese del movido por el viento' (P 7). El sustantivo se puede aplicar a distintos determinantes: MAR CORTA 'ola corta' (P. 25), cfr. *ola*; MAR DE TIERRA 'marejadilla'; MAR DEL NORTE 'mar movido por el viento septentrional'; MAR DE FONDO 'mar con más fuerza abajo que arriba'; MAR DE FUERZA 'cuando se presenta con mal tiempo'; HAY MAR 'el mar se mueve' (P 14).

MAREA. (P 20; P 21); MAREA LLENA 'pleamar' (P 20); MAREA VACÍA 'bajamar' (P 21). Ambos valores en *Tenerife*. Guerra Navarro recoge la voz *marea* con otras acepciones. Las distintas 'corrientes marinas' se llaman *mareas*; nuestro informaste conocía cuatro distintas: *marea avante*, *para sotavento*, *para tierra* y *para fuera*.

MAREJADA. 'tiempo malo' (P 10). Se llama así, también, el movimiento del mar lejos de la costa.

OLA. (P 22). Los tipos de olas más frecuentes son: *golpe de mar grande*, (*ola*) *bagacera* y *mar corta*.

PLATEADA. 'color del mar después de tormenta' (P 11).

RAJAR. 'quebrar las olas' (P 28). Vid. *romper*.

RESACA. (P 27).

ROMPER LA MAR. 'quebrar las olas' (P 28). Recibe distintas designaciones: *esplayar* 'romper la mar contra un risco'; *retumbo* 'golpe de mar contra la tierra y vuelta al mar'; *rébolaje* 'movimiento de remolino que hace la ola al romper'. El sitio donde rompe la mar se llama *veril*.

13. 3. 2. Geomorfología.

ARENA. (P. 28). La 'arena blanca' recibe el nombre de *jabla*. Las distintas clases de arena se hallan descritas en Viera y en Navarro-Calero. Viera observa: "tenemos en nuestras islas extensos arenales, y una variedad portentosa de arena. 1.^a la *arena negruzca*, muy menuda [...]. 2.^a La *arena zahorra*, casi de igual naturaleza, pero más gorda y desigual, propia para las argamasas y hormigones. 3.^a La *arenilla fina*, muy negra [...], 4.^a La *arena blanca*, move-diza, compuesta de fragmestos de conchas y de piedras calcáreas [...]. 5.^a La *arena brillante*, compuesta de fragmentos de cuarzo [...]. 6.^a La *arena de color pálido* compuesta de corpúsculos casi impalpables [...]. 7.^a La *arena terrosa*, cargada de partículas de mica amarilla [...]. 8.^a La *arena azulenta*, ferruginosa [...]. 9.^a La *arena volcánica* compuesta de fragmentos de lavas, de pómez y de puzolana, etc. 10.^a La *arena sumamente brillante* de la playa de los Cristianos en Tenerife compuesta de partículas de galena de plano [...]". Navarro-Calero dan las distintas acepciones del término, distinguiendo entre *arena* y *jable* 'arena blanca' y entre el uso de *arena* y *picón*, como peculiaridad lingüística de un determinado grupo: "*arena negra*. Ceniza volcánica de color negro. A veces, aunque poco, se dice por pescadores, quienes prefieren *picón negro*".

BADÍA. 'puerto' (P 35); 'bahía' (P 37). Aunque, en general, se usa con la segunda acepción, la bahía suele tener un atracadero. Vid. *puerto*.

BAJA. 'escollo' (P 47); si es de roca se denomina *roque*. Navarro-Calero y *Tenerife* recogen el término.

BAJÍO. 'bajo fondo' (P 51). Documentado en Navarro-Calero.

BANCOS DE ARENA. (P 60).

CALLAO. 'piedra que pesa, aproximadamente, un cuarto de kilo'.

- (P 59). Si es más pequeña se llama *callaillo*. Según Viera, son las piedras rodadas. Tanto *callao* como *callaillo* se hallan en Navarro-Calero; *Tenerife* y Guerra Navarro recogen la ultracorrección *callado*.
- CALLEJÓN. 'canal' (P 41); 'desembocadura' (P 35).
- COSTA. 'la tierra vista desde una milla mar adentro' (P 30); si se ve junto al "risco", se llama *orilla*. No hemos encontrado el término con valor de nombre propio indicando "la costa de Africa", como señalan Guerra Navarro y Navarro-Calero.
- CUEVA. 'gruta' (P 49).
- CHARCO. 'laguna' (P 39). Viera (s. v. *charco*) describe alguno de los más importantes de las Islas.
- ENSENADA. (P 36). Es la forma más frecuente, frente a *soco*, también recogido.
- GOLFO. (P 38).
- ISLA. (P 41).
- JABLE. (P 58). Es la 'arena blanca'. No existe en nuestra localidad. Vid. *arena*.
- MORRO. 'punta de tierra que se adentra en el mar' (P 45).
- ORILLA. 'costa' (P 31); 'orilla del mar' (P 33). Se documenta la primera acepción cuando se trata de la *costa* cercana al risco; en el segundo caso, es sinónimo de *playa*.
- PIEDRA. 'guijarros' (P 59). Cfr. *callao* y *callaillo*.
- PLACER. 'fondo del mar con hierba, situado a una profundidad de 5 a 10 brazas' (P 50). Según Guerra Navarro (s. v. *placer*), es un "lugar abundante y cómodo de pesca".
- PLAYA. 'orilla del mar' (P 33); 'playa' (P 34); 'estuario' (P 37).
- PLAYA ARENOSA. 'duna' (P 52).
- PLAYA ARENA. 'blanco de arena' (P 50). La *playa* se distingue del *veril* porque la primera es de arena, mientras que el segundo es de roca.
- PUERTO. (P 35). En Playa de Santiago no hay puerto, sin embargo, se puede ver la *badía*, sitio donde se recogen las barcas y que tiene un "puerto" de atraque.
- PUNTILLA. 'brazo de tierra que entra en el mar' (P 44); 'sitio donde abundan las rocas' (P 48); para esta segunda acep-

ción se usa, también, *veril*. Guerra Navarro describe la 'puntilla' como "corto cabo o pequeña avanzada de la costa sobre el mar".

ROQUE. 'escollo' (P 47). No son frecuentes en la costa de Playa de Santiago; más abundantes son las *bajas*. Según Guerra Navarro, en Gran Canaria, el *roque* es un "promontorio de piedra que se empina sobre los altos de las cumbres".

SALINA. (P 54).

TRAVESÍA. 'estrecho' (P 42).

VERIL. 'sitio donde abundan las rocas' (P 48); 'orilla del mar con rocas' (P 57), VERIL SAJADO 'acantilado' (P 32). Para la primera acepción se utiliza, también, *puntilla*; la costa con arena, en vez de rocas, se llama *playa*. El *veril* es, según la descripción de Guerra Navarro, la "orilla de un risco o alto respecto a otro terreno más bajo. Especialmente las colgadas sobre el mar".

ZOCO. 'ensenada' (P 36); 'rada' (P 40). En la primera acepción convive con *ensenada*, que es más frecuente. Es un "lugar abrigado, protegido o acogedor, especialmente en invierno" (Guerra Navarro, s. v. *zoco*).

13. 3. 3. Meteorología.

AGUA. 'lluvia' (P 89). Cfr. *lluvia*.

ARCO DE NOÉ. 'arco iris' (P 111).

BANCO NUBLINA. 'banco de niebla' (P 100). Cfr. *nube*.

BONANZA. 'buen tiempo' (P 108); 'calma' (P 110). Cuando el invierno se queda en calma se dice que se *abonanza* (P 77).

BORRASCA. 'tormenta floja' (P 103).

BRISA. 'viento que sopla desde tierra' (P 80). Se llama también *viento de tierra*. Cfr. *viento*. Navarro-Calero y Viera recogen el término.

CALINA. 'bruma' (P 101). Cfr. *nube*. Navarro-Calero documentan, siempre, la forma *canila*, con metátesis; sin embargo, Guerra Navarro encuentra nuestra forma y la describe (s.v.

- calina*): “especie de encendido difuso planteado sobre el paisaje por un accidente atmosférico en los días de intenso calor [...]. La calina es producida por un polvillo que se levanta de las caldeadas dunas saharianas y que, luego de atravesar el mar, se suspende en el aire cuajado y encandecido”.
- CERRADO. ‘cielo cubierto’ (P 97). Si está cubierto sin amenaza inminente de lluvia, se dice que está *nublao*.
- CICLÓN. (P 105).
- CLARO. ‘cielo despejado’ (P 96).
- CHUBASCO. ‘llovizna (P 85 v.). Cfr. *lluvia*. En *Tenerife* se registra la voz con el mismo valor.
- DÍA TOLDAO. ‘día de bochorno’ (P 85).
- ENLADRILLADO. ‘cielo empedrado’ (P 94). Así en *Tenerife*.
- GARUJÓN. ‘viento que se está levantando’ (P 85). Millares recoge *garuja*: “garuja, del americanismo *garúa*, es llovizna y *garujear* es lloviznar”. Con el mismo sentido encuentra Guerra Navarro el término *garujilla* “lluvia fina” y *garuja* “lluvia menuda”. Cfr. *lluvia*. Vid. § 13.2.1. en este libro.
- LLUVIA. (P 91). Recibe distintos nombres según la intensidad: *agua* es el término más amplio; *borrasca*, si es una ‘tormenta floja’; *chubasco* ‘llovizna’; *garujón* ‘viento que trae agua’; *lluvizna* ‘calabobos’; *tempestad* ‘aguacero’; *temporal*; *tromba*, etc.
- NUBE. Los distintos tipos de nubes que hemos documentado son: *nublina* ‘niebla’ (así se halla también en *Tenerife*); *banco nublina* ‘banco de niebla’; *nube rastrera* ‘niebla baja’ (P 99); *calina* ‘bruma’.
- RACHA. ‘ráfaga de viento’ (P 81). Cfr. *viento*.
- RAYO. ‘relámpago’ (P 84), ‘rayo’ (P 86).
- REBOZO. ‘viento débil’ (P 73 v.). En *Tenerife* se recoge la voz con el sentido de ‘mar picada’. Guerra Navarro (s. v. *rebozo*) halla el valor de ‘pleamar brava’.
- REFIEGA. ‘viento a ráfagas’ (P 74). Cfr. *viento*.
- RELÁMPAGO. (P 84, P 85).

REMOLINO. (P 106).

TEMPESTAD. (P 95). Cfr. *lluvia*.

TEMPORAL. 'golpe de viento' (P 82), 'tempestad' (P 102), 'tormenta' (P 104), 'mal tiempo' (P 109). Cfr. *lluvia*.

TROMBA. (P 107). No suelen producirse en Playa de Santiago. Cfr. *lluvia*.

TRUENO. (P 87); *tronando* (P 88).

VIENTO. (P 61). Las distintas variedades que hallamos son *alisio* 'viento del N. E.' (P 63); *alto* 'viento que sopla desde arriba' (P 70); *fijo* 'viento continuo' (P 73); *de fuera* 'brisa de mar' (P 79); *leste* 'viento del E., levante' (P 64); *loeste* 'viento del O., poniente', 'viento del N. O.' (P 68 y P 68); *norte* 'viento del N.' (P 62); *en popa* (P 72); *a la proba* 'viento en proa' (P 71); *del sú* 'viento del S. O.' (P 67); *pal sú* 'viento del S.' (P 66); *sueste* 'viento del S. E., siroco' (P 65); *la tierra* 'brisa de tierra' (P 80), también se llama *brisa*. Cuando hay viento se dice que está *venteando* (P 76). Las ráfagas de viento se llaman *rachas* y *refiegas*.

13.3.4. Astros. División del tiempo.

ALBA. 'aurora' (P 115). ALBA'EL DÍA 'el alba' (P 114).

ARADO 'la osa mayor' (P 133). Cfr. § 13.2.1.

CAMINO DE SANTIAGO. 'vía láctea' (P 134), aunque el sintagma es poco utilizado. Cfr. 13.2.1.

CARRO MAYOR. (P 131). CARRO MENOR (P 132).

CERCO. 'halo de la luna' (P 137). En Tenerife se cita un refrán: "serco de la luna, manta de pastor ehnúa", que alude a la cercanía de tiempos más caluroso.

CLARIDAD. 'claro de luna' (P 127).

CRECIENTE. 'primer cuarto de luna' (P 122); 'luna creciente' (P 125).

ESCAPARSE UNA ESTRELLA. 'estrella fugaz' (P 136).

ESTRELLA. (P 128). Nuestro informante identificó las signien-

tes estrellas: *del norte* 'estrella Polar' (P 129); *estrella viva* "la que tiene mucha luz" (P 130 v.); *estrella del rabo* 'cometa' (P 135); *lucero* "primera estrella que aparece y la última que se va" (P 130); *las hermanas* 'Cástor y Pólux' y el *gañán* es "la estrella del saliente", o 'lucero matutino'.

HERMANAS. 'Cástor y Pólux' (P 132 v.). Cfr. *estrella*.

INVIERNO. (P 141).

LUCERO. 'Venus', es "la primera estrella que aparece y la última que se va" (P 130).

LUNA LLENA. (P 124); LUNA NUEVA (P 121, P 123).

MENGUANTE. 'cuarto menguante' (P 126).

OSA MAYOR. 'Osa Mayor' (P 131); OSA MENOR (P 132).

OTOÑO. (P 140).

PESO (EN—). 'momento en que el sol está en su punto más elevado' (P 118). Guerra Navarro recoge la locución con varios matices: "*Peso, en*: Refiriéndose a lugar, da idea de uno muy lejano [...]. *Peso, al*: Refiriéndose a un tiempo determinado del día, especialmente en las épocas cálidas, su momento de plenitud".

PONERSE EL SOL. (P 120).

PRIMAVERA. (P 138).

SALIR. 'el amanecer' (P 117). VA SALIENDO 'está amaneciendo' (P 116).

TUMBAR. 'ponerse el sol' (P 119). Guerra Navarro (s.v. *tumbar*) da como última acepción 'trasponer el sol a la luna'.

VERANO. (P 139).

13. 3. 5. Navegación y maniobras.

ABARLOAR. 'acercar la embarcación a otra o al muelle' (P 189).

AHOGARSE. (206).

ALASTRAR. 'echar lastre en la embarcación (arena o piedras)' (P 158). Cfr. *lastre*.

AMARRAR. 'sujetar con las amarras' (P 155). En *Tenerife* se

recoge el término con la acepción —andaluza también— de 'atar', Cfr. nuestro § 13.3.6.7.

- ATRACAR.** 'dejar fija la embarcación junto a un muelle o varadero' (P 152, P 154). El sustantivo correspondiente es *atraque* (P 153).
- BANDA.** 'sitio que se emplea para atracar' (P 153); *bandaso* 'golpe sobre el costado de la embarcación' (P 176). Navarro-Calero registran la voz con acepciones cercanas y en las que está siempre implícita la idea de 'costado'.
- BANDOLEAR.** 'balancearse una embarcación, dando golpes alternativos sobre sus bandas' (P 173).
- BARLOVENTAEAR.** 'avanzar en contra de la dirección del viento' (P 160).
- BOTAR.** 'salta la embarcación a causa de las olas' (P 171). Cfr. *escachar* y *cabecear*.
- BUZO.** (P 185).
- CABECEAR.** 'golpes de la embarcación, que, a causa de las olas, le obligan a levantar y hundir la proa' (P 171). Para otros movimientos del barco, se emplean, además, los términos *botar* y *escachar*. Si los golpes se dan sobre los costados, se llaman *bandazos* y *bandolear* es 'navegar dando bandazos'.
- CAPITÁN.** 'capitán de la embarcación' (P 177).
- CARGAR.** 'llenar de mercancías un barco' (P 145).
- CONTRAMAESTRE.** 'jefe de la tripulación' (P 179).
- COSTEAR.** 'navegar siguiendo la costa' (P 148). Navarro-Calero recogen el término (s. v. *costiar*) como testimonio de una actividad frecuente en Fuenteventura: "recorrer los pescadores la costa cercana con el fin de buscar objetos que el mar pudiera haber arrojado, y coger pulpos y carnadas para la pesca".
- CHICO.** 'muchacho que ayuda en las faenas del barco' (P 182).
- DERIVA (A LA—)** (P 150). Se emplea, también, la forma *sin gobierno*.
- DESCARGAR.** (P 157).
- DIQUE.** (P 198). En Playa de Santiago no hay diques, aunque el pescador conocía la palabra.

- EMBARCAR. 'subir a la embarcación para realizar una travesía'
 IR EMBARCADO 'estar enrolado en una embarcación' (P 142).
- ENCALLAR. 'tocar el fondo' (P 159). En *Tenerife* se recoge la misma forma con el significado de 'varar la embarcación'.
- ESCACHAR. 'dar vaivenes de la embarcación como consecuencia de las olas' (P 171). Cfr. *botar* y *cabecear*.
- ESCALA. 'detención en puerto a lo largo de una travesía' (P 156).
- ESCALERA. 'tablón que permite subir y bajar a la embarcación desde la tierra' (P 200). Se llama, también, *plancha*, independientemente de que tenga o no gradas.
- FARO DE PUERTO. 'señal luminosa situada en la entrada del puerto' (P 194). La construcción se llama *torre* y la linterna propiamente dicha recibe el nombre de *faro*.
- FONDEAR. 'anclar lejos de tierra' (P 151).
- FONDO (IRSE A—) 'hundirse' (P 164).
- GOBERNAR. 'dirigir la nave' (P 161). Cuando la embarcación no puede ser dominada, va a la *deriva* o *sin gobierno* (P 150).
- HOMBRE RANA. 'buceador con escafandra autónoma' (P 186).
- HUNDIRSE. 'irse a pique' (P 164). Se utiliza, igualmente, la locución *irse a fondo*.
- LASTRE. 'peso adicional, piedras o arena, que se carga en la embarcación cuando va vacía' (P 158). La acción de cargar lastre se denomina *alastrar*.
- MANDAR. 'gobernar la embarcación' (P 160).
- MANIOBRAR. 'mover la nave con arreglo a los propios deseos' (P 162) (P 166). Los distintos movimientos son las *maniobras*.
- MARCAR. 'señalizar' (P 191). Se usa, también, la forma *señalar*. Las señales se llaman *marcas*, cuando están en la costa o en el mar, y *señales*, si están en el puerto.
- MAREO. 'mal de mar' (P 205).
- MARINERO. 'hombre enrolado en una embarcación y que no se dedica a la pesca' (P 181).
- MILLA. 'modo de medir las distancias y la velocidad' (P 202, P 203).

MUELLE. (P 197).

NAVEGAR. 'ir embarcado' (P 142).

NAVEGAR A VELA. (P 143).

ORZAR. 'girar el timón a babor o a estribor' (P 168).

PARADA. 'escala' (P 156).

PATRÓN. 'jefe de la embarcación' (P 178).

PESCADOR. (P 180).

PLANCHA. 'tablón para subir o bajar de la embarcación a tierra' (P 200).

REMOLQUE. 'llevar arrastrando una nave' (P 188).

ROZAR. 'encallar, ya sea en roca o en arena' (P 167).

RUMBO. 'ruta' (187).

SALIR DE PUERTO. (P 146). En *Tenerife* se documenta el verbo *salir* con la acepción de 'botar una embarcación'.

SALVAVÍA. 'boya' (P 193).

SEMBARCADERO. 'desembarcadero' (P 201).

SEÑALAR. 'señalizar' (P 192). El objeto se llama *señal* si está en el puerto. Cfr. *marcar*.

TIMONEL. (P 184) 'piloto'.

TORRE. 'parte del faro hecha de obra' (P 196).

TRIPULACIÓN. 'dotación' (P 183).

VARADERO. (P 199).

VIRAR. 'dar la vuelta' (P 170); en Alcalá (*Tenerife*), tiene el valor de 'escorarse una embarcación' y en Taganana (*ib.*) es 'volverse'.

13.3.6. LAS EMBARCACIONES.

13.3.6.1. Tipos.

BALSA. (P 211). Es uno de los pocos tipos de embarcación que hemos podido documentar (cfr. *barco*). Para Navarro Calero, la *balsa* es cualquier 'recipiente de madera'.

BARCO. 'barca' (P 207). El nombre más usado es *bote*. Las dife-

rentes clases de embarcaciones son: la *balsa*, el *barco* o *bote*, la *chalana* y la *gabarra*.

BOTE. 'barca de pesca' (P 2073. Normalmente tiene la popa cuadrada. Así se encuentra en *Tenerife*, donde, además, se recoge la nomenclatura pertinente.

CHALANA. 'embarcación de fondo plano' (P 210). El término es sinónimo de *gabarra*. Lo documentamos en Guerra Navarro, que lo emplea en sentido figurado. "*chalana*: Zapato grande y algo flojo. También se dice de los pies cuando alcanzan asimismo un tamaño excesivo [...]. La voz tendrá su origen, por figuración, en la embarcación menor del mismo nombre, cuyo fondo plano afirma la semejanza con el zapato".

GABARRA 'chalana' (P 210).

13. 3. 6. 2. Partes de la embarcación.

AGÜERA. 'imbornal' (P 234).

ALEFRÍ. 'alefriz, tabla que va pegada a la quilla' (P 250 v.). Hemos hallado el mismo término en Navarro-Calero; en *Tenerife*, se documenta la forma *tabla de lefrí*.

APAREJO. (P 208). La voz en Navarro-Calero y *Tenerife*.

BANCO. 'asiento para los remeros' (P 229). Según su situación se llamaron *banco entavante*, si está a proa, y *banco del medio*, si está a popa. En *Tenerife*, *banco(s)* es uno de los términos que aparecen s. v. *bote*.

BANDA. 'lado del navío' (P 231). Hay dos: *estribor* 'costado derecho, mirando desde proa' y *babor* 'costado izquierdo'. Así se halla, también, en Navarro-Calero.

BARRACANETE. 'tronco supletorio para levantar el palo' (P 233).

BOCACOTILLA. 'escotilla' (P 230).

BUJERO 'agujero que hay en el fondo de la embarcación para sacar el agua' (P 239). Lugo, Navarro-Calero y Guerra Navarro documentan la voz con el sentido de 'agujero', en general.

- CASCO. 'cuerpo de la nave' (P 226).
- CASTILLO. 'puesto de mando' (P 225). Las embarcaciones de Playa de Santiago no lo tienen a causa de su tamaño. En ellas, el patrón va en el *leito de proba*.
- CINTÓN. 'madero que refuerza la tablazón' (P 231 v.). En *Tenerife*, se hallan las formas *cinta* y *cintón*.
- CUADERNA. 'orenga, parte inferior del costillaje' (P 221). En Navarro Calero se señala: "Espacio comprendido entre dos 'maderos' consecutivos en los barquillos de pesca [...]. Por una extraña traslación de significado se llama en Fuerteventura 'cuaderna' al espacio comprendido entre dos 'cuadernas' del DRAE". En *Tenerife* se documenta el término, s.v. *bote*. La *cuaderna* recibe, más frecuentemente, el nombre de *madero*.
- CUARTO. 'cada una de las divisiones hechas con un mamparo' (P 238 v.).
- CUBIERTA. (P 228).
- ESCOBÉN. 'agujero para que pase la cadena del ancla' (P 241). Recibe este nombre en los barcos grandes; en los pequeños se llama *rodillo*.
- ESTIBAR. 'colocar la carga' (J 237); el sustantivo es *estiba*.
- FORRO. 'cinta' (P 224).
- GAMBOTA. 'codaste' (P 216); es la parte de la popa donde termina la quilla.
- LEITO 'cubierta' (P 225). El *leito de proba* es, en las embarcaciones pequeñas, lo mismo que el *castillo* de las grandes. El *leito de popa* puede ir cerrado con una tapadera; entonces se llama *salvavida*. En *Tenerife* se recogen distintas acepciones de la palabra.
- MADERO. 'orenga' (P 221); 'urnición' (P 223).
- MAMPARO. 'tabla divisoria a guisa de tabique' (P 238). Forma los *cuartos*.
- OBRA VIVA. 'carena' (P 219). OBRA MUERTA 'parte de la embarcación que queda por encima del nivel del agua' (P 227).
- PANA. 'tablas del fondo de la barca' (P 235). En *Tenerife* se registra la misma voz: "cada una de las tablas que ponen en el suelo de la embarcación para no mojarse los mari-

neros cuando navegan y con las que mantienen el equilibrio de la barca cuando está varada”.

- PLANO. 'maderos de refuerzo en el fondo del navío' (P 222). El mismo significado en *Tenerife*.
- POPA. (P 213). Puede ser de dos clases: *de culo de mona*, si es de forma redondeada (P 214) o *de espejo* si es cuadrada (P 215). Esta última expresión se halla en *Tenerife*: es la 'popa recta, propia de los botes'.
- PROBA. 'proa' (P 212). Se documenta en *Tenerife*.
- PUENTE. (P 232). Sólo se encuentra en barcos de dos o más toneladas.
- QUILLA. (P 218).
- RODA. (P 217).
- RODILLO. 'orificio para el ancla, en los barcos pequeños' (P 241); en los grandes se llama *escobén*.
- SALVAVIDA. 'nombre que recibe el leito de popa si va cerrado con una tapadera' (P 225 v.). En *Tenerife* se llaman así las 'tablas verticales que aislan cada extremo de la embarcación y forman camarillas de seguridad'.
- SENTINA. 'cavidad inferior de la nave' (P 236).
- SOBREQUILLA. 'madero situado por encima de la quilla y que corre en la misma dirección que ésta' (P 220). Es el nombre que se le da a la parte interior de la *zapata* (Vid.).
- TORNO. 'tapón del agujero del fondo del bote' (P 240).
- ZAPATA. 'tablón que protege la quilla' (P 220); se llama así la parte externa de la *sobrequilla*.

13.3.6.3. Construcción y mantenimiento.

- ACHICAR. (P 251).
- ARSENAL. (P 246). No hay en nuestra localidad.
- AVERÍA. (P 254).
- BOTAR. 'echar al agua una embarcación' (P 249). Es éste un verbo muy empleado en el Archipiélago con el valor de 'tirar, lanzar' y así lo recogen prácticamente todos los

vocabularios consultados. Sólo Navarro-Calero dan la acepción que ahora estudiamos.

BREA. 'pez' (sustancia bituminosa) (P 257).

BROCHA. (P 259).

BURRA. 'armazón de varias tablas clavadas en forma de cuña, que se pone al bote cuando está varado para hacerle mantener el equilibrio' (P 247 v.).

CALAFATE. (P 253). Los útiles del *calafate* son: *hierro* 'puntero para sacar la estopa' (P 261), *masilla* (P 255), *mazo de madera* (P 262), *patacabra* o *uñero* 'martillo que tiene dientes para poder arrancar clavos' (P 263), *clavos galvanizados* (P 267), *tornillos* y *pernos* 'tornillos largos' (P 269). CALAFATIAZ 'calafatear' (P 252).

CARPINTERÍA. 'lugar donde se llevan a cabo las reparaciones' (P 244).

CUNA. 'tablas sobre las que se asienta la quilla cuando varan' (P 266 v.).

ESTILLERO. 'astillero' (P 243). Se llama así si es de hierro; si es de madera, recibe el nombre de *varadero*.

ESTOPA. (P 260). Es la materia empleada para tapar las ranuras antes de *echar brea* a los botes.

HACER AGUA. (P 250).

MATERIALES DE CONSTRUCCIÓN. Las *cuadernas* son de madera de moral; el *forro*, de pino gallego y finlandés, porque son los más ligeros; la *tapa regala* es de pino del país, y la *riga*, que es el pino más fuerte, se utiliza para el palo y la bancada del motor.

PARALES. 'palos para sostener el bote varado' (P 266 v.). Así en *Tenerife*.

PATECA. 'cabestrante, torno' (P 270).

PUNTAL. 'palos usados en el astillero para mantener el equilibrio las embarcaciones' (P 247).

VARADERO. (P 243). Nombre que recibe el *astillero*, si es de madera.

VARAR. 'sacar un bote del agua' (P 266); en *Tenerife*, *avarar*.

13.3.6.4. Aparejos y objetos de a bordo.

- ANCLA. (P 273); las partes del ancla son: *argolla*, *cepa*, *asta* y *uñas*. El ancla con cuatro uñas se llama *rozón*.
- APAREJILLO. 'grúa de a bordo' (P 288).
- ARGOLLA. 'arganeo, anilla del ancla para sujetar la maroma o la cadena' (P 274).
- ARMAR. 'equipar una embarcación' (P 272).
- ARRASTRAR. 'rozar el ancla el fondo sin fijarse' (P 282).
- ASTA. 'cruz, brazos del ancla' (P 278).
- BALDE. 'cubo de madera' (P 300). Ya no se utiliza. Hemos encontrado la voz en casi todos los vocabularios: Lugo, Navarro-Calero, Guerra Navarro y *Tenerife* (donde se indica su procedencia, * b a t u l u s).
- BALIZA. 'boya que se coloca en los puertos grandes' (P 298).
- BOYA. 'señal' (P 298). Navarro-Calero distinguen distintas clases de *boyas*: las de *copo*, que son "las que llevan los *chinchorros* en el copo, y sirven para que éste no se vaya al fondo. *Boyas volantes* [...] son las que llevan los *chinchorros* en las bandas".
- CABILLA. 'agarradera del timón' (P 291).
- CABOS. 'cuerdas, en general' (P 271). Si van del palo a la obra muerta se llaman *jarcias*.
- CEPA. 'brazo del ancla' (P 275); 'caña del ancla' (P 277).
- CEPILLO. 'cepillo para barrer' (P 302).
- COMPÁS. 'brújula' (P 304). Se guarda en la *caja del compás*.
- CORNAMUSA. 'bita, hierro para sujetar cabos en la cubierta de la nave' (P 309).
- DEFENSA. 'protección para que al atracar al muelle no lastime el casco de la embarcación' (P 307).
- ESCALA DE GATO. 'escala de cuerda puesta junto al costado para subir al barco' (P 297 v.). Recibe, también, el nombre de *jarcia*.
- ESTREGAR. 'fregar' (P 303).

- FAROL. 'farol de a bordo' (P 310).
- FONDEAR. 'echar el ancla' (P 280).
- GANCHO. 'garfio'. (P 285).
- HEMBRA. 'cilindro hueco donde se introduce y hace juego la cabilla del timón' (P 293).
- JARCAS. 'cuerdas que van del palo a la obra muerta' (P 271); 'escala de cuerda' (P 297).
- LASTRE. 'peso supletorio para asegurar la marcha del barco' (P 312). EMBARCAR LASTRE 'cargar lastre' (P 313).
- LEVAR. 'subir el ancla' (P 281).
- MACHO. 'pivote del timón que entra en la hembra' (P 292).
- MASA. 'grúa pequeña' (P 288).
- MEDIR EL FONDO. 'sondear' (P 306).
- MOLINETE. 'torno para varar barcos grandes' (P 290 v.). En *Tenerife* se recoge el mismo término y se ilustra con una fotografía.
- RODILLO. 'polea' (P 299).
- ROZÓN. 'ancla con cuatro uñas' (P 284); en *Tenerife*, es el 'ancla pequeña', equivalente a *rosiega*.
- SONDA. (P 305). No existen en Playa de Santiago.
- TIMÓN. (P 289). Las partes del timón son: la *caña*, la *cabilla* y el *timón* propiamente dicho.
- UÑAS. 'punta de los brazos del ancla'; 'los mismos brazos' (P 276 y 279).

13.3.6.5. El remo.

- ACIAR. como en la lengua común, *ciar* (s. v. *bogar*).
- BOGAR. 'remar hacia adelante' (P 319). En *Tenerife*, se documenta *bogar de bote*, que en otros sitios llaman *ciaboga* (P 320).
- CENTRO. 'caña del remo' (P 316).
- CHUMACERA. 'pieza de madera que, apoyada en la banda, sirve de sostén al tolete' (P 295 v.). También en *Tenerife*, donde se incluyen ilustración y bibliografía.

- ESTROBO. 'cabo que sujeta al remo al tolete' (P 324).
- GALÁPAGO. 'pieza de madera del centro del remo con un agujero por donde entra el tolete' (P 323). Igual en *Tenerife*.
- HORQUILLA. 'apoyo del remo, no usado en la localidad' (P 296).
- PALA. (P 317). PALAR 'remar' (P 322).
- PUÑO. 'asidero del remo' (P 315).
- REMAR. (P 322). Término más amplio que *bogar* o *aciar*; es sinónimo de *palar*.
- REMO. (P 314). Vid. *Tenerife*, s. v.
- TOLETE. 'estaquilla en la que hace juego el remo' (P 295). El término se recoge por Millares y Guerra Navarro que, además, atestigua usos figurados.

13. 3. 6. 6. Arboladura y velamen.

- AFERRAR. 'enrollar las velas' (P 357). Se usa, también, *enrollar*.
- ARBOLADURA. (P 325).
- ARRIAR. 'desplegar las velas' (P 356). Así también en Navarro-Calero.
- CALAR. 'amainar las velas' (P 359).
- COSIDO DE VELA. 'refuerzo en la parte inferior de las velas' (P 343).
- CRUCETA. 'entena' (P 340).
- EMPAQUETAR. 'recoger las velas' (P 358).
- ENROLLAR. 'enrollar las velas' (P 357). Vid. *aferrar*.
- ERIZA. 'relinga, cuerda que orla la vela' (P 361).
- ESCOTA. 'cabo en el extremo de la envergadura de la vela' (P 352).
- ESTACHA. 'estay, cabo que sujeta los mástiles' (P. 362).
- FLAMBEAR. 'flamear las velas' (P 360).
- GALLETA. 'vertello, bola de madera en el extremo del palo' (P 336).
- IZAR. 'subir las velas' (P 355).
- JARCIA. 'cabo que va de cubierta a los palos' (P. 345).
- MASTELERILLO. 'cofa' (P 335). Guerra Navarro da una acepción figurada del término *mastelero*.

- MESANA. 'palo de popa' (P 330 v.).
- OBENQUE. (P 344). Es una clase de cabo, como en castellano.
- PALO. 'mástil'; puede ser de tres tipos, según su situación:
p. del centro (sería el de 'mesana') (P 328), *palo menor* (P 327) y *p. mayor* (P 326). Por otra parte, se denomina *palo* a todo el mástil, sin especificar partes.
- POLEA. 'garrucha, polea' (P 351).
- PAÑO. 'vela' (P 338).
- RELINGADO. 'relinga, cuerda que sirve de refuerzo al orillo de las velas' (P 342).
- TINTERO. 'pie y cofa del mástil' (P 332, P 335). La *cofa* se llama, también, *mastelerillo*.
- TRINQUETE. 'mástil del trinquete' (P 329).
- VELA. (P 347). La vela triangular es la *vela latina* (P 348). El conjunto de velas se denomina *velaje* (P 346).
- VERGA. 'rizos de las velas' (P 339). En *Tenerife*, tiene el significado de 'cuerda' y 'alambre'.

13. 3. 6. 7. Cordamen.

- AMARRA. (P 366).
- ANILLA. 'anillo de gaza' (P 375).
- APAREJO. 'conjunto de cuerdas' (P 364). También recibe el nombre de *jamiento*.
- CABO. 'cable' (P 365), 'cuerda de fibra vegetal' (P 367); 'hilo' (P 368), 'cordel' (P 369). Los *cabos* se diferencian por el número de cuerdas que los componen.
- CUSTURA. 'punto de empalme de dos cabos' (P 374).
- CHICOTE. 'punta del cabo' (P 370 v.).
- GAZA. 'nudo llano' (P 373).
- JALAR. 'tirar, arrastrar' (P 374 v.).
- JAMIENTO. 'conjunto de cuerdas' (P 263). Se llama, también *aparejo*.
- LAZO. Puede ser de dos clases: *l. corredizo* (P. 372). y *l. de roda* 'nudo' (P 371).
- ORAY. 'proís' (P 366 v.). En castellano, *noray*.

CAPITULO XIII

EL MAR (II)

13. 3. 7. 0. La pesca.

Según el lugar y la manera cómo se haga recibe distintos nombres; puede ser de *costa*, de *altura*, *legalizada*, *prohibida*, *explosiva*, etc. El producto de la pesca se reparte a partes iguales entre los marineros, pero, participando en la distribución con sendas partes, el barco y el patrón; al niño que acompaña a los pescadores se le da —sólo— “un poco”.

13. 3. 7. 1. Útiles.

ANZUELO. (P 450). En *Tenerife*, s. v. se recoge la terminología.
Vid. *barbada*, *caña*.

ARPÓN. (P 468). Las partes del arpón son: *vara* 'mango', *tintero* 'chapa de hierro en la que van las barbadas', la *barbada* 'arponcillo' y *cruceta* 'punta'.

BARBADA. 'arponcillo del anzuelo o del arpón' (P 451; P 472).
La voz se encuentra en Navarro-Calero y *Tenerife*.

CAJA DE LOS AMAÑOS. 'cesta del palangre' (P 462).

- CAÑA. 'asta del anzuelo' (P 454).
- CARNADA. 'cebo' (P 455). Navarro-Calero recogen esta forma y observan que "en especial, se dice de unos cangrejos pequeños que los pescadores suelen coger para pescar *viejás*". Las carnadas que se emplean más son: caballa, para la pesca de caballa, atún y bonito; calamar y choco, para pescar besugos, brecas y pescado blanco en general; pulpo, para la morena. Vid *engodo*.
- CODO. 'abra, parte curva del anzuelo' (P 452).
- COMER. 'picar los peces en la carnada' (P 457).
- CORDEL. 'sedal' (P 458).
- CORREDERA. 'curricán, sedal con un anzuelo que lleva arrastrando el bote' (P 459). También se llama *curricante*.
- CRUCETA. 'punta de la fisga con que se atrapa a los pulpos' (P 471).
- CURRICANTE. 'curricán' (P 459). Cfr. *corredera*.
- CHUMBADA. 'plomo de los aparejos de pesca' (P 460).
- ENGODO. 'cebo hecho con sardinas majadas y aceite' (P 456). En Sebastián de Lugo, "Zebo o carnada para cojer pezes o pescados". La voz se halla, también, en Millares y Guerra Navarro.
- ENROCADO. 'enganchado en el fondo (generalmente, el palangre o el ancla)' (P 463). La acción de desengancharlo se llama *senrocar* (P 464).
- PALANGRE. (P 461).
- PATILLA. 'cabeza del anzuelo en la que se le ata el hilo' (P 453).
- SENROCAR. 'zafar, desenganchar del fondo el anzuelo o el ancla' (P 464). Cfr. *enrocado*.
- TINTERO. 'chapa de la fisga donde van los dientes' (P 470).
- VARA. 'mango de la fisga' (P 469).

13.3.7.2. Redes y artes.

- AMAÑO. 'red a la deriva para la pesca de sardinas' (P 489).
- AMAÑO DE ESMALLAR 'red de fondo para la pesca de rayas, etc.' (P 483). Cfr. *arte*.

ARMAR. 'preparar las redes' (P 495).

ARTE. 'red de cerco' (P 474); 'red barredera' (P 477). Navarro-Calero recogen la misma forma con el valor general de 'redes'. Las distintas artes que encontré son: *chinchorro*, *amaño* y *amaño de esmallar*. El término arte es sinónimo de red, pero se pueden oponer, y entonces arte pasa a significar 'ingenio de pesca de cerco' y red 'ingenio de pesca de fondo'. Según el tipo de pescado que se quiera coger, se emplearán distintas redes y artes: el arte de cerco para la caballa, chicharro y sardinas; las redes para la sardina, salema, sargo y salmonete; el *chinchorro* para la lisa y la palometa, y el *guelder* para el "guelde", que se utilizará después como cebo para pescar bonitos.

BANDA. 'costado de la red' (P 490 v.). Según Navarro Calero, es el "costado del *chinchorro*".

BANDERÍN. 'señal que se pone sobre la boya llamada *cabecero*' (P 485 v.).

BOYA. 'flotadores de las redes' (P 497). Pueden ser redondas o cuadradas; la mayor, y que lleva el banderín, es el *cabecero*. Navarro-Calero conocen dos clases: *b. de copo* "dícese de las boyas que llevan los *chinchorros* en el copo, y sirven para que éste no se vaya al fondo" y *b. volantes* "son las boyas que llevan los *chinchorros* en las *bandas*".

CABECERO. 'boya que lleva el banderín'; a ella va unida la *jareta* para cerrar la red (P 484).

CABO. 'extremo de los *chinchorros*' (P 476 v.).

CALA. 'cuerdas que van de los cabos a tierra' (P 476). Navarro-Calero recogen la voz: "Cuerda o sogá; en especial se dice de las que se usan para fondear, para las bandas de los artes de arrastre, y para las que sostienen artes de pesca, como nasas, cazonales, etc.". En *Tenerife* es 'soga para fondear'.

CALDERA. 'recipiente para teñir las artes' (P 494).

COPO. 'bolsa en que termina el *chinchorro*' (P 467 v.). Navarro-Calero, *bocas de copo* (s. v. *copo*).

CHINCHORRO. 'arte de cerco' (P 476; P 486). Red de unos tres

metros de altura que utilizan dejando en tierra los dos extremos, de los que se hala para arrastrar el arte. El *chinchorro* se usa, sobre todo, para la pesca de salmone-tes y de bogas. En este arte se distinguen: la *cala* 'cuerda', los *cabos* 'extremos' y el *copo* 'bolsa'.

JAMO. 'saco de red' (P 475). En *Tenerife* se halla la forma *jambo*: "utensilio provisto de una armadura y una red y casi circulares en el que se ponen las *viejas* que van pescando".

JARETA. cuerda que va unida al *cabecero* y que sirve para cerrar la red' (P 485. v.).

MALLA. 'tejido de la red' (P 491). Se llama *malla larga* a la que une las bandas del *chinchorro* con el *copo*.

MARCA. 'boya de la red, señal' (P 500).

NASA. 'nansa' (P 473). Es lo que en *Tenerife* se llama *cesta*. Si es más alargada y se utiliza para pescar morenas, recibe el nombre de *tambor*.

PANDORGA. 'red cuadrada que se sostiene con una pértiga' (P 490). En *Tenerife* es una 'especie de red provista de una armadura circular'. Cfr. *artes*.

PLOMO. 'pesos que se ponen para hundir las redes' (P 496). En *Tenerife*, s. v. *plomos*, 'lastre de las redes'.

POTERA. 'utensilio para la pesca de cefalópodos' (P 465).

RAJARSE. 'romperse la red' (P 4998). El roto se llama *rajón*.

REDES. 'artes de pesca de fondo'. Cfr. *artes*.

RELINGA. 'cabo que sirve de armadura a la red' (P 480).

REMENDAR. 'coser la red' (P 499).

TALONES. 'calones, palos que, situados en el extremo de la banda de la red, sirven para sujetar en ellos los cabos de arrastre' (P 480).

TAMBOR. 'cilindro de tela metálica utilizado para coger morenas' (P 473 v.). Cfr. *nasa*. En *Tenerife* se documenta el mismo término.

TARRAJA. 'esparavel, red pequeña y redonda, que se arroja a fuerza de brazo' (P 481). No existe en Playa de Santiago.

TEÑIR. 'tintar las redes' (P 493).

TRASMALLO. 'tipo de red' (P 488).

13.3.8. LA FAUNA.

13.3.8.1. Peces.

13.3.8.1.1. Generalidades.

AGALLA. 'branquias' (P 511). Se llaman, también, *agallones*.

ALETA, ALETÓN. 'aletas de cualquier parte del cuerpo, excepto las dorsal y caudal' (P 413). Vid. *cerro* y *rabo*.

AZUL. 'pez de carne oscura' (P 503). Se opone al *blanco*.

BLANCO. 'pez de carne blanca' (P 502). Cfr. *azul*.

CERRO. 'aleta dorsal del pez' (P 513 v.). Así se encuentra en Navarro-Calero.

DESOGAR. 'desovar' (P 508). El sustantivo es *desogue* (P 510).

ESCAMA. (P 515).

ESPINAZO. 'las espinas; espina dorsal' (P 514).

MAJUGA. 'conjunto de peces pequeños' (P 505).

PEJE MALO. 'pez de olor fuerte, como escualos, rayas, etc.' (P 506).

PESCADO. 'pez fuera del agua' (P 501). Si sigue en el agua se llama *pez*. Según el testimonio de Guerra Navarro, son la misma cosa en Gran Canaria. Viera recoge la voz. Los peces pueden ser *de fondo* o *de orilla*, según el lugar donde habiten.

RABO. 'aleta caudal' (P 513 v.). Vid. *aleta*.

TOLLO. 'cazón en tiras' (P 650 v.). Así se halla en Millares y en Guerra Navarro, quien, además, añade: "tira en forma de látigo que resulta de cortar a lo largo el cazón. Secos al sol y al aire, colgados, que no tirados, como las *jareas*, los *tollos* constituyen un alimento típico popular muy sabroso y apreciado". A continuación da varias recetas para su preparación.

TRIPA. 'intestinos de los pescados' (P 512).

13.3.3.1.2. Peces, sus clases.

- ABADE. 'pez de la familia de los serrándios (*Serianus alexandrinus*)' (P 546 v.). Navarro-Calero, s. v. *abae*, aclaran: "pez parecido al abadejo"; Guerra Navarro registra la voz; Viera documenta *abadejo*, "que vulgarmente se llama *abad*".
- AFONSIÑO. 'tres colas, pez insular (*Anthius anthias*)' (P 571); Guerra Navarro recoge *alfonsito* y Viera, *alfonsiño*.
- AGUJA. 'pez espada' (*Xiphias gladius*)' (P 636). Viera identifica la *aguja* con el *Esox bellone* de Lin., que es el *agujoncillo* de Playa de Santiago.
- AGUJÓN. 'paparda (*Scomberesox saurus*)' (P 524).
- AGUJONCILLO 'pez aguja (*Belone belone*, *Belone acus* o *Esox bellones*, Lin.)' (P 525).
- ALACHA 'alosa o sábalo (*Alosa fallax nilotica*; *Alosa finta*)' (P 518; P 519).
- ALBACORA 'especie de atún (*Thunnus alalunga*; *Germo alalunga*)' (P 581). El nombre es muy frecuente: se documenta en Guerra Navarro, Viera (*Scomber albacares*, Sloane) y *Tenerife*, donde se indica que procede del ár. b a k û r a 'bonito (pez)'.
 ARAÑA. 'pez araña' (P 629-633). Se recogen bajo este nombre genérico todas las variedades de *Trachinus*. Según Viera, es el *Trachinus draco*, Lin.
- ATÚN. 'atún rojo' (P 580). Navarro-Calero observan que se llama así solamente cuando está enlatado; Viera lo clasifica como el *Scomber thynnus*, Lin.
- BABOSA. 'budión (*Blennius ocellaris*)' (P 627).
- BARBUDO. Nombre genérico de la familia de los *Mulli* (P 534-535). Puede ser tanto el 'mújol' como el 'barbo de mar' o la 'trigla'. Navarro-Calero recogen el término.
- BARBUDO DE ALTO 'rubio' (*Trigla lineata*)'.
- BARRIGUDA. 'maruca o arbitán (*Molva elongata*)' (P 623). El

nombre se halla en Viera (*barrigudo*), que lo describe, Navarro-Calero (*barriguda* y *barriguña*) y Guerra Navarro. Es un pez que vive en los charcos de la orilla y que tiene el vientre especialmente abultado.

BESUGO. 'pagel (*Pagellus acarne*)'. Según Viera, se trata del *Sparus pagrus*, Lin.

BIGUDA. 'lucio de mar (*Sphyraena sphyraena*)' (P 533). Registrado por Viera (s. v. *picuda*). Navarro-Calero y Guerra Navarro, este último lo identifica como 'pez aguja'.

BOCANEGRA. 'raño' (P 540). Quizá se pueda identificar con el *bocinegro* de Guerra Navarro; la *Nomenclatura oficial española* (p. 91) da como designación canaria de la "gallineta (*Heliocolenus dactylopterus*)" el nombre de *boca negra*.

BOCA. Nombre genérico con que se designa a la familia *Boops* o *Box* (P 574-575). Se documenta en Navarro-Calero, con expresiones populares, Viera y Millares.

BONITO. 'bonito, clase de atún (*Auxis thazard*)' (P 579). Registrado por Viera.

BROTA. 'mostel, abarbada (*Mostella tricirata*)' (P 626).

CABALLA. 'caballa (*Scomber scomber*)'. Navarro-Calero explican cómo se pesca y condimenta. Cfr. Viera, s.v.

CABRILLA. 'pez de la familia de los serranos (*Perca cabrilla*, Lin.)' (P 539, 539). Navarro-Calero distinguen varias clases, según el color *c. negra*, *c. reina*, *c. ruana* y *c. rubia*. Cfr. *Tenerife*.

CAZÓN. Nombre con que se designa a distintos escualos. Viera lo identifica con el *Squalus galeus*, Lin. (P 650, 654, 663). Según Navarro-Calero, el cazón puede ser: *c. dientuso* "de mayor tamaño que el corriente, y con más y mayores dientes"; *c. de limpio*, es un cazón que vive en los fondos arenosos y es de color claro; *c. de roquero* "es de color más oscuro que el corriente, y vive en zonas rocosas del fondo marino". La voz se registra también en *Tenerife*. Cfr. *tollo* en el § 13.3.8.1.

CONEJO. 'pez de fondo' (P 639). Viera lo identifica con el *Scomber pelagicus*, Lin. (s. v. *conejo*), aunque la sino-

nimia que poseo le da el nombre de *Promethichthys prometheus*, Curvier. Navarro-Calero facilitan informes sobre la manera de pescarlo.

CONEJO SABLE. 'pez cinto (*Lepidopus argenteus*)' (P. 638).

CORNUDA. 'pez martillo (*Sphyrna zygaena*)' (P 661). El término se encuentra en Viera, Guerra Navarro y Navarro-Calero.

CORVINA. 'merluza' (P 544). Navarro-Calero y Viera también lo identifican con la *merluza*, separándose del DRAE.

CHERNE. 'pez parecido a la sama (*Sparus Orphus Cernua*, Lin., o *Epinephelus* sp.)' (P 536-537). Lo documentan Millares, Guerra Navarro y Viera; todos coinciden en que se pesca en la Costa de Africa.

CHICHARRO. 'pez semejante a la caballa, pero más pequeño *Scomber trachurus*, Lin.)' (P 585). La voz se halla atestiguada en Guerra y Viera.

CHOPA. 'pez parecido a la dorada' (P 564). Según Guerra Navarro y Viera, el macho es de color casi negro, más oscuro que la hembra. Nosotros hemos hallado dos clases distintas: la *chopa* (*Spondyliosoma cantharus*) y la *chopa negra* (*Spondyliosoma orbic.*). El término aparece comentado en Millares.

CHUCHO. Nombre con que se designa a los peces de la familia de las rayas. (P 683, 684, 686, 687). Guerra Navarro lo identifica con el "pez-rayá"; Viera con la familia en general. El término se encuentra, también, en *Tenerife*, donde se explica el étimon de la voz.

DORADO. 'dorada (*Sparus aurata*)' (P 546). Documentado en Viera.

GALLO. 'pez gallo (*Zeus faber*)' (P 607).

CALLUDO. Escualo que Viera identifica con el *cazón* (P 664).

GATA. 'lija (*Mustelus mustelus*)' (P 653). Según Viera, es una especie de *tollo* o *cazón* (*Squalus canicula*, Lin.) distinto de la *lija*. GATA RAYADA (*Mustelus asterias*) (P 654).

COLONDRINA. 'pez volador (*Dactylopterus volitans*)' (P 603).

HANEQUÍN. nombre que reciben distintos tipos de escualos (P 656, 657, 658, 659, 662).

- HERRERA 'pez de la familia de los pageles (*Pagellus mormyrus*)' (P 570). Guerra Navarro y Viera lo describen.
- LAMA. 'mucosidad de la anguila' (P 644).
- LENGUADO. Nombre genérico con que se designa a los paces de la familia *Solea* (P 615, 616, 617). Para Viera, es el *Pleuronectes linguatula*, Lin. Hay una variedad que es el *lenguado de la costa* (*Solea Kleinii*).
- LISA. Nombre para distintas variedades de los mugilidos (P 526 a 530); el término aparece en Guerra Navarro y Viera, que identifica con el *lebrancho* a la *lisa de la costa* (*Mugil cephalus*, Lin). (P 527).
- LONGARÓN. 'boquerón' (P 521). Tanto Guerra Navarro como Viera, recogen la forma *longorón*, mientras que en *Tenerife* se documenta *langarón*.
- MANTA. 'mahoma, especie de raya gigantesca' (P 685). Viera la identifica con la llamada científicamente *Raja oxyrinchus*, Lin.
- MERLUZA. (P 622). Viera la identifica con la *corvina* (cfr. *supra*).
- MORENA. (*Muraena*) (P 646). Se pesca con tambores. El término se halla en Viera.
- NEGRA. 'lija (*Spinax niger*)' (P 665).
- OBISPO. 'variedad de corvina (*Corvina nigra*)' (P 544).
- PALOMETA. 'pez parecido al jurel' (P 586, 587, 589). Guerra Navarro recoge el aumentativo *palometón*; Viera lo clasifica como *Scomber glaucus*.
- PALLETE. 'pez semejante a la dorada' (P 565, 566). En *Tenerife*, el mismo valor.
- PÁMPANO. 'japuta (*Brama raji*)' (P 546, 548).
- PARCA. 'pargo (*Pagrus pagrus*)' (P 567). Viera recoge la forma *pargo*.
- PESCADILLA. Probablemente el gádido identificado por Palombi-Santarelli como 'pez lirio' (*Micromesistius poutassou*) (P 621).
- QUELME. 'mielga, pez selacio (*Squalus blainvillei*)' (P 652, 666 y 669). Viera lo identifica con el *Squalus centrina*.
- RASCACIO. Nombre genérico que se aplica a miembros de la

- familia *Scorpaena* (P 604, 605, 606). Guerra Navarro encuentra *rascasio*, como Viera. Una variedad es el *rascacio negro* (*Scorpaena scofra*).
- RAYA. nombre genérico para la familia *Raja* (P 675 a 682). Viera remite a *chucho*.
- ROMERO. 'pez teleósteo (*Labrus bimaculatus*)' (P 552 v.). En Viera se encuentra la forma *romero-pezu* (*Labrus Serpentinus*, Lin.).
- RUBIO. Nombre genérico de los tríglicos. Hemos encontrado tres clases: *rubio*, *rubio negro* (*Trigla obscura*) y *rubio pintado* (*Trigla gurnardus*). Viera clasifica el primer tipo.
- SALEMA. 'salpa (*Sarpa salpa*)' (P 573). Según el testimonio de Viera (s. v. *salema*), cuando es pequeña se le da el nombre de *pachona*. Guerra Navarro (s. v. *panchona*) observa que Viera cita *salmena* (forma incorrecta de la edición que manejamos del *Diccionario*).
- SARDA. 'clase de escualos' (P 648, 649 y 655). Viera recoge la voz.
- SARDINA. (P 516). Igual en Viera.
- SARGO. Nombre genérico con el que se designa a los *sargi* (P 560, 652). Millares lo aduce como ejemplo de animal astuto y Viera lo describe. Una variedad de *sargo* es el *sargo picudo* (*Charax puntazzo*).
- SEIFÍO. 'pez parecido al sargo' (P 561). Guerra Navarro recoge el femenino y señala que se asemeja a la *galana* y a la *mugarra*; también se encuentra la forma *saifía* y así se halla en el mismo autor y en Viera.
- SIERRA. 'pez parecido al atún (*Sarda sarda*)' (P 584).
- TAMBORÍN. 'torpedo' (P 673). TAMBORÍN NEGRO (P 674). No son, pues, el pez que describe Guerra Navarro (s. v. *tamboril*).
- TAPACULO. Nombre genérico que se da a unas variedades de *lenguados pequeños* (P 608 a 614). Los hay de varias clases: *tapaculo*, *t. negro* y *t. pintado*. En *Tenerife*, se recoge el término designando al mismo animal.
- TEMBLADERA. 'torpedo eléctrico (*Torpedo torpedo*)' (P 672). Es el que Guerra Navarro llama *tembleque*.

TOCAPIPA. 'pez de la familia de las umbrinas (*Umbrina cirrhosa*)' (P 542).

TUNA. 'bonito, tonina, especie de atún' (P 582, 583).

VIEJA. 'pez de la familia de los escaros (*Scarus cretensis*)'.

Las hay de distintos tipos: *v. colorada* y *v. parda*. Millares documenta la *vieja* y la *v. colorada*, mientras que Guerra Navarro añade una clase más, la *v. melada*: "Rey de los peces isleños. Se afirma que es exclusivo de las Islas Canarias. Su colorido es muy vivo y variado, predominando el rojo, el pardo y el melado, tonos que frecuentemente se combinan y a veces con el amarillo. El macho es siempre de color pardo". En *Tenerife* se documenta la voz. Para más datos sobre este pez, cfr. *Est. Can.*, p. 121.

VOLADOR. 'pez volador (*Exocoetus evolans*)' (P 523).

13. 3. 8. 2. Cetáceos.

BALLENA. (P 693, 694). Viera, s. v. *ballena*, hace una historia de la aparición y pesca de este cetáceo en las costas canarias.

CHACALOTE. 'cachalote' (P 695).

GOLFÍN. 'delfín' (P 692).

13. 3. 8. 3. Moluscos.

ALMEJA. (P 735-736). El término se documenta en Viera.

ALMEJILLÓN. 'mejillón, dátil de mar' (P 727, 728). Registrado por Viera.

BURGADO. 'caramujo, bígaro, caracol marino' (P 714, 718, 721). Hemos hallado el término en Lugo, s. v. *burgao* o *burgado* 'caracol'; Viera (*burgao*), Navarro-Calero y Guerra Navarro.

- BUZO.** 'bucio, caracola marina' (P 722-723). La voz aparece en Lugo (s. v. *buzio*), Viera (*bucio*), Guerra Navarro, Navarro-Calero (dedican un extenso artículo donde incluyen la descripción de Viera y resumen algunos estudios sobre el étimon de la voz) y *Tenerife*.
- CALAMAR.** (P 706). Cfr. Viera, s. v.
- CLACA.** (P 744). Es un molusco parecido a las ostras; el término se encuentra en Viera (quien como de costumbre lo clasifica y describe), en Guerra Navarro y Navarro-Calero. Según Viera, es el 'glande o bellota de mar' (s. v. *claca*). El erudito dieciochesco lo identifica como *Balanus maritimus*.
- CONCHA.** 'valva de cualquier molusco'. Con este nombre se designan todos los moluscos que no son bien conocidos.
- CHINGAR LA TINTA.** 'echar la tinta los cefalópodos' (P 702). En Guerra Navarro, *chingar* 'mojar, fastidiar'.
- CHOCO.** 'cría de la jibia' (P 701).
- CHUPADERA.** 'ventosas de los cefalópodos' (P 713).
- LAPA.** (P 716). 'gasterópodo que vive fuertemente adherido a las rocas del litoral (*Patella sp.*)' (P 716). Viera estudia el animal.
- PERRO MACHO.** 'bígaro (*Cerithium vulgatum*)' (P 720).
- POTA.** 'calamar rojo (*Ommastrephes sagittatus* Lam.)' (P 707). Registrado por Guerra Navarro, que dice inexactamente que es una "especie de pulpo". Según él, se le llama también *pofa* (s. v. *pota*).
- PULPO.** Cefalópodo estudiado por Viera. Nosotros hemos hallado cuatro clases distintas de pulpos; el *pulpo común* (*Octopus vulgaris*) (P 710), el *pulpo blanco* (*Eledone Aلدرواندی*) (P 708), el *pulpo fiera* (*Octopus macropus*) (P 711) y el *pulpo negro* (*Eledone moscata*) (P 709). Los brazos del pulpo se denominan *rejos* y las ventosas, *chupaderas*.
- REJO.** 'tentáculo' (P 703, 712). El término se encuentra en Guerra Navarro.

13. 3. 8. 4. Crustáceos.

- CAMARÓN. 'quisquilla (*Palaemon sp.*)' (P 745, 747). Viera describe el *Cancer squilla*; Navarro-Calero aducen peculiaridades de este pequeño crustáceo.
- CANGREJO. Viera los clasifica en cinco variedades: *c. moro*, *c. velludo*, *c. de figura de corazón*, *jaca* y *c. parásito*. Nosotros no hemos hallado una gama tan variada: *cangrejo*, *jaca*, *jaqueta* y *jaquetón*. Navarro Calero presenta otros: *c. berrendo*, *c. blanco*, *c. colorado*, *c. de jallo* 'de cosa hallada' y el *c. moro* que cita Viera.
- CIGARRA. 'langostino (*Penaeus kerathurus*)'; 'bogavante (*Homarus vulgaris*)' (P 748, 749). No he encontrado la voz en ninguno de los vocabularios utilizados.
- GALLO. 'camarón rosa (*Palaemon serratus*)' (P 746).
- JALA. 'especie de cangrejo (*Cancer paguros*)' (P 755). Viera remite a *cangrejo*, donde la describe; se encuentra el término, también, en Guerra Navarro.
- JAQUETA. 'especie de cangrejo (*Portunus corrugatus*)' (P 756).
- JAQUETÓN. 'cangrejo de las rocas (*Eriphia spinifrons*)' (P 757).
- LANGOSTA. 'cigala'. Bajo este nombre se agrupan tres clases: *Palinurus vulgaris*, *Scyllarus arctus* y *Scyllarus latus*. Viera recoge el término.
- REJO. 'antena de los crustáceos' (P 767). No he encontrado esta acepción en ningún léxico.
- SANTORRA. 'centollo' (*Maia squinado* Rond.)' (P 758). Según Viera, es el nombre vulgar de la langosta (s. v. *langosta*); para Guerra Navarro, es como la langosta, pero sin antenas.

13.3.8.5. Equinodermos.

AGUAMALA. 'medusa' (P 773); también recibe el nombre de *aguaviva*. Viera da los dos términos; Guerra Navarro observa que el nombre castellano de este animal es *aguamala* o *aguaverde*; Navarro-Calero distinguen dos clases: una vive en los charcos, *alcachofa*, y otra en el mar, *aguaviva*, aunque ambas reciben el nombre genérico de *aguaviva* (s. v. *agua*). En *Tenerife* se recogen las dos voces que indicamos; *aguamala* tiene el significado de 'esponja' y de 'medusa'.

ERIZO. 'erizo de mar' (P 768, 769). Hemos encontrados erizos de dos tipos: *erizo lima*, provisto de púas, y *erizo cachero*. Según Viera, "el erizo es bueno de comer y tiene después de cocido gusto a cangrejo. Los llamados *erizos cacheros* no son de provecho ninguno". Igual observación hace Guerra Navarro (s. v. *erizo cachero*): "es el erizo de mar pero no comestible y particularmente espinoso".

ESPONJA. (P 774). Descrita por Viera.

ESTRELLA. 'estrella de mar' (P 770). Cfr. Viera.

PINGA. 'holoturia' (P 771). Guerra Navarro recoge el término, pero con su sentido recto.

POLLA. 'ascidia' (P 772). Como la anterior, esta imagen sexual es explicable por la forma. En Guerra Navarro se recoge la voz sin ningún valor metafórico.

13.3.8.6. Aves marinas.

CEBITO. 'ave marina, negra y pequeña' (P 782 v.).

CUERVO. 'cormorán (*Phalacrocorax* sp.)' (P 780).

CHIRRE. 'focha, gallereta (*Fulica atra*)' (P 781). La identifica-

ción no es muy segura. Tanto Guerra Navarro como *Tenerife*, recogen *chirrero* para designar a un pájaro.

CAVIOTO. 'gaviota (*Larus sp.*)' (P 784). Descrita por Viera.

PARDELO. 'pardela (*Puffinus sp.*)' (P 779). Viera y Guerra Navarro atestiguan *pardela*; este último observa que es "ave marina, nocturna, agorera, que dicen llora como los niños chicos".

13.3.9. La flora.

La flora marina es, prácticamente, desconocida; al menos no encontré una nomenclatura precisa, pues nuestro informante respondió siempre con gran vaguedad.

BIBLIOGRAFIA Y ABREVIATURAS

- AEA.—*Anuario de Estudios Atlánticos*. Madrid - Las Palmas, desde 1955.
- ALEA.—Manuel Alvar, con la colaboración de A. Llorente y G. Salvador : *Atlas Lingüístico-Etnográfico de Andalucía* (6 vols.). Universidad de Granada-CSIC. 1961-1973.
- ALEICan.—Manuel Alvar : *Cuestionario de Atlas Lingüístico-Etnográfico de las Islas Canarias*. La Laguna, 1964.
- Alonso, Amado : *Estudios lingüísticos (Temas Hispanoamericanos)*. Madrid, BRH, Grados, 1953.
- Alonso, Amado : *De la pronunciación medieval a la moderna en español* (Ultimado y dispuesto para la imprenta por R. Lapesa). Madrid, Gredos, 1955.
- Alvar, M. y Quilis, A. : *Datos acústicos y geográficos sobre la ch adherente* (AEA, XII, 1966, pp. 337-343).
- Baldinger, K. : *Teoría Semántica*. Romania, núm. 12. Ediciones Alcalá, Madrid, 1970.
- Catalán, D. : *El çeçeo-zezeo al empezar la expansión atlántica de Castilla* ("Boletín de Filología", XVI, 1956-57, pgs. 306-334).
- DCELC.—Corominas, J. : *Diccionario Crítico-Etimológico de la Lengua Castellana*. Madrid, Gredos, 1954.
- Esp. Can.*—Catalán, D. : *El español en Canarias*, apud "Presente y futuro de la lengua española", I, Madrid, 1964, pgs. 239-280.

- Est.Can.*—Alvar, M.: *Estudios Canarios*, I, Las Palmas, 1968.
- Fonología*.—Alarcos, E.: *Fonología Española* (3.ª edición aumentada), Gredos, Madrid, 1961.
- Graciosa*.—Alvar, M.: *Notas sobre el español hablado en la isla de La Graciosa (Canarias Orientales)*, RFE, XLVIII, 1965, pgs. 293-319.
- Guerra Navarro: *Contribución al léxico popular de Gran Canaria*. Edic. "Peña Pancho Guerra". Madrid, 1965.
- Lapesa, R.: *Sobre el ceceo y seseo andaluces* ("Miscelánea Homenaje a A. Martinet", I, 1957, pgs. 67-94).
- Lope Blanch, J. M.: *Sobre el uso del pretérito en el español de México* ("Homenaje a Dámaso Alonso", II, 373-385. Gredos, 1961).
- Lugo, S.: *Colección de voces y frases provinciales de Canarias*. Publicaciones de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de La Laguna, Tenerife, 1946.
- Malkiel, Y.: *Studies in the Reconstruction of Hispano-Latin Word Families* Berkeley-Los Angeles, 1954, parte I (notas 55, 58, 60, 90).
- Menéndez Pidal, R.: *Manual de Gramática Histórica Española*, 13.ª edic. Espasa-Calpe, Madrid, 1968.
- Menéndez Pidal, R.: *Sevilla frente a Madrid. Algunas precisiones sobre el español de América* ("Homenaje a A. Martinet", III, 1962, pgs. 99-165).
- Masca*.—Trujillo, R.: *Resultado de dos encuestas dialectales en Masca*, Instituto de Estudios Canarios. La Laguna, 1970.
- Millares, L. y A.: *Léxico de Gran Canaria*. Las Palmas, 1924.
- Mondéjar, J.: *El verbo andaluz. Formas y estructuras*. Madrid, 1970.
- Navarro-Calero.—Navarro Artiles, J. y Calero Carreño, J.: *Vocabulario de Fuerteventura*. RDTP, XXI, 1965.
- Niveles*.—Alvar, M.: *Niveles socio-culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*. Las Palmas, 1972.
- Palma*.—Vid. Régulo Pérez, J.
- Pronunciación*.—Navarro Tomás, T.: *Manual de pronunciación española*. Publ. de la RFE, 12.ª edición, Madrid, 1965.
- QALM.—Fondazione Giorgio Cini: *Questionario dell'Atlante Linguistico Mediterraneo*, I y II. San Giorgio Maggiore, Venezia, 1960.
- RBodegas.—Alvar, M.: *Sociología de un microcosmos lingüístico (El Roque de las Bodegas, Tenerife)*, "Prohemio", II, 1971, pgs. 5-24).
- RDTP.—*Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*. Madrid, desde 1943.

Régulo Pérez, J.: *El habla de La Palma*. Universidad de La Laguna, Tenerife, 1970.

RFE.—*Revista de Filología Española*. Madrid, desde 1914.

Rohlf, G.: *Lengua y Cultura*. Romania, 1. Ediciones Alcalá, Madrid, 1966.

Rohlf, G.: *Das spanische Suffix "-arrón" und Verwandtes* ("Archiv Studium neuer. Sprachen", CLXXX, 1943).

Rosenblat, A.: *Género de los sustantivos en -e y en consonante* ("Estudios dedicados a Menéndez Pidal", III, pgs. 159-202, CSIC, 1952).

Schöneweiss, H. G.: *Die Namen der Obstbäume in den Romanischen Sprachen*, Colonia, 1955, pgs. 66-67.

Tenerife.—Alvar, M.: *El español hablado en Tenerife*. CSIC, Madrid, 1959.

Valenzuela.—Valenzuela Silva, J.: *Vocabulario etimológico de voces canarias* (Primera parte). Escuela Tipográfica Salesiana. Las Palmas, 1933.

Viera.—Viera y Clavijo, J.: *Diccionario de Historia Natural de las Islas Canarias* (I y II). Santa Cruz de Tenerife, 1942.



INDICES

INDICE DE PALABRAS QUE SE DOCUMENTAN EN EL LEXICO

A

- abade, 13. 3. 8. 1. 2.
abandar, 13. 1. 2.
abarlovar, 13. 3. 5.
abejones, 13. 2. 7.
abichornado, 13. 2. 1.
abogado, 13. 1. 3.
abril, 13. 2. 1.
abuelito, 13. 2. 3.
acarrear, 13. 2. 4. 1.
aciar, 13. 3. 6. 5.
acordeón, 13. 1. 4.
acular, 13. 2. 1.
achicar, 13. 3. 6. 3.
adivino, 13. 1. 5.
aferrar, 13. 3. 6. 6.
afonsoño, 13. 3. 8. 1. 2.
afrecho, 13. 2. 4. 2.
agachar, 13. 1. 1.
agalla, agallón, 13. 3. 6. 4. 1.
agar, 13. 2. 4. 1.
agosto, 13. 2. 1.
agua, 13. 3. 3.
agua caliente del Levante, 13. 3.
1.
agua embalsada, 13. 2. 2.
aguamala, 13. 3. 8. 5.
aguaviva, 13. 3. 8. 5.
agüera, 13. 3. 6. 2.
aguja, 13. 3. 8. 1. 2.
agujón, 13. 3. 8. 1. 2.
agujoncillo, 13. 3. 8. 1. 2.
agujero, 13. 2. 2.
agujeros 'clavijero', 13. 2. 3.
ahogarse, 13. 3. 5.
ahorrar, 13. 1. 3.
ahulaga, 13. 2. 5.
aire, 13. 1. 1.
ajuntar, 13. 2. 3.
alacha, 13. 3. 8. 1. 2.
alastrar, 13. 3. 5.
alba, 13. 3. 4.
albacora, 13. 3. 8. 1. 2.
albaricoque, 13. 2. 5.
albeaca, 13. 2. 5.

albear, 13. 1. 2.
 alcagüete, 13. 2. 5.
 alcayata, 13. 1. 2.
 alefrí, 13. 3. 6. 2.
 aleta, aletón, 13. 3. 8. 1. 1.
 algarrobero, 13. 2. 5.
 aliento, 13. 1. 1.
 almeja, 13. 3. 8. 3.
 almejillón, 13. 3. 8. 3.
 almendrero, 13. 2. 5.
 almohada, 13. 1. 2.
 almorzar, 13. 1. 2.
 almud, 13. 2. 3.
 alpargana, 13. 2. 3.
 alta mar, 13. 3. 1.
 aluda, 13. 2. 7.
 amaño, 13. 3. 7. 2.
 amapola, 13. 2. 5.
 amarra, 13. 3. 6. 7.
 amarrar, 13. 2. 6; 13. 3. 5.
 americana, 13. 1. 2.
 ancla, 13. 3. 6. 4.
 ancha de tarros, 13. 2. 6.
 andoriña, 13. 2. 7.
 angarilla, 13. 2. 3.
 anilla, 13. 2. 3; 13. 3. 6. 7.
 antesdayer, 13. 2. 1.
 anzuelo, 13. 3. 7. 1.
 año agrícola, 13. 2. 1.
 aparejillos, 13. 3. 6. 4.
 aparejo, 13. 3. 6. 2; 13. 3. 6. 7.
 apetito, 13. 1. 3.
 arado, 13. 2. 1; 13. 2. 3; 13. 3.
 4.
 araña, 13. 3. 8. 1. 2.
 arañar, 13. 1. 1.
 árbol, 13. 2. 5.
 arboladura, 13. 3. 6. 6.
 arco, 13. 2. 3; 13. 2. 4. 1.
 arco Iris, 13. 2. 1.
 arco de Noé, 13. 3. 3.
 arena, 13. 3. 2.
 argolla, 13. 3. 6. 4.
 armar, 13. 3. 6. 4; 13. 3. 7. 2.

armario I, b. 13. 1. 2.
 arpón III, g. 1. 13. 3. 7. 1.
 arrastrar, 13. 3. 6. 4.
 arrelinchar, 13. 2. 6.
 arre p' aquí, 13. 2. 6.
 arriar, 13. 3. 6. 6.
 arrimado, 13. 1. 3.
 arrimo, 13. 2. 2.
 arrodillarse, 13. 1. 1.
 arrojar, 13. 1. 1.
 arroyo, 13. 2. 2.
 arrullar, 13. 1. 2.
 arsenal, 13. 3. 6. 3.
 artes, 13. 3. 7. 2.
 artesa, 13. 2. 4. 2.
 arveja, 13. 2. 5.
 aseda, 13. 2. 6.
 asegar, 13. 2. 3.
 asta, 13. 3. 6. 4.
 astia 'bastón', 13. 2. 6.
 atracar, 13. 3. 4.
 atún, 13. 3. 8. 1. 2.
 avaricioso, 13. 1. 3.
 aventar, 13. 2. 3.
 avería, 13. 6. 3.
 avinagrado, 13. 2. 4. 1.
 ayentar, 13. 1. 2.
 ayudante, 13. 2. 6.
 ayunas, 13. 1. 5.
 azafanado, 13. 1. 1.
 azul, 13. 8. 1. 1.

B

babosa, 13. 3. 8. 1. 2.
 baboso, 13. 2. 7.
 badajo, 13. 2. 8.
 badana, 13. 2. 5.
 badía, 13. 3. 2.
 bagacera, 13. 3. 1.
 bago, 13. 2. 4. 1.
 baifa, 13. 2. 6.
 bailar, 13. 1. 4.
 baja, 13. 3. 2.

bajío, 13. 3. 2.
 balango, 13. 2. 5.
 balde, 13. 3. 6. 4.
 baliza, 13. 3. 6. 4.
 bolsa, 13. 3. 6. 1.
 baluto, 13. 2. 3.
 ballena, 13. 3. 8. 2.
 banco, 13. 3. 6. 2.
 banco de mar, 13. 3. 1.
 bancos de arena, 13. 3. 2.
 banco nublina, 13. 3. 3.
 banda, 13. 3. 5; 13. 3. 6. 2; 13.
 3. 7. 2.
 bandeja, 13. 1. 2.
 banderín, 13. 3. 7. 2.
 bandolear, 13. 3. 5.
 bandolina, 13. 1. 4.
 bañadera, 13. 1. 2.
 baño, 13. 1. 2.
 barba, 13. 2. 6.
 barba de millo, 13. 2. 3.
 barbada, 13. 3. 7. 1.
 barbudo, 13. 3. 8. 2.
 barbudo del alto, 13. 3. 8. 2.
 barco, 13. 3. 6. 1.
 barloventear, 13. 3. 5.
 barraganete, 13. 3. 6. 2.
 barranco, 13. 2. 2.
 barraquear, 13. 1. 1.
 barredero, 13. 2. 4. 2.
 barrica, 13. 2. 4. 1.
 barriguda, 13. 3. 8. 1. 2.
 barril, 13. 2. 4. 1.
 barro, 13. 2. 2.
 barzón, 13. 2. 3.
 bastardo, 13. 1. 3.
 batata, 13. 2. 5.
 bateo, 13. 1. 3.
 beber, 13. 1. 2.
 becerrear, 13. 2. 6.
 becerro, 13. 2. 6.
 belar, 13. 2. 6.
 belete, 13. 1. 3.
 belío, 13. 2. 6.

bellota, 13. 2. 5.
 berejena, 13. 2. 5.
 bernegal, 13. 1. 2.
 berol, 13. 2. 5.
 besugo, 13. 3. 8. 1. 2.
 bicuda, 13. 3. 8. 1. 2.
 bielgo, 13. 2. 3.
 bilbaína, 13. 1. 2.
 bimba, 13. 2. 2.
 bizco, 13. 1. 1.
 blanco, 13. 2. 6; 13. 3. 8. 1.
 blasfemear, 13. 1. 5.
 boca cotilla, 13. 3. 6. 2.
 bocadillo, 13. 1. 2.
 bocanegra, 13. 3. 8. 1. 2.
 bocoy, 13. 2. 4. 1.
 bodega, 13. 2. 4. 1.
 boga, 13. 3. 8. 1. 2.
 bogar, 13. 3. 6. 5.
 bola, 13. 1. 4.
 bonanza, 13. 3. 3.
 bonito, 13. 3. 8. 1. 2.
 bordo, 13. 2. 3.
 borracho, 13. 1. 3.
 borrasca, 13. 3. 3.
 borrego, 13. 2. 6.
 bosta, 13. 2. 6.
 bostezar, 13. 1. 1.
 bota, 13. 1. 2.
 botar, 13. 3. 5; 13. 3. 6. 3.
 bote, 13. 3. 6. 1.
 botón, 13. 2. 4. 1.
 boya, 13. 3. 6. 4; 13. 3. 7. 2.
 bozal, 13. 2. 3.
 brasa, 13. 1. 3; 13. 2. 4. 2.
 brea, 13. 3. 6. 3.
 brisa, 13. 3. 3.
 brocha, 13. 3. 6. 3.
 brota, 13. 3. 8. 1. 2.
 huango, 13. 2. 5.
 bucio, 13. 1. 3.
 buchada, 13. 1. 2.
 buey, 13. 2. 6.
 bujero, 13. 3. 6. 2.

burgado, 13. 3. 8. 3.
 burra, 13. 3. 6. 3.
 burranco, 13. 2. 6.
 buzo, 13. 3. 5.
 buzo 'bucio', 13. 3. 8. 3.

C

caballa, 13. 3. 8. 1. 2.
 caballete, 13. 1. 2.
 caballo, 13. 2. 7.
 caballo para padrear, 13. 2. 6.
 cabecear, 13. 3. 5.
 cabecero, 13. 3. 7.
 cabeza, 13. 2. 3.
 cabilla, 13. 3. 6. 4.
 cabo, 13. 2. 3; 13. 2. 5; 13. 3. 6.7; 13. 3. 7. 2.
 cabos, 13. 3. 6. 4.
 caboso, 13. 2. 7.
 cabras, 13. 2. 6.
 cabrilla, 13. 3. 8. 1. 2.
 cacharro, 13. 2. 3.
 cachete, 13. 1. 1.
 cacho, 13. 2. 3.
 cagarruta, 13. 2. 6.
 caja, 13. 1. 3.
 caja de los amaños, 13. 3. 7. 1.
 cala, 13. 3. 7. 2.
 calabaza, 13. 2. 5.
 calafate, 13. 3. 6. 3.
 calafatear, 13. 3. 6. 3.
 calamar, 13. 3. 8. 3.
 calar, 13. 3. 6. 6.
 calcañar, 13. 1. 1.
 caldera, 13. 1. 3; 13. 3. 7. 2.
 caliente, 13. 2. 6.
 calina, 13. 3. 3.
 calmas, 13. 3. 1.
 calzado, 13. 2. 6.
 calzar, 13. 2. 3.
 calzoncillo, 13. 1. 2.
 callao, 13. 2. 2; 13. 3. 2.
 callejón, 13. 3. 2.
 callo molido, 13. 1. 1.
 camarón, 13. 3. 8. 4.
 camella, 13. 2. 3.
 camino, 13. 2. 2.
 camino de Santiago, 13. 2. 1; 13. 3. 4.
 camisa, 13. 1. 2.
 camisilla, 13. 1. 2.
 campo, 13. 2. 3.
 canal, 13. 1. 2.
 canastilla, 13. 1. 3.
 candelaria, 13. 1. 5.
 canga, 13. 2. 3.
 cangrejo, 13. 3. 8. 4.
 canilla, 13. 1. 1.
 cano, 13. 1. 1.
 caña, 13. 3. 6. 4; 13. 3. 8. 1.
 cañada, 12. 3. 2.
 capar, 13. 2. 6.
 capitán, 13. 3. 5.
 carbón, 13. 2. 4. 3.
 carbonilla, 13. 1. 2.
 cardo, 13. 2. 5.
 cargar, 13. 3. 5.
 carnada, 13. 3. 7. 1.
 carnero, 13. 2. 6.
 carpintería, 13. 3. 6. 3.
 carpintero, 13. 2. 7.
 carrasquear, 13. 2. 7.
 carrillo, 13. 1. 1.
 carro Mayor, 13. 3. 4.
 carro Menor, 13. 3. 4.
 casa Parroquial, 13. 1. 5.
 cascabel, 13. 2. 7.
 cáscara, 13. 2. 5.
 cascarón, 13. 2. 4. 2.
 casco, 13. 3. 6. 2.
 castañero, 13. 2. 5.
 castillo, 13. 3. 6. 2.
 cazar en hebero, 13. 2. 7.
 cazón, 13. 3. 8. 1. 2.
 cebito, 13. 3. 8. 6.
 cedazo, 13. 2. 3; 13. 2.4. 2.

- celajes, 13. 2. 1.
 cemento, 13. 1. 2.
 cenar, 13. 1. 2.
 cencerra, 13. 2. 6.
 ceniza, 13. 1. 2.
 centro del remo, 13. 3. 6. 5.
 cepa, 13. 3. 6. 4.
 cepillo, 13. 3. 6. 4.
 cerca, 13. 3. 2. 3.
 cerca de tierra, 13. 3. 1.
 cerco, 13. 2. 1; 13. 3. 4.
 cerebro, 13. 1. 1.
 cerner, 13. 2. 4. 1; 13. 2. 4. 2.
 cerrado, 13. 3. 3.
 cerradura, 13. 1. 2.
 cerraja, 13. 2. 5.
 cerro, 13. 2. 2; 13. 3. 9. 1. 1.
 cicatriz, 13. 1. 1.
 ciclón, 13. 2. 1; 13. 3. 3.
 ciervo, 13. 2. 6.
 cigarra, 13. 3. 8. 4.
 cigarrón, 13. 2. 7.
 cinchera, 13. 2. 3.
 cintón, 13. 3. 6. 2.
 ciruela, 13. 2. 5.
 claca, 13. 3. 8. 3.
 claridad, 13. 3. 4.
 claro, 13. 2. 1; 13. 3. 3.
 clavo, 13. 2. 3.
 colada, 13. 1. 2.
 colmo, 13. 2. 3.
 colondrina, 13. 1. 1.
 colorado, 13. 2. 6.
 colsa, 13. 2. 3.
 collar, 13. 2. 6.
 collares, 13. 1. 2.
 comer, 13. 3. 7. 1.
 compadre, 13. 1. 3.
 compás, 13. 3. 6. 4.
 concha, 13. 3. 8. 3.
 conejo, 13. 3. 8. 1. 2.
 conejo sable, 13. 3. 8. 1. 2.
 contra maestre, 13. 3. 5.
 centro, 13. 1. 4.
 copo, 13. 2. 6; 13. 3. 7. 2.
 cobarde, 13. 1. 3.
 cobra, 13. 2. 3.
 cocinado, 13. 1. 2.
 codo, 13. 2. 4. 2; 13. 3. 7. 1.
 codorniz, 13. 2. 7.
 cogollo, 13. 2. 5.
 cogote, 13. 2. 3.
 cordel, 13. 3. 7. 1.
 cordero, 13. 2. 6.
 cornamusa, 13. 3. 6. 4.
 cornuda, 13. 3. 8. 1. 2.
 corona, 13. 1. 1.
 corre caminos, 13. 2. 7.
 corredera, 13. 3. 7. 1.
 coruja, 13. 2. 7.
 corvina, 13. 3. 8. 1. 2.
 cosido de la vela, 13. 3. 6. 6.
 costa, 13. 3. 2.
 costear, 13. 3. 1; 13. 3. 5.
 costura, 13. 3. 6. 7.
 coyunda, 13. 2. 3.
 coyuntura, 13. 1. 1.
 coz, 13. 1. 1.
 creciente, 13. 3. 4.
 cresca, 13. 3. 1.
 cruceta, 13. 3. 6. 6; 13. 3. 7. 1.
 cruda, 13. 2. 6.
 cuaderna, 13. 3. 6. 2.
 cuajada, 13. 2. 6.
 cuajo, 13. 2. 6.
 cuartilla, 13. 2. 3.
 cuarto, 13. 3. 6. 2.
 cubierta, 13. 3. 6. 2.
 cucaracha, 13. 2. 7.
 cuerniles, 13. 2. 3.
 cuernos, 13. 2. 6.
 cuerpillo, 13. 1. 2.
 cuervo, 13. 3. 8. 6.
 cueva, 13. 2. 2; 13. 3. 2.
 cuna, 13. 3. 6. 3.
 cuña, 13. 1. 2.
 cuño, 13. 2. 3.
 curricante, 13. 3. 7. 1.

CH

chacalote, 13. 3. 8. 2.
 chácara, 13. 1. 4.
 chalana, 13. 3. 6. 1.
 chapa, 13. 2. 2.
 charco, 13. 2. 2; 13. 3. 2.
 charnicalo, 13. 2. 7.
 chaveta, 13. 2. 3.
 cherne, 13. 3. 9. 1. 2.
 chico, 13. 3. 5.
 chicote, 13. 3. 6. 7.
 chicharro, 13. 3. 8. 1. 2.
 chíchero, 13. 2. 5.
 china, 13. 2. 2.
 chinchorro, 13. 2. 2.
 chingar la tinta, 13. 3. 8. 3.
 chínique, 13. 1. 2; 13. 2. 3.
 chiquero, 13. 1. 2.
 chirne, 13. 3. 8. 6.
 chispa, 13. 1. 2.
 choco, 13. 3. 8. 3.
 chocho, 13. 2. 5.
 chopa, 13. 3. 8. 1. 2.
 choquito, 13. 3. 8. 3.
 chubasco, 13. 3. 3.
 chucho, 13. 2. 3; 13. 3. 8. 1. 2.
 chufo, 13. 1. 1.
 chumacera, 13. 3. 6. 4.
 chumbada, 13. 3. 7. 1.
 chupadera, 13. 3. 6. 3.
 churla, 13. 2. 5.
 churri, 13. 1. 1.

D

damasco, 13. 2. 5.
 dar el no, 13. 1. 3.
 dedo del pie, 13. 1. 1.
 defensa, 13. 3. 6. 4.
 dejarse, 13. 1. 3.
 deriva, 13. 3. 5.
 desagerado comiendo, 13. 1. 3.

desarropar, 13. 2. 3.
 desayuno, 13. 1. 2.
 descargar, 13. 3. 5.
 descompuesta, 13. 2. 6.
 desenyugar, 13. 2. 3.
 desipela, 13. 1. 1.
 desogar, 13. 3. 8. 1. 1.
 despedir, 13. 2. 6.
 desperdicio, 13. 2. 4. 2.
 destupir, 13. 2. 3.
 devisa, 13. 2. 3.
 día toldáo, 13. 3. 3.
 diciembre, 13. 2. 1.
 diente, 13. 2. 3; 13. 2. 5.
 dique, 13. 3. 5.
 divieso, 13. 1. 1.
 domingo, 13. 2. 1.
 domingo de Resurrección, 13. 1. 5.
 dorado, 13. 3. 8. 1. 2.
 dormitorio, 13. 1. 2.
 dote, 13. 1. 3.
 duelas, 13. 2. 4. 1.
 durazno, 13. 2. 5.
 duro, 13. 2. 4. 2.

E

embarcar, 13. 3. 5.
 embuesa, 13. 1. 1.
 empaquetar, 13. 3. 6. 6.
 empatar, 13. 2. 3.
 empleita, 13. 2. 6.
 enamorar, 13. 1. 3.
 encallar, 13. 3. 5.
 encamar, 13. 2. 4. 2.
 encerado, 13. 2. 3.
 encía, 13. 1. 1.
 enero, 13. 2. 1.
 engodo, 13. 3. 7. 1.
 engrasar, 13. 1. 2.
 enjalmo, 13. 2. 3.
 enladrillado, 13. 3. 3.
 enrocado, 13. 3. 7. 1.

enrollar, 13. 3. 6. 6.
 ensalamar, 13. 2. 3.
 ensenada, 13. 3. 2.
 entenado, 13. 1. 3.
 entrada, 13. 2. 3.
 entuerto, 13. 1. 3.
 entumido, 13. 2. 1.
 enyugar, 13. 2. 3.
 era, 13. 2. 3.
 eriza, 13. 3. 6. 6.
 erizo, 13. 3. 8. 5.
 escachar, 13. 3. 5.
 escala, 13. 2. 4. 1; 13. 3. 5.
 escala de gato, 13. 3. 6. 4.
 escalera, 13. 3. 5.
 escalón, 13. 1. 2.
 escama, 13. 3. 8. 1. 1.
 escaparse una estrella, 13. 3. 4.
 escardar, 13. 2. 6; 13. 2. 3.
 escarmeno, 13. 1. 2.
 escarro, 13. 1. 1.
 escobén, 13. 3. 6. 2.
 escompuesta, 13. 2. 6.
 esconder, 13. 1. 4.
 escota, 13. 3. 6. 6.
 escurecer, 13. 2. 1.
 escurridera, 13. 1. 2.
 esnucarse, 13. 1. 1.
 espalda, 13. 1. 4.
 espantajo, 13. 2. 3.
 espejado, 13. 2. 1.
 desperdicio, 13. 1. 2; 13. 2. 5.
 espinazo, 13. 3. 8. 1. 1.
 espino, 13. 2. 5.
 esponja, 13. 3. 8. 5.
 espumadera, 13. 1. 2.
 esquilas, 13. 2. 6.
 estacha, 13. 3. 6. 6.
 estanque, 13. 2. 3.
 estarrada, 13. 2. 6.
 estercolera, 13. 1. 2.
 estetar, 13. 1. 3.
 estibar, 13. 3. 6. 2.
 estiércol, 13. 2. 5.

estiladera, 13. 1. 2.
 estilla, 13. 1. 2.
 estillero, 13. 3. 6. 3.
 estopa, 13. 3. 6. 3.
 estornudar, 13. 1. 1.
 estregar, 13. 1. 2; 13. 3. 6. 4.
 estrella, 13. 3. 4; 13. 3. 8. 5.
 estrellado, 13. 2. 6.
 estrobo, 13. 3. 6. 5.
 eventual, 13. 2. 3.

F

faja, 13. 1. 2.
 falsete, 13. 2. 7.
 falso, 13. 1. 2.
 fallida, 13. 2. 5.
 fanegada, 13. 2. 3.
 fango, 13. 2. 2.
 fañoso, 13. 1. 1.
 faro de puerto, 13. 3. 5.
 farol, 13. 3. 6. 4.
 farrafear, 13. 2. 1.
 febrero, 13. 2. 1.
 fechillo, 13. 1. 2.
 fijo, 13. 2. 3.
 flambear, 13. 3. 6. 6.
 florillar, 13. 2. 5.
 fóforo, 13. 1. 2.
 fogón, 13. 1. 2.
 fola, 13. 1. 1.
 foles, 13. 2. 4. 1.
 fondear, 13. 3. 6. 4.
 fondo, 13. 3. 1; 13. 3. 5.
 fonil, 13. 1. 2.
 forastear, 13. 2. 6.
 forro, 13. 3. 6. 2.
 frangollo, 13. 2. 4. 2.
 fregadero, 13. 1. 2.
 frescal, 13. 2. 3.
 fresco, 13. 2. 4. 2.
 frontil, 13. 2. 3.
 funda, 13. 1. 2.

G

gaguear, 13. 1. 1.
 gajo, 13. 2. 5.
 galápaco, 13. 3. 6. 5.
 galpo, 13. 2. 6.
 galleta, 13. 3. 6. 6.
 gallina, 13. 1. 3.
 gallo, 13. 3. 8. 1. 2; 13. 3. 8. 4.
 galludo, 13. 3. 8. 1. 2.
 gambota, 13. 3. 6. 2.
 gamona, 13. 2. 5.
 gancho, 13. 3. 6. 4.
 gandul, 13. 1. 3.
 garepa, 13. 2. 5.
 garganta, 13. 1. 1.
 garrafa, 13. 1. 2.
 garrafón, 13. 2. 4. 1.
 garrapata, 13. 2. 7.
 garujón, 13. 3. 3; -es 13. 2. 1.
 gastador, 13.1.3.
 gata, 13. 3. 8. 1. 2.
 gatear, 13. 1. 4.
 gavilla, 13. 2. 3.
 gavioto, 13. 3. 8. 6.
 gaza, 13. 3. 6. 7.
 gazapear, 13. 2. 7.
 gemelo, 13. 1. 3.
 gobernar, 13. 3. 5.
 gofio, 13. 1. 2.
 golfín, 13. 3. 8. 2.
 golfo, 13. 3. 2.
 golondrina, 13. 3. 8. 1. 2.
 golpe de mar, 13. 3. 1.
 gomo, 13. 2. 5.
 gordo, 13. 1. 1.
 gorfo, 13. 3. 1.
 goro, 13. 1. 2.
 gorra, 13. 1. 2.
 gorrión, 13. 2. 3.
 granza, 13. 2. 3.
 grava, 13. 2. 2.
 greña, 13. 3. 1.
 grieta, 13. 1. 2.

gris, 13. 2. 6.
 grueso, 13. 1. 3.
 guajazo, 13. 2. 4. 1.
 guanajo, 13. 1. 3.
 guanguín, 13. 2. 5.
 guarguero, 13. 1. 1.
 guarro, 13. 1. 3.
 guirre, 13. 2. 7.
 guisado, 13. 1. 2.
 guitarra, 13. 1. 4.

H

habichuela, 13. 2. 5.
 hablar(le), 13. 1. 3.
 hacer agua, 13. 3. 6. 3.
 haces, 13. 2. 3.
 hanequín, 13. 3. 8. 1. 2.
 harina, 13. 2. 4. 2.
 hartarse, 13. 1. 3.
 hebilla, 13. 1. 2.
 helechera, 13. 2. 5.
 hembra, 13. 3. 6. 4.
 hermanas, 13. 3. 4.
 herrera, 13. 3. 8. 1. 2.
 hervir, 13. 1. 2; 13. 2. 4. 1.
 hierraje, 13. 2. 6.
 higo pico, 13. 2. 5.
 higuera, 13. 2. 5.
 hijo, 13. 2. 5.
 hilar, 13. 2. 6.
 hoces, 13. 2. 3.
 hoja, 13. 2. 4. 1; 13. 2. 5.
 hojas de millo, 13. 2. 3.
 hombre, 13. 1. 3.
 hombre rana, 13. 3. 5.
 hombro, 13. 1. 4.
 honda, 13. 1. 4.
 hondura, 13. 3. 1.
 hongo, 13. 2. 5.
 horcón, 13. 2. 5.
 hornilla, 13. 2. 4. 3.
 horno, 13. 2. 4. 2.

horquetilla, 13. 2. 5.
 horquilla, 13. 3. 6. 4.
 hortelana, 13. 2. 5.
 hoyo, 13. 2. 5.
 hueco, 13. 1. 2.
 hueso de la cadera, 13. 1. 1.
 huevo, 13. 2. 6.
 hundirse, 13. 3. 5.
 hurgonero, 13. 2. 4. 2.
 hurón, 13. 2. 7.
 husillo, 13. 2. 4. 1.
 huso, 13. 2. 6.

I

iglesia, 13. 1. 5.
 impertinente, 13. 1. 1.
 injertar, 13. 2. 5.
 invierno, 13. 3. 4.
 irutar, 13. 1. 1.
 isla, 13. 3. 2.
 iteria, 13. 1. 1.
 izar, 13. 3. 6. 6.
 izquierdo, 13. 1. 1.

J

jable, 13. 3. 2.
 jaca, 13. 8. 4.
 jaces, 13. 2. 3.
 jaira, 13. 2. 6.
 jalar, 13. 3. 6. 7.
 jamiento, 13. 3. 6. 7.
 jamo, 13. 3. 7. 2.
 jaqueta, 13. 3. 8. 4.
 jaquetón, 13. 3. 8. 4.
 jarcia, 13. 3. 6. 6; -s 13. 3. 6. 4.
 jareta, 13. 3. 7. 2.
 jarro, 13. 1. 2.
 jaruya, 13. 2. 1.
 jaula, 13. 2. 7.
 joces, 13. 2. 3.

judía, 13. 2. 5.
 juercan, 13. 2. 3.
 jueves, 13. 2. 1.
 jugar, 13. 1. 4.
 julio, 13. 2. 1.
 junco, 13. 2. 5.
 junio, 13. 2. 1.

L

labio, 13. 1. 1.
 Labrador (La), 13. 2. 1.
 lagaña, 13. 1. 1.
 lagartija, 13. 2. 7.
 laja, 13. 2. 2.
 lama, 13. 2. 2; 13. 3. 8. 1. 2.
 lambr, 13. 2. 6.
 langosta, 13. 3. 8. 4.
 lapa, 13. 3. 8. 3.
 lastre, 13. 3. 5; 13. 3. 6. 4.
 látigo, 13. 2. 3.
 laud, 13. 1. 4.
 laurel, 13. 2. 5.
 lavao, 13. 1. 2.
 lavija, 13. 2. 4. 2.
 lazo, 13. 3. 6. 7.
 leche mecida, 13. 2. 6.
 legumbre, 13. 2. 3.
 leito, 13. 3. 6. 2.
 lenguado, 13. 3. 8. 1. 2.
 lenteja, 13. 2. 5.
 leña, 13. 1. 2; 13. 2. 5.
 leste, 13. 2. 1.
 levadura, 13. 2. 4. 2.
 levar el ancla, 13. 3. 4; 13. 3. 6.
 4.
 lía, 13. 2. 4. 1.
 libajón, 13. 1. 2.
 limpieza, 13. 1. 3.
 linda, 13. 2. 3.
 liña, 13. 1. 4.
 lisa, 13. 3. 8. 1. 2.
 listán, 13. 2. 4. 1.

loma, 13. 2. 2.
 lona, 13. 1. 2.
 longarón, 13. 3. 8. 1. 2.
 loro, 13. 2. 5.
 losera, 13. 1. 2.
 lucero, 13. 2. 1; 13. 3. 4.
 luna Llana, 13. 3. 4.
 lunes, 13. 2. 1.

LL

llano, 13. 3. 1.
 llave, 13. 2. 4. 1.
 llovizna, 13. 2. 1.

M

macho, 13. 2. 6; 13. 3. 6. 4.
 machorra, 13. 2. 6.
 machorrada, 13. 2. 6.
 machote, 13. 1. 3.
 madera, 13. 1. 2.
 madero, 13. 3. 6. 2.
 madrasta, 13. 1. 3.
 madrugada, 13. 2. 1.
 majada, 13. 2. 6.
 majano, 13. 2. 3.
 majar, 13. 2. 3.
 majuga, 13. 3. 8. 1. 1.
 mala, 13. 1. 3.
 malaire, 13. 1. 1.
 malbaratador, 13. 1. 3.
 malla, 13. 3. 7. 2.
 mamar, 13. 1. 2.
 mamparo, 13. 3. 6. 2.
 manca de un teta, 13. 2. 6.
 mancera, 13. 2. 3.
 manchar, 13. 1. 2.
 mandar, 13. 3. 5.
 mandarria, 13. 1. 2.
 maní, 13. 2. 5.
 maniobrar, 13. 3. 5.

mano, 13. 2. 5.
 manotada, 13. 2. 3.
 manta, 13. 1. 2; 13. 3. 8. 1. 2.
 manzana, 13. 2. 5.
 mar, 13. 3. 1.
 marcar, 13. 3. 7. 2.
 marea, 13. 3. 1.
 marejada, 13. 3. 1.
 mareo, 13. 3. 5.
 mareta, 13. 2. 3.
 margarita, 13. 2. 5.
 margullir, 13. 1. 4.
 marinero, 13. 3. 5.
 mariposa, 13. 2. 7.
 marmella, 13. 2. 6.
 marrubio, 13. 2. 5.
 martes, 13. 2. 1.
 marzo, 13. 2. 1.
 masa, 13. 3. 6. 4.
 masar, 13. 2. 4. 2.
 masón, 13. 2. 2.
 mastelerillo, 13. 3. 6. 6.
 mata para parir, 13. 2. 5.
 materiales, 13. 3. 6. 3.
 matraca, 13. 1. 4.
 mayo, 13. 2. 1.
 mecedor, 13. 1. 4.
 mecer, 13. 1. 2.
 media docena, 13. 2. 6.
 mediana, 13. 2. 3.
 mediano, 13. 2. 6.
 mediodía, 13. 2. 1.
 mediohombrito, 13. 1. 3.
 medios hermanos, 13. 1. 3.
 medir el fondo, 13. 3. 6. 4.
 medroso, 13. 1. 3.
 menguante, 13. 3. 4.
 merendar, 13. 1. 2.
 merluza, 13. 3. 8. 1. 2.
 mesana, 13. 3. 6. 6.
 miércoles, 13. 2. 1.
 miga, 13. 2. 4. 2.
 migajón, 13. 2. 4. 2.
 milla, 13. 3. 5.

millero, 13. 2. 7.
 miñique, 13. 1. 1.
 mirlo, 13. 2. 7.
 mochila, 13. 2. 6.
 mocho, 13. 2. 6.
 mojar, 13. 1. 2.
 molinete, 13. 3. 6. 4.
 molino de mano, 13. 2. 4. 2.
 mollo, 13. 2. 3.
 monaguillo, 13. 1. 5.
 montura, 13. 2. 3.
 morciégalo, 13. 2. 7.
 mordida, 13. 1. 1.
 morena, 13. 3. 8. 1. 2.
 morretear, 13. 2. 6.
 morro, 13. 3. 2.
 morrón, 13. 1. 2.
 mosaico, 13. 1. 2.
 mosca de caballo, 13. 2. 7.
 moscatel, 13. 2. 4. 1.
 mosto, 13. 2. 4. 1.
 movió la cría, 13. 2. 6.
 muelle, 13. 3. 5.
 mulo sémino, 13. 2. 6.
 muñeca, 13. 1. 1.
 músculo, 13. 1. 1.

N

naciente, 13. 2. 2.
 naranja, 13. 2. 5.
 narigón, 13. 2. 6.
 nasa, 13. 3. 7. 2.
 navegar, 13. 3. 5.
 negra, 13. 3. 8. 1. 2.
 niño, 13. 1. 3.
 níspera, 13. 2. 6.
 níspero, 13. 2. 5.
 nochebuena, 13. 1. 5.
 nogal, 13. 2. 5.
 noria, 13. 2. 3.
 noroeste palmero, 13. 2. 1.
 norte, 13. 2. 1.

noviembre, 13. 2. 1.
 novillito, 13. 2. 6.
 nube, 13. 3. 3.
 nublado, 13. 2. 1.
 nuez, 13. 1. 1; 13. 2. 5.
 nunca, 13. 1. 1.

Ñ

ñá, ñá, 13. 2. 6.

O

obenque, 13. 3. 6. 6.
 obispo, 13. 3. 8. 1. 2.
 obra muerta, 13. 3. 6. 2.
 obra viva, 13. 3. 6. 2.
 octubre, 13. 2. 1.
 ola, 13. 3. 1.
 oración, 13. 1. 5.
 oray, 13. 3. 6. 7.
 ordeñar, 13. 2. 6.
 orejera, 13. 2. 3.
 orilla, 13. 2. 2; 13. 3. 2.
 orín, 13. 1. 1.
 oroval, 13. 2. 5.
 osa mayor, 13. 3. 4.
 osa menor, 13. 3. 4.
 orzar, 13. 3. 5.
 osurero, 13. 1. 3.
 otoño, 13. 3. 4.
 oveja, 13. 2. 6.

P

pabilo, 13. 1. 2.
 padrasto, 13. 1. 1; 13. 1. 3.
 padrear, 13. 2. 6.
 padre cura, 13. 1. 5.
 pala, 13. 2. 4. 2; 13. 3. 6. 5.
 pala de tunera, 13. 2. 5.

- paladar, 13. 1. 1.
 palangana, 13. 1. 2.
 palangre, 13. 3. 7. 1.
 paleta, 13. 2. 4. 2.
 palma, 13. 2. 5.
 palo, 13. 2. 3; 13. 3. 6. 6.
 palometa, 13. 3. 8. 1. 2.
 pallette, 13. 3. 8. 1. 2.
 pámpano, 13. 3. 8. 1. 2.
 pana, 13. 3. 6. 2.
 pandorga, 13. 3. 7. 2.
 pantuna, 13. 2. 5.
 paño, 13. 1. 2; 13. 3. 6. 6.
 parada, 13. 3. 5.
 parales, 13. 3. 6. 3.
 pardelo, 13. 3. 8. 6.
 parga, 13. 3. 8. 1. 2.
 párpago, 13. 1. 1.
 parra, 13. 2. 4. 1.
 parrillas, 13. 1. 2.
 parva, 13. 2. 3.
 pasar, 13. 2. 3.
 pasiles, 13. 2. 5.
 pateca, 13. 3. 6. 3.
 patilla, 13. 3. 7. 1.
 patrón, 13. 3. 5.
 pedregal, 13. 2. 2.
 pegarse un latigazo, 13. 1. 4.
 peine tumbar, 13. 1. 2.
 peje malo, 13. 3. 8. 1. 1.
 pelar, 13. 2. 3; 13. 2. 4. 1; 13.
 2. 5.
 peluda, 13. 2. 6.
 pellejo, 13. 2. 4. 1.
 pellizcar, 13. 2. 4. 1.
 penca, 13. 2. 5.
 pera sanjuanera, 13. 2. 5.
 perdigón, 13. 2. 7.
 pereza, 13. 1. 3.
 perro macho, 13. 3. 8. 3.
 pescadilla, 13. 3. 8. 1. 2.
 pescado, 13. 3. 8. 1. 1.
 pescador, 13. 3. 5.
 pesebre, 13. 1. 2.
 peso (en), 13. 3. 4.
 pestillera, 13. 1. 2.
 petudo, 13. 1. 1.
 pezón, 13. 2. 5.
 pezuña, 13. 2. 6.
 picaporte, 13. 1. 2.
 picazón, 13. 1. 1.
 pico, 13. 2. 3; 13. 2. 5.
 picona, 13. 2. 5.
 piedra, 13. 2. 4. 2; 13. 3. 2.
 piedra de fuego, 13. 1. 2.
 piel, 13. 1. 1.
 pigarriada, 13. 2. 6.
 pila, 13. 1. 2.
 pila bautisterio, 13. 1. 5.
 pila lavar, 13. 1. 2.
 pimienta la puta la madre, 13. 2.
 5.
 pimienta, 13. 2. 5.
 pinga, 13. 3. 8. 5.
 pintada, 13. 2. 6.
 pinto, 13. 2. 7.
 piña, 13. 2. 4; 13. 2. 5.
 pipa, 13. 2. 4; 13. 2. 5.
 pirguán, 13. 2. 5.
 pisar, 13. 2. 4. 1.
 pitando, 13. 2. 6.
 placer, 13. 3. 2.
 plancha, 13. 3. 5.
 planchazo, 13. 1. 3.
 plano, 13. 3. 6. 2.
 plomo, 13. 3. 7. 2.
 plantar, 13. 2. 3.
 platanera, 13. 2. 5.
 plátano, 13. 2. 5.
 plátano burro, 13. 2. 5.
 plateada, 13. 3. 1.
 playa, 13. 3. 2.
 podar, 13. 2. 4. 1; 13. 2. 5.
 podona, 13. 2. 3.
 polea, 13. 3. 6. 6.
 polla, 13. 3. 8. 5.
 ponerse, 13. 3. 4.
 popa, 13. 3. 6. 2.

porrón, 13. 1. 2.
 postrera, 13. 2. 5.
 pota, 13. 2. 8. 3.
 potera, 13. 3. 7. 2.
 poyanca, 13. 2. 7.
 pozo, 13. 2. 3.
 pranca, 13. 2. 7.
 prensa, 13. 2. 4. 1.
 presa, 13. 2. 3.
 presinarse, 13. 1. 5.
 prestar, 13. 1. 3.
 presumida, 13. 1. 3.
 prima, 13. 2. 1.
 primavera, 13. 3. 4.
 proba, 13. 3. 6. 2.
 provocado, 13. 1. 1.
 púa, 13. 1. 4.
 puente, 13. 3. 6. 2.
 puerto, 13. 3. 2.
 pulpa, 13. 1. 1.
 pulpo, 13. 3. 8. 3.
 puntal, 13. 1. 2; 13. 1. 4; 13. 3.
 6. 3.
 puntilla, 13. 3. 2.
 puñado, 13. 1. 1.
 puño, 13. 3. 6. 5.
 puta, 13. 1. 3.

Q

quebrada, 13. 2. 2.
 quebrado, 13. 1. 1.
 quelme, 13. 3. 8. 1. 2.
 quesera, 13. 2. 6.
 queso, 13. 2. 6.
 quijada, 13. 1. 1.
 quilla, 13. 3. 6. 2.
 quiste, 13. 1. 1.

R

rabo, 13. 3. 8. 1. 1.
 racimo, 13. 2. 4. 1; 13. 2. 5.
 racha, 13. 3. 3.

raíces, 13. 2. 5.
 raidero, 13. 2. 3.
 rajar, 13. 2. 4. 2; 13. 3. 1; -se
 13. 3. 7. 2.
 rana, 13. 2. 7.
 rascacio, 13. 3. 8. 1. 2.
 raspar, 13. 2. 3.
 rasquiña, 13. 1. 1.
 rastrojo, 13. 2. 3.
 raya, 13. 3. 8. 1. 2.
 rayo, 13. 3. 3.
 rebalar, 13. 1. 4.
 rebaño, 13. 2. 6.
 rebozo, 13. 3. 3.
 rebuscar, 13. 2. 4. 1.
 rebusco, 13. 1. 3.
 rebuznar, 13. 2. 6.
 recachar, 13. 2. 3.
 reciente, 13. 2. 4. 2.
 reclamo, 13. 2. 7.
 recuajo, 13. 1. 3.
 redes, 13. 3. 7. 2.
 refajo, 13. 1. 2.
 refiega, 13. 3. 3.
 reflejo, 13. 2. 1.
 regadío, 13. 2. 3.
 reja, 13. 2. 3.
 rejaira, 13. 2. 6.
 rejo, 13. 3. 6. 3; 13. 3. 6. 4.
 relámpago, 13. 2. 1; 13. 3. 3.
 refínga, 13. 3. 7. 2; -do 13. 3.
 6. 6.
 remar, 13. 3. 6. 5.
 remendar, 13. 3. 7. 2.
 remo, 13. 3. 6. 5.
 remolino, 13. 2. 1; 13. 3. 3.
 remolque, 13. 3. 5.
 repicar, 13. 1. 1.
 repuntar, 13. 2. 3.
 resaca, 13. 3. 1.
 retoñar, 13. 2. 5.
 reventar, 13. 2. 4. 1; 13. 2. 5.
 revolver, 13. 2. 6.
 ristra, 13. 2. 3; 13. 2. 5.

roca, 13. 2. 2.
 roda, 13. 3. 6. 2.
 rodillo, 13. 3. 6. 2; 13. 3. 6. 4.
 roir, 13. 1. 1.
 rolo, 13. 2. 5.
 romero, 13. 3. 8. 1. 2.
 romper, 13. 2. 3; 13. 2. 4; 13. 3.
 1.
 roque, 13. 3. 2.
 roto, 13. 1. 1.
 rozar, 13. 3. 5.
 rozón, 13. 3. 6. 4.
 rubio, 13. 3. 8. 1. 2.
 rueca, 13. 2. 6.
 ruín, 13. 2. 6.
 rumbo, 13. 3. 5.

S

sábado, 13. 2. 1.
 sábana, 13. 2. 4. 2.
 sacadera, 13. 2. 3.
 sacar, 13. 1. 2.
 sacos, 13. 2. 3.
 sacho, 13. 2. 3.
 sahi güela, 13. 2. 7.
 sálamo, 13. 2. 3.
 salema, 13. 3. 8. 1. 2.
 salina, 13. 3. 2.
 salir, 13. 3. 4.
 salir de puerto, 13. 3. 5.
 salvaje, 13. 2. 3.
 salvavía, 13. 3. 5.
 salvavida, 13. 3. 6. 2.
 sanantonio, 13. 2. 7.
 sangre molida, 13. 1. 1.
 santorra, 13. 3. 6. 4.
 santos óleos, 13. 1. 3.
 santurrona, 13. 1. 3.
 sarampión, 13. 1. 1.
 sarda, 13. 3. 8. 1. 2.
 sardina, 13. 3. 8. 1. 2.

sardinal, 13. 1. 2.
 sargo, 13. 3. 8. 1. 2.
 sarpullo, 13. 1. 1.
 sartén, 13. 1. 2.
 seca, 13. 2. 6.
 secano, 13. 2. 3.
 segar, 13. 2. 3.
 seifío, 13. 3. 8. 1. 2.
 semana, 13. 2. 1.
 sembarcadero, 13. 3. 5.
 sembrar, 13. 2. 3.
 semilla, 13. 2. 3.
 senrocar, 13. 3. 7. 1.
 sentina, 13. 3. 6. 2.
 señalar, 13. 3. 5.
 señor cura, 13. 1. 5.
 serenito, 13. 2. 1.
 sereno, 13. 2. 1.
 setiembre, 13. 2. 1.
 sierra, 13. 3. 8. 1. 2.
 siesta, 13. 2. 1.
 sillote, 13. 2. 3.
 sirvienta, 13. 1. 2.
 sobar, 13. 2. 4. 2.
 sobrepuerta, 13. 1. 2.
 sobrequilla, 13. 3. 6. 2.
 sobreteja, 13. 1. 2.
 soleado, 13. 2. 2.
 sombrío, 13. 2. 2.
 somiel, 13. 1. 2.
 sonda, 13. 3. 6. 4.
 sorribar, 13. 2. 5.
 sorrocloco, 13. 1. 3.
 sueste, 13. 2. 1.
 sur, 13. 2. 1.
 surcar, 13. 2. 3.

T

tabefe, 13. 2. 6.
 tabla, 13. 2. 4. 2; 13. 2. 6.
 tabobo, 13. 2. 7.

talones, 13. 3. 7. 2.
 talla, 13. 1. 2.
 tallo, 13. 2. 5.
 tamasma, 13. 2. 7.
 tambor, 13. 1. 4; 13. 3. 7. 2.
 tamborín, 13. 3. 8. 1. 2.
 tamo, 13. 2. 3.
 tanquilla, 13. 2. 4. 1.
 tapaculo, 13. 3. 8. 1. 2.
 tapar, 13. 2. 6.
 tarajal, 13. 2. 5.
 tarozo, 13. 2. 3.
 tarraja, 13. 3. 7. 2.
 tarrigacha, 13. 2. 6.
 tarros, 13. 2. 6.
 tarzuelo, 13. 1. 1.
 tea, 13. 1. 2.
 teñera, 13. 2. 5.
 tejo, 13. 1. 4.
 tela, 13. 2. 6.
 telera, 13. 2. 3.
 tembladera, 13. 3. 8. 1. 2.
 temblar, 13. 2. 1.
 tempestad, 13. 3. 3.
 temporal, 13. 3. 3.
 temprana, 13. 2. 5.
 teñir, 13. 3. 7. 2.
 teresa, 13. 2. 7.
 tiempo afisante, 13. 2. 1.
 tierra, 13. 2. 2.
 tiesto, 13. 2. 3.
 timón, 13. 2. 3; 13. 3. 6. 4.
 timonel, 13. 3. 5.
 temple, 13. 1. 4.
 tinglao, 13. 1. 2.
 tintero, 13. 3. 6. 6; 13. 3. 7. 1.
 tiradero, 13. 1. 4.
 tiritío, 13. 1. 1.
 tisera, 13. 1. 2.
 tizón, 13. 1. 2.
 tobillo, 13. 1. 1.
 tocapiya, 13. 3. 8. 1. 2.
 tocar a misa, 13. 1. 5.
 tocar en la puerta, 13. 1. 2.

tosferina, 13. 1. 1.
 tolete, 13. 3. 6. 4.
 tolo, 13. 3. 8. 1. 1.
 tonga, 13. 2. 3.
 torcer, 13. 1. 2.
 torearla, 13. 2. 6.
 torna, 13. 2. 3.
 torno, 13. 2. 4. 1; 13. 3. 6. 2.
 torre, 13. 3. 5.
 torreja, 13. 2. 1.
 tosa, 13. 2. 5.
 toser, 13. 1. 1.
 trabajar, 13. 2. 3.
 trancar, 13. 1. 2.
 trapo, 13. 1. 2.
 trasa, 13. 2. 7.
 trasmallo, 13. 3. 7. 2.
 traviesa, 13. 3. 2.
 tresquilar, 13. 2. 6.
 triguero, 13. 2. 7.
 trinquete, 13. 3. 6. 6.
 tripa, 13. 3. 8. 1. 1.
 tripulación, 13. 3. 5.
 tromba, 13. 3. 3.
 trompina, 13. 1. 4.
 trompo, 13. 1. 4.
 tronco, 13. 2. 5.
 trueno, 13. 3. 3.
 tumbar, 13. 3. 4.
 tuna, 13. 3. 8. 1. 2.
 tunera, 13. 2. 5.
 tupir, 13. 2. 3.
 turbio, 13. 2. 4. 1.
 turriones, 13. 2. 2.
 tútan, 13. 1. 1.

U

ubre, 13. 2. 5.
 untar, 13. 1. 2.
 uñas, 13. 3. 6. 4.
 uñero, 13. 1. 1.

V

vaca de leche, 13. 2. 6.
 vacía, 13. 2. 6.
 vago, 13. 1. 3.
 vaina, 13. 2. 3.
 vara, 13. 2. 4. 1; 13. 3. 7. 1.
 vara agujada, 13. 2. 3.
 varadero, 13. 3. 5; 13. 3. 6. 3.
 varar, 13. 3. 6. 3.
 vasar, 13. 1. 2.
 vela, 13. 1. 3; 13. 1. 5; 13. 3. 6.
 6.
 ven, 13. 2. 6.
 vendimiar, 13. 2. 4. 1.
 verano, 13. 3. 4.
 verdolaga, 13. 2. 5.
 verga, 13. 3. 6. 6.
 verija, 13. 1. 1.
 veril, 13. 3. 2.
 vestir, 13. 1. 3.
 vieja, 13. 3. 8. 1. 2.
 viento, 13. 3. 3.
 viernes, 13. 2. 1.
 viga, 13. 1. 2; 13. 2. 4. 1.

viña, 13. 2. 4. 1.
 violín, 13. 1. 4.
 virar, 13. 2. 3; 13. 3. 5.
 volador, 13. 3. 8. 1. 2.
 volcánico, 13. 2. 2.
 vomitar, 13. 1. 1.
 vuelta de carnero, 13. 1. 4.

Y

yesca, 13. 1. 2.
 yugo, 13. 2. 3.

Z

zaguán, 13. 1. 2.
 zanjear, 13. 2. 3.
 zapata, 13. 3. 6. 2.
 zapato, 13. 1. 2.
 zarandear, 13. 2. 3.
 zarcillos, 13. 1. 2.
 zoco, 13. 3. 2.
 zumo, 13. 2. 5.

INDICE GENERAL

PRELIMINARES

La localidad	7
Los sujetos	8
Cuestionarios	9

PARTE PRIMERA: FONÉTICA Y FONOLOGÍA

Capítulo I. Las vocales	13
Generalidades	13
La /A/	14
La /E/	15
La /i/	16
La /o/	16
La /u/	18
Encuentros vocálicos	19
Otros grupos vocálicos	22
Las vocales átonas	22
Capítulo II. Las consonantes	25
La /d/	25
La /b/	27
Los fonemas aspirados	27
Voces con aspirada procedente de <i>r</i>	28
Aspiración de la <i>j</i>	29
Articulación de la <i>s</i>	29
Articulación de la <i>z</i>	34
La <i>ce</i> en posición implosiva	35
L y R en posición implosiva	36
Las palatales	37
La LL y el yeísmo	38
La N y las nasalizaciones	39
El fonema /f/	40
Conclusiones	40
Los grupos <i>kr</i> y <i>cc</i>	40

Capítulo III. Fonología.

Las vocales	43
Las consonantes	45
La nasalización	49
Las palatales	49
Las velares	50
Conclusiones fonológicas	50

PARTE SEGUNDA: MORFOLOGÍA

Capítulo IV. Morfología nominal.

El género	61
El número	63
Pronombres personales	63
El superlativo	63

Capítulo V. Morfología verbal.

El acento	65
Otras anomalías	66
Vulgarismos	66
Los perfectos analógicos	66
Partículas	67

Capítulo VI. Formación de palabras.

Los prefijos	69
Los sufijos	70
-ado, -ada	71
-'ago	71
-aje	71
-ajo	72
-al	72
-án	72
-'an	72
-anco	73
-ango	73
-azo	73
-ero, -era	73
-eta, -ete	74
-ido, -ida	74
-il	74
-illo	74
-ín, -ina	75
-iña	75
-ito	75
-ón, -ona	75
-or	76

-oso, -osa	76
-ote	76
-udo	76
Otros sufijos	77
Valores de los sufijos	77

PARTE TERCERA: SINTAXIS

Capítulo VII.

Verbos en formas pasivas e impersonales	81
«La consecutio temporum»	81

PARTE CUARTA: EL LÉXICO

Capítulo VIII. Ordenación léxica 89

Capítulo IX. Vocabulario común 89

El cuerpo humano	89
El vestido. La vivienda y ocupaciones domésticas	93
La familia. El ciclo de la vida. Condiciones morales	100
Juegos. Diversiones	102
La iglesia	104

Capítulo X. La tierra (I) 105

El tiempo atmosférico. Cronología	105
Descripción de la tierra. Accidentes físicos. Nombres topográficos	108
El campo y los cultivos	109
La viña	116
El pan y su elaboración	118
El carboneo	120
Los vegetales	120

Capítulo XI. La tierra (II) 129

La vida pastoril. Ganadería	129
Aves, insectos, alimañas, etc.	134

Capítulo XII. El mar (I) 139

El mar	139
Geomorfología	141
Meteorología	143
Astros. División del tiempo	145

Navegación y maniobras	146
Embarcaciones: tipos	149
Partes de la embarcación	150
Construcción y mantenimiento	152
Aparejos y objetos de a bordo	154
El remo	155
Arboladura y velamen	156
Cordamen	157
Capítulo XIII. El mar (II)	159
La pesca	159
Útiles	159
Redes y artes	160
Peces: generalidades	163
Peces: sus clases	164
Cetáceos	169
Moluscos	169
Crustáceos	171
Equinodermos	172
Aves marinas	172
La flora	175
BLIBLIOGRAFÍA Y ABREVIATURAS	175
ÍNDICES	179
De palabras	181
General	197

ESTE LIBRO DE ACABO DE IMPRIMIR
EN LOS TALLERES DE EOSGRAF, S. A.,
DOLORÉS, 9, MADRID-29,
EL DÍA DE JUEVES SANTO
DE MCMLXXV

el *Romancero* de Lanzarote.
(Publicado.)

5. Juan Marreño Bosch: *Germán o sábado de fiesta*. (Publicado.)
6. Agustín Espejo: *D. José Clavijo y Fajardo*. (En prensa.)
7. José Pérez Vidal: *Poesía Tradicional Canaria*. (Publicado.)
8. Manuel Alvar: *Estudios Canarios*. (Publicado.)
9. José Batlló: *Una Historia de Amor*. (Publicado.)
10. Rafael Guillén: *Amor, acaso nada*. (Publicado.)
11. Ruth Schmidt: *Cartas entre dos amigos del Teatro: Manuel Tolsa Latour y Benito Pérez Galdós*. (Publicado.)
12. Saulo Torón: *Poesía*. (Publicado.)
13. Pedro Perdomo Acedo: *Elegía del Capitán Mercante*. (Publicado.)
14. Jesús María Godoy: *Sobre el Camino*. (Publicado.)
15. Lázaro Santana: *Recordatorio USA*. (Publicado.)
16. M. Elvar L.: *Niveles Socio-Culturales en el habla de Las Palmas de Gran Canaria*.
17. Chona Madera: *Los condados instantes*.
18. Enrique Ruiz de la Serna y Sebastián Cruz Quintana: *Prehistoria y protohistoria de Benito Pérez Galdós*.
19. Julio Alfredo Egea: *Cartas y Noticias*.
20. Pedro Perdomo Acedo: *Luz de Agua*.
21. Angel Acosta: *Antología*.
22. W. Shoemaker: *Las cartas desconocidas de Galdós en «La Prensa» de Buenos Aires*.
23. Manuel Hernández Suárez: *Bibliografía Galdosiana*. Tomo I.
24. Alonso Quesada: *La Umbría*.
25. Sebastián de la Nuez Caballero: *Introducción al estudio de la «Oda al Atlántico»*.



-BELLAS ARTES.

1. Alberto Sartoris: *Felo Monzón*. (Publicado.)
2. J. Hernández Perera: *Juan de Miranda*. (En preparación.)

GEOGRAFIA E HISTORIA.

J. M. Alzola: *Historia del Ilustre Colegio de Abogados de Las*

(Segue en la contrasolapa)